

# 桃山学院大学

# 総合研究所紀要

Vol. 44 No. 3 2019. 3

〔国際学術セミナー〕

Analysis of the discourse on “*the authenticity*” of Japanese Gardens ……KATAHIRA Miyuki ( 1 )

Analyzing the impact of inventory leanness on energy efficiency  
in Korean steel firms ……………Gilwhan KIM ( 9 )

〔特定個人研究〕

論 文

BIDによるエリアマネジメントの効果  
——イギリス・シェフィールド市を事例として—— ……………角 谷 嘉 則 ( 11 )

〔共同研究〕

論 文

強制隔離政策下の療養所生活  
——長島2園を中心に ……………橋 内 武 ( 31 )

康熙帝の地震論とフェルビーストの地震論  
——清初における東西学術交流の一側面—— ……………辻 高 広 ( 75 )

継続性にも配慮したアカデミック・ライティング  
科目の設計と実践(2) ……………藤 間 真 依 ( 95 )  
向 井 亜 九 音

論 文

Move and Echo What? ……………ARIKAWA Koji ( 115 )

2017年度研究所日誌 …………… ( 139 )



# Analysis of the discourse on “*the authenticity*” of Japanese Gardens

KATAHIRA Miyuki

## Abstract

This paper examines the discourse regarding “*the authenticity*” of Japanese gardens from the 1920s to the 1930s. A number of scholars of Japanese gardens and Japanese intellectuals of the time argued that certain types of gardens are more *profound* or *authentic* than others. The paper will illustrate the process of how such discussion emerged in the decade from the 1920s to the 1930s. What were these scholars thinking of when they referred to “*the authenticity*” or “*profoundity*” of Japanese gardens? What were the implications of their use of the word “understanding” with regard to Japanese gardens?

The aim of the paper is NOT to give an account to a fundamentally posed question of *the authenticity* of Japanese gardens. Rather, it attempts to relativize and decontextualize such claims of “*the authenticity*” by Japanese scholars and illustrate its social and historical context of their discourse.

## I. Introduction

This essay examines how “*the authenticity*” of Japanese gardens had become a popular issue and related discussion emerged from the mid-1920s to 1930s within Japan<sup>1)</sup>. It was from the 1920s to the 1930s that scholars and intellectuals leaned to seek for *the authenticity* of Japanese gardens. This paper aims to examine a social and historical context of the emergence of such discourse, and to clarify the process in which the definition of *the authenticity* of Japanese gardens was given to. What kind of logics or terms were used to define “*the authenticity*” of Japanese gardens?

I would like to stress that the aim of the paper is NOT to define what *the authenticity* of Japanese gardens is. Such fundamentalistic question is rather far from the interest of this paper. Rather, it is more to relativize or decontextualize *the discourse* and clarify how the issue as such became the center of interest among Japanese scholars and intellectuals in the 1920s and the 1930s. Defining what Japanese gardens precisely means can be much more complicated than it

---

1) This paper was prepared for the Japan-Korea International Academic Seminar of Keimyung University and Momoyama Gakuin University in 2017, and was written based on the article “Constructing the Image of the Japanese Gardens” published in *Die Gartenkunst* (Heft 2/2016: pp. 271–277), and the book *Nihon Teien Zō no Keisei* (Shibunkaku 2014).

キーワード：Japanese Gardens, Zōengaku, Authenticity, Discourse, the decade from the 1920s to the 1930s

may seem. The words can indicate a historical garden in Kyoto or a newly built stroll style garden on the top of the high building in Tokyo, or it may even include both. In this sense, the term “Japanese garden” can only be loosely defined, as its image may vary depending on a person and his/her context. Likewise, defining what an authentic Japanese garden could be in a variety of forms. Nevertheless, this issue begun to gain special attention from the scholars of gardens and related intellectuals in the 1920s. Why did it happen? What was the need for it? And did they reach an agreed definition at all?

This paper investigates how the discourse referring to *the authenticity* of Japanese gardens emerged in the 1920s to 1930s, and try to analyze what kind of logic was used by the scholars and intellectuals. To a significant extent, our view toward Japanese gardens today has been influenced by these logics based on the discourse of the 1920s and 1930s. Analyzing the discourse of the 1920s and 1930s, therefore, untangles the social and historical roots of the way we look at the gardens in Japan today.

## II. Historical Background

It was the decade from the 1920s to the 1930s that the study of gardens, *Zōengaku*, Study of Landscape architecture, has been systematized and established as an academic subject in Japan. Specialized schools and academic associations such as the Japanese Institute of Landscape Architecture (e.g. *Zōen gakkai* in 1925), were launched and academic journals and magazines begun to be published. The term *Zōengaku* has spread since then. This systematization of the study of gardens in this decade enabled to provide a variety of settings for exchanging and sharing knowledge, information and ideas. Especially in journals and magazines, the authenticity of Japanese gardens were often discussed. For the history of discourse on Japanese gardens, therefore, this decade is significant, as *Zōengaku* matured theoretically in this period<sup>2)</sup>.

The 1930s was also a time of growing militarism in Japan, especially after the Manchurian Incident of September 1931. This led to Japan’s withdrawal from the League of Nations in 1933 and Japan’s international isolation, culminating in the Japan-China War of 1937, which developed into the Second World War. The impact in Japan of the Great Depression accelerated the rise of militarism. Amid the growing sense of isolation that affected Japan during these years, how to define the identity and authenticity of “Japaneseness” became an attractive issue for scholars across various fields<sup>3)</sup>. For *Zōengaku* scholars, how to identify the principles of Japanese gardens became their primary concern during the 1920s and 1930s.

---

2) More specific data is given in *Nihon Teienzō no Keisei*, Katahira 2014, pp. 130-133

3) This can be applied to the study of Architecture and Art History to name a few, and also the fields like Tea Culture and Flower arrangement faced to “the revival of classic style” to restructure the existing system. For further details, see the chapter four in *Nihon Teienzō no Keisei*, Katahira 2014, pp. 173-178

Moreover, it was this decade that Japanese scholars and intellectuals became aware of the growing interest toward Japanese gardens in the West. In Europe, Japanese gardens were introduced through the International Exhibitions in the late 19<sup>th</sup> century, and has widely achieved public attention since then. Such news of international approval of Japanese gardens begun to be reported within Japan in the 1920s much more widely than ever before through the various media such as newspaper, magazines and academic journals. It was the 1920s, therefore, that Japanese scholars and intellectuals reacted to how people in the West perceived Japanese gardens.

With the establishment of the academic ground, the rise of nationalistic demand, and the awareness of the Western interest came all together to form this particular task for Japanese scholars and intellectuals to define Japanese gardens and related terminology. The discussion regarding to *the authenticity* of Japanese gardens thus is the reflection of this certain context of the 1920s to 1930s in Japan.

### III. Discourse on the authenticity of Japanese gardens

Then, how was *the authenticity* of Japanese gardens defined in such a given context? The quotation in the following shows what kind of criteria were considered to determine *the authenticity* of Japanese gardens.

It is easy for foreigners to understand the *kaiyūshiki* style (stroll style) of garden construction of the Edo period, because it is a mere imitation of natural scenery. However, it is likely be more difficult for them to understand more symbolic gardens, though it is those which possess the greatest artistic value. I feel constantly that it is we Japanese who must inform foreigners that the real essence of Japanese gardens ... can only be found in the Kyoto-style gardens built in the Muromachi period. (Harigaya 1932, p. 248)

This was commented by Harigaya Shokichi, one of the leading scholars of gardens of the time. To rephrase or to simplify his quote, Harigaya insisted that the Muromachi-period (the 14<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> century) gardens in Kyoto are symbolic thus artistic, whereas the Edo-period (the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century) gardens are mere imitation of natural scenery, hence not artistic as much and easy to be understood. In fact, Comments similar to Harigaya's were extremely common in those years of the 1920s and the 1930s. In order to contextualize this quotation above, I will briefly introduce main features of the Muromachi period gardens built in Kyoto and compare with the gardens built in the Edo period.

The Muromachi period is regarded as the time when what is now considered Japan's "High Culture", such as Noh drama and ink paintings, developed under the patronage of the ruling

Ashikaga family. It was at this time, for example, that *Karesansui* (dry landscape style) gardens became widely popular as spots for meditation, especially at Zen temples of the Rinzai sect in Kyoto. Although the *Karesansui* style had existed prior to the Muromachi period, and although its purpose was not limited to meditation, along with the Zen temples those gardens have become an icon of Muromachi culture, still considered to represent Japan's cultural heritage.

Dry landscape style, *Karesansui*, uses pebbles and rocks to represent natural scenery such as waves of ocean. In other words, pebbles and rocks are a physical surface and there are unseen meanings beneath. In this sense, *Karesansui* style is symbolic according to the Harigaya's logic. This also implies that gardens with hidden meanings have a guaranteed value as a work of art. According to Harigaya, Dry Landscape gardens require the viewers to find hidden meanings beneath what we see on surface.

On the other hand, the Edo period is regarded as the time when Japanese popular culture such as Kabuki theatre and Ukiyoe prints developed. It is also the time that the *Daimyō teien* with the *Kaiyū style* (stroll style) developed as a popular garden. *Daimyō* means a feudal lord and their gardens built in the Edo period are called as *daimyō teien*. *Daimyō teien* have the following key features; those gardens were often constructed large in scale, based on or inspired by the existing well-known sceneries. The hills, island and pond are artificially built to compose rise and fall, and there are designed bridges, tea houses, and even a boathouse located. This was because *Daimyō*, feudal lord, owned these gardens for refreshment and social life for both *Daimyō* themselves and their subjects. As opposed to the Muromachi-gardens in Kyoto, the Edo-gardens were constructed for functional purposes in most cases without an artistic intention or religious meanings. In this light, the Edo period-garden had long been undervalued and labelled as not valuable as the Muromachi-period garden in Kyoto among Japanese scholars of gardens<sup>4)</sup>. This kind of discourse can be easily found not only among garden scholars but also among intellectuals, essayists or journalists of the 1930s.

#### IV. Conder's Views and Japanese Scholars' Reactions

As an example of disparaging the Edo-period gardens, I would like to introduce the case of Jasiah Conder, English architect, the author of *Landscape Gardening in Japan* published in 1893, and the reaction of Japanese scholars toward it. Conder's book was the first extensive publication of Japanese gardens in any European language, and since it was published in the late 19<sup>th</sup> century, it had remained as influential in the West. Conder's book very likely corresponded with the

4) Shirahata Yōzaburō in *Daimyō Teien* (Kōdansha 1997) thoroughly researched the ways of how *Daimyō* gardens built in the Edo period were used by the owners and their subjects, and pointed out that due to their utility they had been considered less artistic and not given enough attention among Japanese Scholars.



Figure 1. Visual supplement given as “Hottano-Niwa, Fukagawa”, in *Landscape Gardening in Japan* written by Conder.



Figure 2. Sketch of how to construct “Hill garden-Intermediary style”, in *Landscape Gardening in Japan*.



Figure 3. Drawing of “Hill garden-Intermediary style” in *Tsukiyama Teizōden*, Edo garden manual published by Akisato in 1829.

This drawing is the basis for Figure 2. Most sketches of Conder’s book were based on the manual by Akisato.

growing interest in the West toward Japanese gardens inspired by the gardens displayed at International exhibitions in the late 19<sup>th</sup> century.

It was in the mid-1920s though, that Japanese scholars began to react to the Conder’s book. It continued to be a valuable resource for people in the West for many years, however, Japanese scholars’ reactions at that time, on the other hand, were generally hostile. It was because most of the data and examples Conder referred to as an evidence were manuscripts and garden of the Edo-period. Most of the visual supplements Conder provided were also photos and sketches of the Edo period gardens, not fully representing the visual diversity of styles and characteristics of Japanese gardens. For the Japanese scholars of gardens in the 1920s and 1930, Conder’s

understanding of Japanese gardens was unduly relied on the Edo-period gardens. According to those Japanese scholars' logic, Conder is worth criticized because he stuck to the manuals and the gardens of the Edo period instead of paying enough attention to the Muromachi gardens in Kyoto.

The reason why Conder was overtly relied on the Edo period sources is simply that in the late 19<sup>th</sup> century in which he downed to writing the book, the field of garden study in Japan was not explored enough academically, as *Zoengaku* only launched later in the 1920s, as stated in the section II. Also, as Conder himself stated, a great number of gardens in Kyoto that were built prior to the Edo period were “sadly out of repair, and in many cases robbed of some of their most valuable features”<sup>5)</sup>. Consequently, Conder's supplement does not fully represent the visual diversity of styles and characteristics of Japanese gardens. Data and knowledge that Conder could access were inevitably limited because they were not systematized yet. Whether unintentionally or not, Japanese garden scholars of the 1920s to the 1930s overlooked, the given academic environment of Conder, and judged his book critically.

## V. The Muromachi Gardens and its Authenticity

As an example of praising the Muromachi-garden, I would like to mention in brief about Shigemori Mirei (1896–1975), an expert on garden design and history. He was also a master of flower arrangement and the tea ceremony, and was one of those who energetically committed with the discourse on *the authenticity* of Japanese gardens from the 1930s onward. Though he intentionally kept distance from the most academic scholars, Shigemori's ideas coincided with theirs on many points about valuing the Muromachi period gardens. The following is Shigemori's comment on the garden artists of the Muromachi period.

Muromachi artists were geniuses whose talents, like those of the Italian Renaissance artists Leonardo da Vinci, Michelangelo, and Raphael, were not limited to one field. Just as Renaissance artists were talented architects, painters, sculptors, even astronomers, Muromachi artists were gifted in calligraphy, painting, tea, flower-arrangement and garden design. (Shigemori 1935, p. 69)

Shigemori's comparison of the Muromachi garden artists and Italian Renaissance artists implies that Muromachi gardens were designed by multi-talented artists similar to Renaissance artists. His comparison leads the readers to interpret that the Muromachi period is equivalent to the *Quattrocento* and *Cinquecento* of the Italian Renaissance. Shigemori further emphasized that the

---

5) Conder 1893, p. 37

Muromachi gardens are as valuable as and of equal historical and artistic values to the celebrated art works of the Renaissance.

Like Shigemori argued above, Japanese scholars made great efforts to awaken Western viewers to this aspect of Japanese gardens from the late 1920s onward. At that period, the Japanese leading scholars of the time translated also their arguments into European languages by themselves. It resulted as the appearance of a significant number of books on Japanese gardens written by Japanese authors in various European languages in the 1930s. What is common to those texts is their view that the Muromachi period was the zenith of the history of Japanese gardens with art and religious meanings. The Edo period, quite contrary, was claimed as a dark age that gardens lost artistic values and religious meanings replaced by its functional purposes.

## VI. Conclusion

In the decade from the 1920s to the 1930s, Japanese intellectuals outside the circle of *Zōengaku* as well as scholars of other fields such as Aesthetics and Architecture were also enthusiastically taking part in discussions regarding “*the authenticity*” of Japanese gardens<sup>6</sup>). Although their affiliation differs, nevertheless, their views coincided more or less on the question of how to value the Muromachi gardens of Kyoto and the stroll style gardens of the Edo period. Defining “*the authenticity*” of Japanese gardens had been a socio-historically prioritized issue of the 1920s and 1930s.

This paper does not intend to deny values of the Muromachi period gardens, and they certainly would attract the viewers without knowing the discourse of the decade. However, the analysis of the discourse witnesses that the rise of the certain discourse reflected its context. The launch of *Zōengaku* as an academic subject, the expansion of the Nationalism, and growing self-consciousness for the Western gaze all together triggered the need for the definition of “*the authenticity*”. In this sense, the ideas of which gardens are considered more valuable or profound are contextual and the ideas such as the authenticity thus could only be defined loosely. The term like “*the authenticity*” is therefore flexible assemblage of social and historical contexts.

## References

- Akisato Ritō: *Tsukiyama teizōden*, 1829
- Josiah Conder: *Landscape Gardening in Japan and Supplement to Landscape Gardening in Japan*, with collotypes by K. Ogawa, Kelly & Walsh Ltd., Tokyo, 1893.
- Dōjidai kenchiku kenkyūkai (ed.): *Hi-Ki-Geki: 1930 nendai no kenchiku to bunka*, Gendai Kikakushitsu, Tokyo, 1981.

---

6) These include philosophers such as Tsudumi Tsuneyoshi (1887–1981) and architects such as Horiguchi Sutemi (1895–1984) to name a few. For further details, see Katahira 2014, pp. 179–186

- Harigaya Shōkichi: 'Kyōto teien raisan', *Teien to Fūkei* (Nihon Teien Kyōkai) 10 (1932), p. 248.  
: 'Conder hakase no Nihon teien-kan', *Teien* (Nihon Teien Kyōkai) 17 (1) (1935), pp. 7-9.
- Katahira Miyuki: *Nihon Teien Zō no Keisei*, Shibunkaku, Kyoto 2014.  
: 'Constructing the Image of the Japanese Garden': *Die Gartenkunst* (ed.) Christian Tagsold and Stefan Schweizer, Wernersche Verlagsgesellschaft, Worms 2016, pp. 271-277.
- Shigemori Mirei: 'Sesshū to sono teien' *Rinsen* (Kyōto, Rinsen Kyōkai) 3 (1935), pp. 69-78.
- Shirahata Yozaburō: *Daimyō Teien: Edo No Kyōen*, Kodansha, Tokyo 1997.

(2018年11月30日受理)

# Analyzing the impact of inventory leanness on energy efficiency in Korean steel firms

Gilwhan Kim\*

## Abstract

This study empirically analyzes the impact of inventory leanness on energy efficiency in Korean steel firms. Specifically, energy efficiency is defined based on a distance function and production theory and the empirical leanness indicator (ELI) suggested by Eroglu and Hofer (2011) is employed for the inventory leanness of each firm. In addition, to estimate energy efficiency this study relies on the stochastic frontier analysis (SFA), which is a parametric method. The main results of this study are summarized as follows. First, the energy efficiency of two integrated steel mill firms with the highest energy consumption is quite high. Second, inventory leanness has a positive impact on energy efficiency. Third, although inventory leanness has a positive effect on energy efficiency, the marginal effect of inventory leanness on energy efficiency varies from firm to firm. Based on the main findings, this study provides the managerial implication as follows. Managers in charge of operations management or energy management in steel firms need to recognize that the effective implementation of lean practices as well as efficient inventory management helps improve energy efficiency. In other words, it is important for them to keep in mind that two business activities, operations management and energy management, are closely related.

**Keywords:** Inventory leanness, Energy Efficiency, Stochastic Frontier Analysis

---

\* Assistant Professor, Department of Business Administration, Keimyung University

# BIDによるエリアマネジメントの効果

——イギリス・シェフィールド市を事例として——

角 谷 嘉 則

## 1. はじめに

まず、本稿がエリアマネジメントとその主体を分析する意図について述べていきたい。日本の再開発は、組合の設立から地区計画が策定された後も合意形成にさらなる長い年月がかかるなど、実施に至るまでの障壁が小さくなかった。都市再生特別措置法（2002年）は、再開発計画を早急に進めるために施行された。特に、同法の都市再生緊急整備地域の指定を受ければ、高さ制限や容積率などの規制緩和、無利子貸付などの金融支援、国税・地方税の税制優遇を受けることができるため、東京や大阪を中心とした大都市のビジネスオフィス、商業テナント、宿泊施設をテナントミックスした再開発に用いられてきた。これによって、手元の資金が足りなくても容積率の緩和など建築物の高層化による保留床の売却で開発費用を捻出できるようになった。同法改正（2011年）によって国際競争力を高めるべく、特定都市再生緊急整備地域が設定され、それまで以上の支援策が盛り込まれた。その結果、大阪市内では大阪駅周辺・中之島・御堂筋周辺地域、コスモスクエア駅周辺地域が特定都市再生緊急整備地域の指定を受けて百貨店を核とした高層ビルなどを次々とリニューアルオープンさせてきた。さらに、大阪駅周辺地域はエリアマネジメントを導入する。大阪市は「大阪市エリアマネジメント活動促進条例」<sup>1)</sup>を2014年に施行し、大阪市が不動産を所有する企業から警備や美化活動などの管理運営費となる負担金（条例上は分担金）を代理徴収し、タウンマネジメント機関に補助金として渡す仕組みを導入した。そして、一般社団法人グランフロント大阪TMO（都市再生推進法人）がその第一号として認定された。

大阪市の条例は、欧米のBID（Business Improvement District）の仕組みを日本版エリアマネジメントにアレンジして取り入れた初の条例であった。エリアマネジメントとは、土地の価値を維持または高めるべく、イベントの実施、警備、清掃、観光案内用サインの設置などを行う仕組みである。また、エリアマネジメントは、開発による「つくる」時代から「育てる」時代への変化の中で生まれ、社会資本整備からソーシャルキャピタルやソーシャルファ

---

1) 大阪市は企業（不動産所有者12社）から運営管理費となる分担金（2,800万円）を徴収し、タウンマネジメント機関に補助金として渡す。タウンマネジメント機関は警備や美化活動を補助金充当により行うが、イベント運営は自主財源で行う必要がある。

キーワード：シェフィールド市、BID、TCM/CCM、エリアマネジメント、商店街

ンドの手法を用いた都市づくりという点に特徴がある（小林重敬2015）。日本政府も BID によるエリアマネジメントの導入を模索し、改正地域再生法（2018年）の中で方針を示し、エリアマネジメント組織の創設を支援しようとしている<sup>2)</sup>。内閣府から認定を受けた市区町村は、5年以内のエリアマネジメントに対して、負担金を受益者から代理徴収し、同額を管理組織に交付することで活動費を捻出できる。

このように、都市再生法とその改正および関連する制度の創設は、大規模な商業施設、オフィスビル、宿泊施設の複合ビルなどの設置を促すだけでなく、エリアマネジメントを用いる点においても大きな変化となった。そこで本稿では、エリアマネジメントのモデルの1つであったイギリスの BID 制度について考察していく。

イギリスではエリアマネジメントを担う BID (Business Improvement District) が<sup>3)</sup>2000年代に導入された。2018年までに約300地区で BID が設立され、中心市街地 (City Centre, Town Centre) の清掃活動や警備から観光案内やイベントの実施まで、中心市街地の魅力向上に向けた取り組みが行われている。保井美樹 (2015) は、アメリカとイギリスの共通点は BID が治安維持や美化など公共サービスの上乗せ事業を行う点であり、相違点はアメリカの BID が「資産所有者の視点から公共空間の活用、社会サービスの提供など、魅力的な投資環境づくり」であるのに対し、イギリスは「ショッピングモビリティや共通カードの導入など商業振興の側面が強い」と指摘している。

BID の仕組みは、エリア内の事業所又は地権者がフリーライドするのを妨げる上で画期的であったはずだが、むしろ、エリアにとって不都合な存在を排除する手段にもなりえるのではないかと、という問いもある。高村学人 (2017ab) は、BID には多極的ガバナンスにおいて正の側面があるものの、アメリカで多くの研究者から批判されており、特にインナーシティの問題解決に関連した公共空間の商業化、地区のジェントリフィケーション、地域民主主義の空洞化、地域間格差の拡大、貧窮者の排除といったガバナンスへの批判も多数あることを指摘している。イギリスでも同様の指摘<sup>3)</sup>はあるが、イギリスの取り組みは行政による関与も大きいことから単純な比較はできない。そこで、BID に関する行政の関与という視点からも分析を進めていく。

本稿では、エリアマネジメントとその主体の分析を進めることで、これまでの流通政策では分析できていなかった商業集積の変化を都市政策の視点から分析しようと考えている。また、イギリスでは郊外のショッピングモールや専門店が増える中で、中心市街地 (City Centre) の活性化 (投資、維持管理) に向けて BID がどのような役割を果たし効果をあげ

2) 同時に、改正地域再生法では商店街活性化推進事業計画として、商店街振興組合の設立条件の緩和、資金調達の支援、空き店舗の利活用の誘導、交付金による支援が制度化されている。また、同法では空き地や空き家への立地誘導 (土地の所有と利用を分離) を行政がコーディネートする取り組みに加え、商店街組織の新たな役割も期待している。都市のスポンジ化を防止するべく、商店街組織や住民組織が立地誘導促進施設協定の下で都市計画協力団体として活動中である。

3) 例えば、Claudio De Magalhães (2014) などがある。

ているのか、民間企業と行政の連携という視点から考察していく。それでは、まずイギリスのBID制度の創設とその背景について確認していこう。

## 2. イギリスの都市政策における商業振興とBID

### (1) BID制度の導入

イギリスでは都市政策の中に流通政策が組み込まれている。中央政府は大規模小売店舗の出店規制の緩和と強化（PPG6 制定と改定）を行い、中心市街地の振興や維持のために立地誘導や集積の階層秩序をつくってきた<sup>4)</sup>。特に、郊外での開発を抑止するためにシーケンシャルテストアプローチを用いて大規模商業施設の立地誘導を行っている。その反面、都市の産業構造の変化によって失業者が増えた問題に対応するべく、1980年代から都市再生制度によってエンタープライズゾーン<sup>5)</sup>を設定するなど、規制緩和による大規模なショッピングモールの出店や工業団地の整備を促した。同時に、都市再生の目的の1つとして中心市街地活性化が掲げられ、再開発やタウンマネジメントが導入された。その後、タウンマネジメントの仕組みは、BIDによるエリアマネジメントへと移行してきた。

BIDはカナダ・トロント市の商店街で1970年に始まった取り組みである。商店街が清掃活動や街の美化のためにエリアマネジメント地区 Bloor West Village BIA (Business Improvement Association) を設置し、市から認定を受けて行う事業であった。トロント市が事業者から負担金を代理徴収し、その資金をボランティアで運営する理事会 (board) に渡し、理事会は地域の改善とマーケティング活動に専念できる仕組みとして創設された。その結果、商業者だけでなく、地元住民の利用客にも好評を得たのである。その後、BIDの仕組みはアメリカで広がり、ヨーロッパを中心に全世界に広がっている<sup>6)</sup>。

イギリスのエリアマネジメントは、1997年にBIDの導入が検討され、2001年に複数の都市でパイロットプロジェクトが実施された。その後、地方自治法 (Local Government Act) にBIDの制度が記載され、イングランド (2004年)、ウェールズ (2005年)、スコットランド (2007年)、北アイルランド (2014年) にBID法が制定されている。いずれのBIDの仕組みも、5年間以内の計画 (ビジネスプラン) を組合のような組織の理事会が作成・公開し、その計画に対してエリア内の有権者 (事業所) の投票によって採否を決めるものである。投票では負担金総額および事業所数の50%以上で実施が決定する。なお、負担金は反対者から

4) 現在、National Planning Policy Framework が、中心市街地を優先的に整備し、大規模小売店舗の出店規制を行っている。シーケンシャルテストや交通アクセス条件の設定は、PPG6 (Department of the Environment, Planning Policy Guidance Note6) ・PPS6 (Department of the Environment, Planning Policy Statement Note6) を踏襲した。

5) パートナーシップを前提とした工業団地などの整備を行う場合、国の指定を受ければ基盤整備に補助金を受けることができる仕組みである。現在は、LEPs など、パートナーシップ民間企業の投資を引き出すような投資を現在も続けている。

6) アメリカでは、大都市で広まり、全国1,000以上の地区で実施されている。その後、南アフリカ、ニュージーランド、ドイツへの広がり、世界中で取り組まれている。

も徴収され、事業税 (Business Rate) に 1 - 2 % 程度上乗せして行政が集める。

イギリスの BID の多くは中心市街地に設置された。同時に、中心市街地では TCM (Town Centre Management), CCM (City Centre Management) から BID によるエリアマネジメントへ移行してきた。そこで、イギリスの中心市街地活性化制度について確認しておこう。

イギリスでは中心市街地活性化の主体として1980年代に TCM・CCM が設立された。2000年代の中頃までに350ほどの団体が設立された。TCM・CCM は基本的に行政との連携によって設立されるが、運営形態も民間と行政の合同、行政内に組織が形成される場合や、民間企業のみの場合もある。1980年代初頭は大都市の大手ドラッグストアや百貨店など街の有力企業が理事会に名を連ねて資金提供を行いながら、タウンマネジメントを導入した。その後、都市再開発や都市再生に関わる事業推進の主体として、イギリス全土で設立される。特に、1990年代からは中心市街地の再開発や公共交通整備などの開発に用いる一括補助金 SRB (Single Regeneration Budget) などが創設され、EU の補助金も活用できるようになったことがタウンマネジメントの導入を後押しした。さらに、会員制のコンサルティング会社 ATCM (Association of Town Centre Management) は600もの会員を抱えるなど、タウンマネジメントの仕組みを拡散し、拡張する役割を果たした。

また、TCM・CCM はランドマークの整備や大規模商業施設のリニューアルなど開発行為だけでなく、地方政府の都市開発や都市再生部局と連携しながら、清掃や防犯対策、観光案内など維持管理業務を担っているなど、地域に応じて実に多様な運営が行われてきた点にも特徴があった (Otsuka 2007)。ただし、TCM・CCM は行政の財政危機によって継続上の問題を抱える。さらに、上述の一括補助金が削減・終了したことも追い打ちをかけた (足立 2012)。南方建明 (2013) によると、TCM・CCM が BID へ組織を移行する団体が増えており、ロンドン (London) では75地区のうち26地区が BID に移行したという (2011年時点)。今後も TCM・CCM から BID への移行や統合が進められる可能性が高いだろう。

さらに、BID と TCM・CCM は、行政サービスとの類似性が高いという指摘がある。Ian R. Cook (2010) は、警備活動において BID と TCM と行政の役割 (官民連携) を分析しており、警備活動はそのエリアと内容が重なっている点を指摘している。主体間での連携の仕方は各地域で異なるが、CCTV による監視など警察の補助的な役割を果たす点で TCM・CCM と BID の取り組みには共通する部分も多い。このように、BID と TCM・CCM の事業は類似点が多いと言えそうである。

いっぽう、BID と TCM・CCM の相違点は、事業所の参加比率、特に負担金の分担についてである。BID はエリア内の事業所は仮に反対者であっても全事業所が負担金を分担する仕組みであり、フリーライダーを生み出さない仕組みになっている。TCM・CCM は、全員参加が義務づけられておらず、任意に戦略的に連携している。Johan Håkansson・Madelen Lagin (2015) によると、スウェーデンのボルレンゲ市 (Borlänge) では業種によって参加率は異なるが、小売業者の参加率は高く、レストラン・カフェ、パブ・ナイトクラブ、美容室・

理容室の参加率は低い（表1参照）。全体で見ても、非参加の事業者が半数近くにのぼっている。つまり、TCMの制度上、負担金や事業運営においてフリーライダーの発生を前提としているのである。この点は、日本の商店街組織とも類似している。

表1：ボルレンゲ市におけるTCMの会員と非会員の状況

	全数	TCM 会員	TCM 非会員
小売業者	69	48	21
銀行, ビル管理者	10	5	5
レストラン・カフェ	38	13	25
パブ, ナイトクラブ	4	0	4
ホテル	5	4	1
ガソリンスタンド	1	0	1
美容室, 理容室	19	6	13
健康, 美容	19	10	9
文化施設	5	3	2
旅行, レジャー	7	5	2
スポーツ, トレーニング	3	1	2
合計	180	95	85

出所：Johan Håkansson・Madelen Lagin（2015）

## （2）イギリスにおけるBIDの類型化

BIDは、2018年までにイギリス全土で約300地区が設立されている。2017年までに設立又は開発中のBIDの内訳は、イングランドが最も多く248地区であり、スコットランド39地区、ウェールズ12地区、北アイルランド6地区の順に続き、イギリスではないがアイルランドにも4地区ある。

BIDの計画は投票によって実施の有無が決まるのだが、上述のように、事業所の負担金総額および事業所数が共に50%以上なら可決される。British BIDsの報告書によると、2015-2016年の期間で3期目のBIDは33地区、2期目が89地区、1期目が161地区となっている（表2参照）。BIDの取組は継続的なものであるため、2期目以降も継続出来ているかどうか、という点はBIDの成否を示している。なお、投票の可決率は84.5%であった。

BIDの設立目的は、タウンセンター型が圧倒的に多く261地区、工業団地型が次いで27地区となっている。前述したTCM・CCMの活動を引継ぐためにBIDを設立するケースも含まれるからであろう。工業団地型は、インフラ整備の維持管理費の捻出、美観維持、事業所間のネットワーク構築等を目的とする例が多く、行政や商工会議所との連携も前提としている。その他、商業業務地区型5地区、ツーリズム型5地区、リゾート型2地区がある。このように、大多数のBIDは都市の中心市街地活性化を目的として設立されている。ただし、BIDは、工業団地、リゾート、防災対策など、地域や目的に応じて多様な活用法として用い

られてもいる。

表2：BIDの目的と期間

	1期	2期	3期	開発中	合計
タウンセンター型	141	68	26	26	261
工業団地型	7	17	3	—	27
商業業務地区型	1	3	1	—	5
ツーリズム型	4	1	—	—	5
その他	8	0	3	—	11

出所：British BIDs (2017) National-BID-Survey-2017

BIDの規模は、その地区ごとに異なるが、事業所数が1,000を超える地区から、100未満の地区まで幅広い。中央値は400-600事業所と推計されている。ロンドンや大都市圏では、事業所数および事業規模が比較的に大きい団体が多い。BIDの運営費は負担金を用いる比率が高く、負担金が事業収入全体に占める割合は76.1%（BID 261団体の総額の割合）となっている。負担金は市役所（City Council）が事業所税に上乗せして代理徴収するが<sup>7)</sup>、そのレートは0.25%～5%である。全団体の約62%がレート1%～2%に設定し、約32%が1%未満であった。また、BIDの負担金による収入は最小22,000£、最大3,800,000£、BIDの負担金を含む全収入も最小£76,500、最大11,008,000£と団体間での差は大きい。

次に、BIDの設立数と設置場所で類型化してみよう。都市単位で中心市街地に設立されたBID数（開発中を含む）をみると、ロンドン市62地区、バーミンガム市（Birmingham）11地区は多数のBIDを設置しているが、リーズ市（Leeds）、シェフィールド市（Sheffield）、マンチェスター市（Manchester）、リバプール市（Liverpool）、ノッティンガム市（Nottingham）では1地区にとどまる。ロンドン市とバーミンガム市は中心市街地内の集積（エリア）ごとにBIDが設置されたが、ブリストル（Bristol）を除くとイングランドの大都市では1地区のBIDが中心市街地全体をカバーしているのである。ケンブリッジ市（Cambridge）、ノリッチ市（Norwich）など地方都市も中心市街地に1地区を設置する都市が大半であり、プリマス市（Plymouth）のように中心市街地と重複するウォーターフロントで別地区として設置する事例の方が例外に近い。この点は、中心市街地のTCM・CCM、行政とBIDがどのように連携しているか確認する必要があるだろう。

中心市街地以外では、ランコーン町（Runcorn）やフェアラム町（Fareham）郊外に工業団地、モーカム町（Morecombe）にリゾート地区がある。後述するが、シェフィールド市郊外では、防災対策として行政が設立したケースもあるなど、実に多様な目的で活用されている。

7) なお、行政は1%ほどの手数料を取るケースが一般的であり、最小200£から最大44,900£となっている。ただし、21%ほどの地域では手数料を取っていない。

表3：BID団体の設立数と場所からみた都市類型

	複数	単数
中心市街地	ロンドン、バーミンガム、ブリストル、エディンバラ (Edinburgh)、ベルファスト (Belfast)	シェフィールド、マンチェスター、リバプール、リーズ、ノッティンガム、ケンブリッジ、ノリッチ、プリマス、レディング (Reading)、レッチワース (Letchworth)、グラスゴー (Glasgow)、スウォンジー (Swansea)
非中心市街地	ロンドン、バーミンガム、ブリストル、グラスゴー	シェフィールド、プリマス、ランコーン、モーカム、フェアラム

出所：Institute of Place Management ‘BIDs Map’ を参考に筆者作成  
<http://www.placemanagement.org/news/uk-ireland-bids-map-launched/>

### (3) 分析視角と調査方法

本稿では、BIDによるエリアマネジメントを明らかにするべく、実証研究を行っていく。主に3点の問いがある。1点目は、BIDによるエリアマネジメントの導入によって都市の中心市街地活性化の手法が変化したか、という点である。先行研究からは、中心市街地ではタウンマネジメント (TCM・CCM) からエリアマネジメント (BID) へ移行が進んだのではないかと、いう仮説が与えられている。それに加え、もしTCM・CCMとBIDが共存しながら事業が進めているとすれば、どのような役割分担が行われているか、明らかにしたい。

2点目は、BIDの運営主体は、日本の商店街組織と比較してどのような違いがあるのか、という点である。日本の商店街は、1980年代から暮らしの広場の設置 (コミュニティマート構想) を実施し、祭りなど行事や生活者支援の場 (コモンズ) にもなっている。さらに、近年では防犯カメラの設置、街路灯のLED化、外国人観光客向けのサインやWi-Fiの設置、アーケードの設置と撤去など、エリアマネジメントと類似する取り組みも行っている。そこで、法人化した商店街組織である事業協同組合1,137団体、商店街振興組合2,350団体<sup>8)</sup>を対象として比較し、事業規模や負担金、事業所数などの相違点や類似点を明らかにしたい。

3点目は、エリアマネジメントにおいてエリア内の産官学連携はどのように進められているか、という点である。特に、BIDの事業は、行政サービスと類似性が高いという指摘があるため、産官学連携の中でも行政の役割に着目し、どのような働きかけを行っているのか明らかにしたい。また、イギリスのBIDは商業振興の目的が強いという指摘もあることから、イギリスでは郊外のショッピングモールや専門店が増える中で、エリアマネジメントが商業機能の維持にとってどの程度の効果を果たしたのか、明らかにしたい。

これらの実証研究は、シェフィールド市の事例分析を通じて行っていく。シェフィールド市を取り上げる理由は、中心市街地でBIDを導入している点、以前から都市再生のために

8) 中小企業庁 (2016) 「平成27年度商店街実態調査報告書」の商店街数を引用した。

CCMを導入している点があげられる。また、イギリスの大都市の中では、路面電車を復活させ、工業用地にショッピングセンターを誘致するなど、都市再生のモデルの1つであり、日本でも多くの研究者によって調査が進められてきたからである<sup>9)</sup>。

調査方法は、半構造化面接によるインタビューであり、事前に質問項目を伝え、インタビューの回答に応じて追加で質問を行う形式である。対象は、シェフィールド市のCCM責任者 Richard Eyre<sup>10)</sup>、都市再生の責任者 Simon Ogden<sup>11)</sup>である。Richard は中心市街地で都市再生の取り組みが始まる黎明期からCCMに携わっており、BIDの理事会メンバーの1人であった。Simon は1990年代の中心市街地の都市再生の計画と再開発の事業ほとんどに責任者として関わっている。質問内容は、シェフィールド市においてBIDを設立した目的は何か、BIDの設立が遅かった理由、BIDとCCMの連携はあるか、市役所の関与と連携（負担金とその他）、郊外のショッピングモールや専門店が増えたことによる影響、中心市街地の小売店の状況、BIDはどのような効果を上げているか、などである。なお、シェフィールド市のマスタープランなどドキュメント調査を並行でおこなった。

### 3. シェフィールド市の事例

シェフィールド市の分析を行う前に、イギリスと日本を取り巻く商業の環境変化について確認しておく。まず、イギリスの小売販売額に占めるインターネット販売額の割合は16.3%（ガソリン等の販売を除く）である<sup>12)</sup>。また、小売販売額に占める非店舗（インターネット・通信販売等）の割合も9.64%（2017年）に達し、前年比で20%ほど成長している<sup>13)</sup>。日本の電子商取引（B2C）は5.79%（2017年）であり、年々10%ほど取引額を伸ばしている<sup>14)</sup>。単純な比較は困難だが、両国とも実店舗での購買機会が減少していると推測できる。

次に、イギリスの人口は1980年代から増加傾向で、特に他国生の外国人が増加した。他国

9) 例えば、根本敏行（1997）は都市再生とエンタープライズゾーンを分析しており、根田克彦（2006）は中心市街地の業種構成の変化を分析している。小篠隆生（2008）、山口・終・山本・小森（2017）は産官学連携の分析を行っている。

10) Richard Eyre は、CCMとイベントの責任者（Head of City Centre Management and Event）であり、シティセンターマネージャーを兼務する。さらに、取材当時の2007年1月～9月までSheffield BIDの理事（非執行役員）を務めていた。

11) Simon Ogden は都市再生部責任者（Head of Regeneration）であり、シェフィールド市の都市再生計画に当初から参画し、高速道路のインターチェンジおよびメドーホール周辺道路の整備にも関わっている。特に、Heart of the City, Millennium Project では、ピースガーデンズのコンセプトと設計に携わっている。さらに、Sheffield Lower Don Valley Flood Defence Project でBIDの設置にも参画している。

12) 2017年1月から12月の週平均でインターネット小売販売額の和を小売販売額の和で除した。Office for National statistics (2018) 'Retail Sales Index: Internet Reference Tables' <https://www.ons.gov.uk/businessindustryandtrade/retailindustry> (2018年11月30日閲覧)

13) 2017年1月から12月の無店舗販売額の和を小売販売額の和で除した。Office for National statistics (2018) 'Retail Sales Index: Pounds data Tables' WEB 同上

14) 経済産業省 商務情報政策局 情報経済課（2018）「平成29年度我が国におけるデータ駆動型社会に係る基盤整備（電子商取引に関する市場調査）」を引用した（2018年11月30日閲覧）。<http://www.meti.go.jp/press/2018/04/20180425001/20180425001.html>

生人口の増加は日本にも共通する（表4参照）。その結果、商業集積の店舗や品揃え、労働者、買い物行動などにも変化があったと考えられる。これらの点は、シェフィールド市にもあてはまるだろう。それでは、シェフィールド市の取り組みについて分析していこう。

表4：イギリスと日本の人口変化（単位：千人）。

2000年	総人口	本国生	他国生（人口比%）	内：EU	内：EU外
日本	126,926	125,615	1,311（1.0%）		
イギリス	57,928	53,500	4,423（7.6%）	1,148	3,275
イングランド	48,398	44,253	4,140（8.5%）	1,026	3,114
シェフィールド	509	480	28（5.5%）	4	24
2015年					
日本	127,095	125,253	1,752（1.3%）		
イギリス	64,265	55,642	8,569（13.3%）	3,183	5,387
イングランド	54,086	46,166	7,877（14.5%）	2,827	5,050
シェフィールド	562	501	61（10.8%）	18	43

出所：総務省（2015）『国勢調査』、Office for National statistics（2000, 2015）『Population of the UK by country of birth and nationality』

### （1）都市再生計画によるショッピングモールの誘致

シェフィールド市は、イギリス中部のサウスヨークシャー州の中心となる大都市であり、人口もイングランドで4番目である（2018年6月）。また、シェフィールド市は工業都市として有名であり、ステンレス発祥の地でナイフや包丁など手工業も盛んであった。特に、1890年代には鉄鋼業で世界最大の工場群となり、その後も鉄鋼業が街のシンボルとなっていた。しかし、イギリス国内の鉄鋼業は世界市場の拡大と共に製造拠点が海外に移転するなど徐々に衰退し、1980年代にはシェフィールドでも最大手の企業が倒産して工場が閉鎖された。イギリスの全土で失業率は高まったが、シェフィールド市の失業率は10%近くまで達するなど大都市全体で最悪の数値であった<sup>15)</sup>。

そこで、シェフィールド市（City Council）および広域自治体<sup>16)</sup>は、公共事業を用いて都市への投資を増加し、産業構造を転換させようとして1980年代後半から都市再生計画を打ち出した。都市再生の目的は、都市機能を向上させ、同時に民間企業を誘致して雇用者数を増加させるなど経済的な活性化を目指すことにある。シェフィールド市の計画では、都市再生会社やパートナーシップを運営する公企業を設立し、小売業やサービス業など商業機能を維持・改善や、工業地区の再整備に向け情報や先端技術を開発する民間企業の誘致なども含まれていた。そして、行政は産官学連携を軸に地元大学の研究開発部門と企業をマッチングさ

15) 辻悟一（2001）を参照。

16) サウスヨークシャー州の政治体は1990年代に解体されている。警察や交通等は州単位で残されている。

せ、企業と連携しながら再開発ビルや市内の空き地に誘致を進めている<sup>17)</sup>。

1980年代当時の話に戻すと、具体的な事業計画としては、ユニバーシアードの誘致による競技場等の整備、埠頭や空港の整備、工業団地の再整備、そして工場跡地への大型ショッピングモールの建設に許可を与え、同時に周辺道路を高速道路に接続するバイパスなどを整備してきた。その実施主体は、政府および広域自治体とシェフィールド市が連携したまちづくり会社<sup>18)</sup>であった。

シェフィールド市が工場跡地にショッピングモールを誘致したのも、都市再生計画の一環であった<sup>19)</sup>。工場跡地の開発の目玉は、民間企業が2.3億£をかけて整備した全英で最大規模となるショッピングモール「メドーホール」である。メドーホールは1990年にオープンしている。約11.6万 m<sup>2</sup> (125万平方フィート)の売場面積には、3つの核となるデパート (Marks & Spencer, Debenhams, House of Fraser) と大型スーパーマーケット、220以上の専門店を含むショッピング、飲食、サービスに加え、休息場所やシネマなどレジャー施設も備える。駐車場は、自動車12,000台と巨大であり、バスも300台が駐車できる。また、15,000本の植林、公園の整備に加え、隣接する敷地にはホテルも併設する。同時に、市民がショッピングモールへアクセスできるようにバス停留所、電車の駅、トラム<sup>20)</sup>、パーク&ライド用の駐車場も隣接して整備されるなど、新たな交通のハブの機能が付与された。そして、新たな従業員5,000人以上の雇用を生み出すことが、当時の様子を紹介する紙面で大きくうたわれている。そして、計画当初から年間3,000万人の集客によって中心市街地の売上を大きく上回ることが予測されていた<sup>21)</sup>。

## (2) 都市再生計画による中心市街地の整備

Richard Eyre によるとシェフィールド市の中心市街地は、1960年代から70年代に買い物の中心地であったが、1980年代から店の品質が落ち始めた。特に、1990年にメドーホールが完成すると、アパレル関連の店舗が中心市街地から減少した (根田克彦2008)<sup>22)</sup>。

17) 小篠隆生 (2008) によると、シェフィールド市は産官学の連携を進め、新たな製造業の拠点を整備しようとしている。山口・柊・山本・小森 (2017) では、シェフィールド大学が AMRC という組織を設立し、ボーイング社をはじめとする80社の会員を募って先端製造研究のガバナンスを構築している。

18) Sheffield Development Corporations (1988年～)、Sheffield One (2000年～)、Creative Sheffield (2007年～) である。その他、大都市圏の広域自治体として Yorkshire Forward (1999～2012年) を設立している。地域内での連携では、Sheffield City Region LEP (2012年～) を設置している。

19) 根本敏行 (1997) は、エンタープライズゾーン (ロザラム) と都市開発公社 (シェフィールド) によるショッピングモール誘致において、都市開発公社の権限が優先されたと主張している。

20) Sheffield Supertram は、1994年に導入された LRT (Light Rail Transit) の車両であり、鉄道のシェフィールド駅から市内中心部を通り、郊外のメドーホールまで敷設された。

21) 開業前から350万£の売上げが予測されていた。現在、メドーホール SC は、全英 SC で8番目の規模 (Super Regional Shopping Centre) であり、14万 m<sup>2</sup> (150万平方 ft.) の面積を持つ。2018年改装し、2021年3万 m<sup>2</sup> 増床を予定している。自動車の駐車場12,000台であり、テナント280 (M&S, Debenhams, Fraser 等の百貨店を含む)、約2,400万人/年を集客している (出所: British Land HP およびアニュアルレポート)。

シェフィールド市は、1994年に都市マスタープランで中心市街地の再生計画を策定する。その後、1996年に中心市街地活性化に向けた計画「Millennium Project」、1997年に実施計画書「Remaking the Heart of the City」を策定し、都市再生計画による中心市街地の大規模な再開発を進めることが決まった。広場、文化施設、商業施設、高層住居、宿泊施設を一体的に整備する計画である。その核として整備されたのが、1998年のピースガーデンズ（Peace Gardens）であった。ピースガーデンズは、もともとタウンホール教会跡地のイングリッシュガーデン（芝生を基調とした公園）であったが、それを市のアイデンティティである石、鉄、水路を設けて親水性のある噴水も盛り込んだリニューアルを行った。

では、シェフィールド市が、都市再生計画の中でピースガーデンズの整備から始めたのはなぜだったか。Simon Ogdenによると、その当時、映画「フルモンティ」の世界そのままにシェフィールド市では失業率が高く、市民が自信を失っていた。そこで、市民が集い、子供が遊び、お祝いに来る場所として優先的に整備したかったからだという。また、Richard Eyreは、広場整備から始めたのは正解だったと語っている。さらに、空き店舗や不足業種など、経済活動への梃入れを最初にするような間違いを犯さなくて良かった、とも述べている。このように、シェフィールド市によるピースガーデンズの整備は、中心市街地の商業集積とメドーホールなど郊外の商業施設との競争的な意識よりも差別化する意識の方が強かった証左だといえよう。

ピースガーデンズが整備された後、ウィンターガーデン（Winter Garden）、ミレニアムギャラリーズ（Millennium Galleries V & A）、セントポールズタワー（St Paul's Tower タワーマンション300の賃貸住宅）、セントポールズプレイス（St Paul's Place 3棟：ビジネスオフィス、1階にカフェ・レストラン）、新市庁舎、カジノ、ホテルを整備してきた。現在、中心市街地の都市再生計画の最後のピースとされる Sheffield Retail Quarter の整備が進められている。Sheffield Retail Quarter は2016年から2024年にかけて8ブロックを連続的に整備する再開発計画（Heart of the City II）である。この第1期整備では、再開発ビルの整備費用19億円に対して政府補助（LEP：100万£）と市開発基金（約150万£）で約5分の1に相当する費用に補助金を充てている。同ビルは、オフィス14,864m<sup>2</sup>、小売5,341m<sup>2</sup>の銀行を核テナントとした商業ビジネスの複合ビルで2019年に完成予定である。当初は大規模な商業施設として計画されていたが、工事の中断を経て計画が見直され、オフィスビルの要素が強まったようである。

また、中心市街地では行政組織内にCCMが設立されて活動している。CCMは、市役所職員が運営してマーケット（市場）を4か所で管理し、イベントの誘致や企画・運営・広報を行っている。そして、ピースガーデンズの整備にも関与してきた。Richard Eyreによると、

22) 特に、アパレル専門店の減少数は多く、105事業所（1989年）から55事業所（2003年）へ、食料品小売業も55事業所（1989年）から28事業所（2003年）へと減少した（根田2010）。その後も2017年まで減少傾向が続いてきたという（Richard Eyre）。

当初、職員5人で花壇を整備するところから始まり、植栽の管理運營業務を担い、イベント会場として活用してきたという。これらの経費もシェフィールド市が担ってきたのである。しかし、シェフィールド市の財政に余裕がなくなり、イベントの運営資金が調達できなくなった。そこで、中心市街地でイベントを実施するためには新たな財源をつくる必要があったため、BID制度による財源確保を目指したのである。仮に、シェフィールド市の財政に余裕があったなら、BIDは設置しなかったのだそうである。

それでは、次にSheffield City Centre BID Limited（以下：Sheffield BID）の取り組みについて見ていくことにしよう。ビジネスプランの策定では、4つの目的を掲げており、その実施計画では来街客数を増加させるべく、観光集客型のイベント、中心市街地で夜の経済を活性化させるイベントを実施している。

### （3）Sheffield BIDの目的と効果

シェフィールド市では、2015年3月の投票でBID計画が承認され、Sheffield BIDが設立された。その後、2015年10月からSheffield BIDの事業が開始されている。このBIDは、商店街を含む中心市街地（City Centre）全体を範囲とし、511事業所が参加している。事業所には、民間企業のオフィス、行政施設、大学等も含まれるが、小学校や福祉施設の一部が対象から外されている。まず、Sheffield BIDの計画書（ビジネスプラン）に基づいて、設立目的や事業内容を確認していこう。

ビジネスプランの事業は次の5つのプロジェクトに集約されている。まず、集客事業（Busier）は、集客を目的としたイベントの開催についてであり、シェフィールドの群れ（18万人、2.4億円）、Cliffhanger（4万人/年）、Feature Walls、Alive After Five（約45万人）などを企画・協賛している。例えば、Cliffhangerはマウンテンバイクやボルタリングなどスポーツ競技のイベントであり、前述したピースガーデンズも会場の一つとなっている。これらのイベントやキャンペーンはこれまで累計で約88万人の来街者を増やし、1,087万£ほどの消費を増加させた<sup>23)</sup>。次に、安全対策（Safer）は街の安心・安全を確保するための事業であり、具体的には、防犯カメラ・CCTVの設置と維持、セキュリティトレーニング等を行っている。清掃活動（Cleaner）は、清掃活動であり、壁面等の落書き消し、街路のクリーニング（6-9時毎朝）などである。快適性向上（Easier）は、来街客の快適性を向上させる取り組みであり、街中で活動するアンバサダーの配置、高齢者用モビリティ貸し出し、トイレ案内マップ、無料の高速Wi-Fi、AED設置などである。共益事業（Together）は、エリア内の事業所にとって共益的な取り組みで、具体的には、コスト削減（設備、流通、廃棄物取引、保険）、ヘルプセンター（資料提供、情報発信）がある。これらの成果も毎年報告されている<sup>24)</sup>。

23) Sheffield BID (2018) を参照。

24) 例えば、落書き消去は1,224時間で4,500m<sup>2</sup>ほど行った。清掃活動は事業所にとって37万£の節約につながった。物乞いの発生率の低下も見られた。そして、事業開始以来の1£あたりの投資効果は5.44£であると発表されている（Sheffield BID 2018）。

表5：Sheffield BIDの事業収支（単位：ポンド）

		1年目	2年目
収入		849,085	841,530
	負担金（BID Levy）	847,263	840,587
	受取利息（Bank interest received）	1,822	943
支出		468,563	667,513
	集客事業（BUSIER）	215,947	320,188
	安全対策（SAFER）	49,506	68,104
	清掃活動（CLEANER）	25,558	57,708
	共益事業（TOGETHER）	4,986	8,253
	快適性向上（Easier）	—	30,522
	負担金の徴収手数料（Levy collection fee）	17,843	17,951
	人件費（Administrative expenditure）	154,538	164,423
	税金（Taxation）	185	364
繰越し金（単年）		380,522	174,017

※ 1年目は2015年10月～2016年7月、2年目は2016年8月～2017年7月

また、ビジネスプランには示されていないが、BID設立の背景にはイベント事業費の捻出をおこなう目的が非常に大きかった。前述のように、シェフィールド市のCCMでは、ガーデン整備やイベントを実施する際に市財政を基盤としてきたが、市財政がひっ迫したので財源を確保しなければならなくなったからである<sup>25)</sup>。そこで、BIDの負担金を活用したイベントが企画提案されたのである。事業報告書の会計資料（表5）をみても、支出費目ではイベント関連費が最も多いことが分かる。このことから、イベントの実施はBIDにとって最大の目的であることが示されているといえよう。また、支出項目では人件費が次に高いが、人件費の大部分は事務局職員によるものである。職員は計画実施期間である5年任期で雇用している。なお、BIDの理事会は、エリア内の事業所から選出され、市職員もその中に必ず含まれており、基本的に無給となっている。

事業を支える収入は、ほぼすべてを負担金が占めている。負担金は、全事業所から5年間で420万£（£847,000/年）を集める。負担金の徴収は、不動産（事業所）に対して事業所税を1%上乗せしてシェフィールド市が集める。なお、シェフィールド市の場合、土地所有者をBIDの負担者に含んでいないが、市役所や大学などごく少数は土地を所有しながら事業者でもある。事業分類による負担金の分担率は、レジャー・文化11%、市役所5%、2大学8%、小売業39%、オフィス37%である。市役所と2大学で約120,000£/年を負担しているが、事業所数と負担率はともに小売業の事業者が最大である。

25) Sheffield City Centre BID Limitedは、政府の緊縮財政を背景としてスタートした。他の大都市（バーミンガム）も同様の理由で新設されている。

#### 4. シェフィールド市における BID の特徴

次に、BID の特徴を明らかにするために CCM との比較、日本の商店街との比較、行政による関与について分析を加えていきたい。

##### (1) BID と CCM の比較

Ian R. Cook (2010) が指摘したように、BID は行政サービスと重複するケースも見られる。そこで、シェフィールド市の CCM の業務と Sheffield BID の業務が重複していたかどうか確認しよう。まず、シェフィールド市の CCM は行政によって運営されてきた。CCM の業務内容を再確認すると、市内の4か所の市場の施設管理、イベントを企画・開催、誘致する業務がある。市内の再開発は市予算、政府補助金、EU 補助金を活用しており、行政が強く関与している。そして、CCM は行政によって整備された公園、公共交通、街路などを用いたイベントを開催している。CCM のイベント業務は BID のイベント業務と重なる点が多く、常に連携しているといっても過言ではない。また、市場もムーアマーケット (Moor Market)、野外市場は中心市街地内にある。CCM の本部も同施設内にある。ムーアマーケットは2013年に再開発されて90ほどの店舗が軒を連ねており、BID の事業所に含まれている。ただし、BID は中心市街地のみを活動範囲とするのに対して、CCM は中心市街地外の市域で市場管理やイベント運営も行っている点で BID と活動範囲が異なる面もある。

次に、Sheffield BID は産官学が連携した組織であった。事業は観光客への広報やデジタルサイネージ設置など幅広いソフト事業も実施している。中心市街地のイベントでは CCM が果たしていた役割を担っているように、業務内容は重複しているといえる。特に、市役所の予算が低減し、中心市街地でのイベントの開催や継続するために BID が設立されたからである。さらに、Sheffield BID のビジネスプランに示された範囲は、中心市街地全域であった。シェフィールド市が都市再生計画で指定する中心市街地の範囲と同様である。

以上のように、シェフィールド市における CCM と BID の財源は異なるが、その活動の目的と内容は類似性が高いといえる。

##### (2) BID と商店街組織との比較

Sheffield BID は、2015年5月に保証有限会社 (private limited company by guarantee) として設立された。保証有限会社は非営利団体を対象とした法人である。Sheffield BID の場合、理事会は会員の中から選ばれ、事務局は専従スタッフを置くなど組合組織に類似した特徴を持っている<sup>26)</sup>。そこで、Sheffield BID と日本の商店街組織を比較してみたい。日本の商

26) ただし、商店街組織の事務局における専従職員の比率は、商店街振興組合42.7%、事業協同組合48.4%と高くはない(0人と無回答を含む比率、中小企業庁2016)。BID では、146団体で722人のスタッフ(フルタイム、パートタイム、コンサルタント含む)がおり、0人の団体はない(Nationwide BID SURVEY 2015)。

店街組織は実質的に非営利活動を行う団体であるが<sup>27)</sup>，その中でも中小企業等協同組合法，商店街振興組合法による法人組織を対象として BID と比較していく。

まず，組織形成の条件では，日本の商店街組織は組合員数や小売業者の比率等を設定しているのに対し，イギリスの BID では発起人になれる資格者は幅広く，人数制限等を設けていない。負担金では，日本の商店街組織も負担金（賦課金）や会費を徴収しているように BID と共通している。さらに，商店街組織と BID の総事業費に占める負担金の比率もイギリス平均55.9%とはほとんど差がない。ただし，Sheffield BID は負担金比率（負担金/総収入）が99%以上であり，負担金の割合が高くなっている。また，根本的に異なる点としては，商店街組織は会員から負担金（会費，賦課金）を徴収する仕組みだが，BID の負担金はエリア内のすべての事業所に義務づけられる点である。そのため，日本の商店街組織では，年間総事業予算5,000万円以上の団体数が事業協同組合7.4%，商店街振興組合5.0%，会員数200人以上の団体数も事業協同組合1.4%，商店街振興組合1.3%に止まっている（中小企業庁2016）。それは，日本の商店街組織が面よりも線として展開し，例えば駅前の集積にも複数の組織が設立されることが多いからである。その結果，商店街組織と BID の事業所数と総事業費は，平均でみても大きな差が生じている。以上のように，商店街組織は，TCM と同様で全員参加を義務づけていない点こそが，BID との最大の相違点だといえる。

表6：商店街法人組織と BID 運営組織の比較

法律	中小企業等協同組合法	商店街振興組合法	BID 法（英国）
設立・提案できる者	組合員4人以上（発起人）：小規模事業者（小売・サービス業：資本金5千万，従業員50人）	組合員7人以上：30以上の小売・サービス業が近接し，資格有2/3以上参加，組合員1/2以上が小売・サービス業（地域再生法で緩和）	対象地区内で事業税の納税者，土地所有者，抵当権者，借地人，BID 設立提案の主体，自治体（法改正で追加）
負担金/総収入 負担金（1事業所）	54.5% 558,216円	62.4% 181,104円	99.7%（イギリス平均55.9%） 298,446円※
会員・事業所数	57.5	67	551（イギリス中央値400-500）
総事業費	1,994万円（2015年）	1,478万円（2015年）	8,430万円（2015年）※

出所：中小企業庁（2016）「平成27年度商店街実態調査報告書」，Sheffield BID web サイト

※当時の為替レート180円/£で計算。

### （3）行政による BID への関与

シェフィールド市では，郊外のショッピングセンター，エンターテインメント施設，専門店などが増えて商業集積の機能が高まり，公共交通整備も充実したことで中心市街地の小売販売額を上回っていった。そこで，行政は都市再生計画によって中心市街地の商業機能の維持を図ってきた。1990年代後半から実施した前述の都市再生事業である。それによって中心

27) 法律で配当を可能とする条項はあるが，会費を徴収して共同事業を行うなど，実質的に商店街で配当がおこなわれるケースはないと考えられる。

市街地へ投資してビジネスオフィス、ホテル、住宅、飲食店などを誘致し、広場もリニューアルすることで中心市街地の魅力を高めてきた。さらに、シーケンシャルテストが示すように中心市街地内での開発を優先するべく、シェフィールド市はメドーホールから出された店舗拡張の開発を基本的に許可しなかった。その結果、小売販売額は、中心市街地8.30億£、メドーホール6.70億£であった（Sheffield City Council 2013）。都市再生計画の効果もあり、中心市街地の商業機能が維持できたと考えられる（2010年）。ただし、その数年後の小売販売額は、中心市街地7.32億£、メドーホール8.13億£であった（2016年）<sup>28)</sup>。それゆえ、中心市街地は商業集積として差別化を必要としていた。

そこで、Sheffield BID が2015年からエリアマネジメントを開始し、イベント支援・観光案内・清掃活動・警備など、行政・CCM と重複するサービスの提供を開始した。シェフィールド市役所は BID に対してどのように働きかけたのだろうか。

Sheffield BID の事業は産官学連携で進められているが、行政は大学・企業関係者とイベントの企画やさまざまな部署での委員会を通じて交流を育んでいたため、既存のネットワークを活用できたという。例えば、委員を務めるシェフィールド大学の教員が、BID の文化イベントや夜イベントの企画に賛同し、教員自身のアイデアを反映させたいと思っているので、日常的に意見交換できているという。また、シェフィールド市役所から理事会の役員になった Richard Eyre の取り組みからみていこう。BID の設立以前、初代 BID の理事長（chair）を選出した際には、当時の M&S のシェフィールド店のマネージャーが就任している。この人物が理事長に就任したのは、Richard Eyre から BID のアイデアについて先に提供を受けたからであった。二人には BID が始まる以前から、CCM の活動を通じて親交があり、マネージャー本人も役職を務める意思とリーダーシップを持つ人物だった。このように、シェフィールド市は BID に適材適所の人材を配置できるよう、やる気と実力がある有望な人材の確保に向けて常にアンテナを張っていたのである。つまり、シェフィールド市は、BID 設置に積極的に関連したといえる。

また、シェフィールド市は Sheffield BID が設立される以前から BID の仕組みを熟知していた。それは Sheffield BID が設立される前年に、Sheffield Lower Don Valley Flood Defence Project（2014年～）で行政と商工会議所が BID を設置し、河川管理の非営利法人<sup>29)</sup>に業務委託したからである。このプロジェクトは、シェフィールド市が BID を導入する嚆矢となったものであった。対象エリアは工業地帯のロワードンバレー地区であり、2007年に起こった洪水によって、メドーホールなど商業施設が1m以上も浸水するなど深刻な被害を受けた。

28) Sheffield City Council & Rotherham Metropolitan Borough Council（2017）から引用した。さらに、コストコ、イケアといった大規模ホールセール、バルキー家具・家電店が郊外に増加する傾向は強まっている。その結果、EC市場が拡大する中で両地区の合計販売額は伸びている。

29) River Stewardship Company は、業務委託を受ける団体であり、洪水対策のために設立された。市民はコモنزとしての川や河川敷を維持管理するため、ボランティアで毎週清掃活動を行っており、遊歩道整備も実施している。

防災対策事業には政府の補助金も利用したが、維持管理費を賄いきれないため、受益者負担としたのである。そのため、影響が大きいエリアほど負担金が高くなるようにビジネスレートを0.75～2.25%に設定している。事業内容は、洪水予防、リスク管理、ボランティア活動の支援、外来植物の排除、清掃など多岐に及ぶ。このような活動の展開は、シェフィールド市が主導してBIDを導入した点で、Sheffield City Centre BID Limitedと異なる面もあるが、市財政の負担を軽減する点で共通点もあるといえよう。

## 5. ま と め

本稿は、イギリスのBIDによるエリアマネジメントの特徴と効果を明らかにするべく、シェフィールド市の取り組みから主に3点の問いを基に実証研究を行ってきた。

まず1点目は、BIDによるエリアマネジメントの導入によって都市の中心市街地活性化の手法が変化したか、という点である。イギリスではBIDが300地区ほど設置され、その後も毎年20地区が新たに設置されている。エリアマネジメントの成功は、継続されているBIDが多いことにも示されているといえよう。また、BIDは主にソフト事業を行う主体であり、TCM・CCMはハード事業とソフト事業を包括する主体であった。BIDとTCM・CCMの両者は、行政サービスとの類似性が高く、警備活動等はそのエリアと内容が重なっていた。また、シェフィールド市のCCMは行政によるサービスである。Sheffield BIDは産官学連携によって運営されており、CCMや行政サービスと類似性も高く、同時にシェフィールド市の関与も大きい。その背景には、BIDの設置は行政による財源確保が困難になった経緯もある。BIDとTCM・CCMの相違点は、BIDはエリア内の事業所は仮に反対者であっても全事業所が負担金を分担し、フリーライダーを生み出さない点である。いっぽう、TCM・CCMは、全員参加が義務づけられておらず、任意に戦略的に連携している。

2点目は、BIDの運営主体と日本の商店街組織と比較した類似点と相違点についてである。両者は、理事会の設置や事務局の運営などの共通点もあり、さらに事業内容や負担金の比率等でも類似点が多い。ただし、日本の商店街組織は小規模で独立しているのに対し、BIDは大規模で単数の設立が多かった。さらに、上述の通りエリア内で反対する事業所も負担金を義務づけられる点で全く異なっている。この点は商店街にとって参考になるだろう。

3点目は、BIDのエリアマネジメントにおける行政の関与だが、負担金の徴収だけでなく、エリア内の事業所一つとして参画している。また、シェフィールド市は都市マスタープランを作成し、都市再生計画によってピースガーデンズを整備してその一帯を再開発した。さらに、行政はCCMに直接的に関与し、Sheffield BIDには間接的に関与することで、都市再生計画の再開発地区においてイベントを企画するソフト事業を行ってきた。とりわけ、Sheffield BIDは広場や飲食店を最大限に活用できるようなイベントを実施し、88万人の来街者を増やし、1,087万£ほどの消費を増加させた。その結果、中心市街地は郊外の商業集積と差別化し、人々が集まる新たな機能を付加してきたといえる。

最後に今後の課題として、シェフィールド市の都市再生計画の変遷を都市マスタープラン等から分析すること、他都市のBIDの事業や組織との比較することがあげられる。また、BIDによるエリアマネジメントの分析についても、政策の窓モデルを修正したコーディネーションのモデルによる分析によって理論構築に結びつけていこうと考えている。

## 謝辞

本研究は、JSPS 科研費（課題番号 16H03574）および桃山学院大学特定個人研究費（2017年度）の助成を受けたものです。

## 参考文献

- 足立基浩（2012）「イギリスの都市再生と資金に関する一考察」『経済理論』367号
- 石見豊（2016）「イングランドの分権改革：シティ・リージョンへの権限移譲の動きを中心に」『国土館 大学政経論叢』28巻2号
- 姥浦道生・片山健介（2013）「英独における広域計画の廃止・統合による“弱体化”とその影響－日本における広域計画の積極的運用との比較を通じて－」平成25年度国土政策関係研究支援事業 研究成果報告書
- グランフロント大阪（2014）「エリアマネジメントの新展開に向けて」『建築と社会』一般社団法人日本建築協会
- 加藤恵正（1998）「英国におけるビジネス・ゾーン展開の現実と評価」『大競争時代の「モノ」づくり拠点』新評論
- 川端基夫（2002）「英国スウォンジーの商業郊外化とシティセンター」『経営学論集』Vol. 42 No. 3
- 小篠隆生（2008）「都市・地域と大学の連携による都心再生のための空間計画づくりの取り組み：シェフィールド市とシェフィールド大学を事例として」『都市計画論文集』43-3, (株)日本都市計画学会
- 小林重敬編著（2015）『最新エリアマネジメント－街を運営する民間組織と活動財源』学芸出版社
- 斎藤修（2008）『比較経済発展論－歴史的アプローチ』岩波書店
- 高村学人（2017ab）「サンフランシスコ市におけるビジネス改善地区の組織運営とその法的コントロール(上)(下)」『政策科学』24-3, 24-4
- 辻悟一（2001）『イギリスの地域政策』世界思想社
- 中小企業庁（2016）「平成27年度商店街実態調査報告書」
- 中井検裕・村木美貴（1998）『英国都市計画とマスタープラン』学芸出版社
- 日本政策投資銀行編著（2000）『海外の中心市街地活性化－アメリカ・イギリス・ドイツ18都市のケーススタディー』ジェトロ
- 根本敏行（1997）「シェフィールド地区ほか」『検証イギリスの都市再生戦略－都市開発公社とエンタープライズゾーン』風土社
- 根田克彦（2006）「イギリスの小売開発政策の特質とその課題－ノッティンガム市の事例」『地理学評論』79-13
- 根田克彦（2008）「イギリス、シェフィールド市における地域ショッピングセンター開発後の中心商業地とセンターの体系の変化」『人文地理』第60巻第3号
- 根田克彦（2011）「イギリス、カーディフ市におけるセンター外大型店の計画許可の審査過程」『都市計画報告集』No. 10, (株)日本都市計画学会
- 南方建明（2013）『流通政策と小売業の発展』中央経済社

- 保井美樹 (2015) 「イギリスにおけるエリアマネジメントの仕組みと展望」 小林重敬編前掲書
- 山口昌樹・柗紫乃・山本匡毅・小森尚子 (2017) 「イノベーション創出のための共同研究拠点の形成と機能：英国シェフィールド大学 AMRC のケース・スタディを通して」『山形大学人文学部研究年報』14巻
- Claudio De Magalhães (2014), Business Improvement Districts in England and the (private?) governance of urban spaces, *'Environment and Planning C: Government and Policy 2014'*, volume 32, pages 916-933
- Government 'The Business Improvement Districts (England) Regulations 2004', Office for National statistics
- Ian R. Cook (2010), Policing, Partnerships, and Profits: The Operations of Business Improvement Districts and Town Center Management Schemes in England, *'Urban Geography'*, 31 : 4, 453-478
- Johan Håkansson & Madelen Lagin (2015), Strategic alliances in a town centre: stakeholders' perceived importance of the property owners, *'The International Review of Retail, Distribution and Consumer Research'*, 25 : 2, 145-161
- Meadowhall Centre Limited (1988, 1989) 'The Meadowhall Newsletter' No. 1, No 2,
- Noriko Otsuka, Alan Reeve (2007), Town Centre Management and Regeneration: The Experience in Four English Cities, *'Journal of Urban Design'*, Vol. 12, pp. 435-459
- Ron Martin, Ben Gardiner, Peter Tyler (2014), The Evolving economic performance of UK cities: city grows patterns 1981-2011, *'Future of cities: working paper'*, Foresight
- Sheffield BID (2016, 2017) 'Annual Report 2016, 2017'
- Sheffield BID (2018) 'Compliance Letter'
- Sheffield City Council (2013) 'Sheffield City Centre Master Plan 2013'
- Sheffield City Council & Rotherham Metropolitan Borough Council (2017) 'Sheffield & Rotherham Joint Retail & Leisure Study'

(2018年11月30日受理)

## The Effect of Area Management by BID: A Case Study of the City of Sheffield, UK

SUMIYA Yoshinori

This article shows the characteristics and effects of area management and organisation, and analyses changes in commercial zones using urban policy research rather than distribution policy research. An area management programme calling for the establishment of a Business Improvement District (BID) in the city of Sheffield, England revealed that the BID played a role in the revitalisation (investment, maintenance and management) of the city centre, even though the number of suburban shopping malls and speciality shops was increasing.

The survey method was a semi-structured interview, informing questioners in advance and asking additional questions according to their answers. The interviewees were officials of Sheffield City Council, Richard Eyre (head of City Centre Management and Major Events) and Simon Ogden (head of City Regeneration). We also conducted document research in parallel.

The BID programme was introduced in the 2000s when area management started to be undertaken throughout the UK. BIDs had been established in about 300 districts by 2018, with activities for improving the attractiveness of city centres such as clean-up activities, the hiring of security guards, sightseeing guidance, and the creation of events. The results clarify the following three points:

First, the activities of the BIDs, Town Centre Management (TCM), and City Centre Management (CCM) are highly similar to public services. However, the difference between BIDs and TCM/CCM is that BIDs do not create free riders, because all the businesses share the burden (levy), even individual businesses in the area that are opposed to the programme.

The second point is the comparison between the BID's management organisation and the Japanese shopping district organisation. Both share many similarities, such as the establishment of a board of directors, the administration of a secretariat, the content of the project, and the ratio of the levied contribution. However, while Japanese shopping district organisations are small and independent, the BID is a large-scale programme and is centrally coordinated.

The third point is the involvement of the Sheffield City Council. The City Council participates in the BID as a business establishment in the area, besides collecting contributions for the BID from businesses. The result was that the Sheffield BID conducted an event, increased the number of visitors by 880,000, and increased consumption by £10.07 million. The city centre is now differentiated from suburban shopping malls and speciality shops in the suburbs, and offers new functions for gathering people.

〔共同研究：いのちの文化に関する歴史的研究〕

## 強制隔離政策下の療養所生活 —長島2園を中心に

橋 内 武

失った家族の絆と 忘れかけた故郷の空 取り返せる人生なら もう一度生き直したい

……宮里新一（シンガーソングライター）

1. はじめに
2. ハンセン病とは何か—名称と症状
3. ハンセン病の治療法—大風子油からプロミンそしてMDTへ
4. 患者収容と終生隔離の実際—お召し列車から納骨堂まで
5. ハンセン病関連法令の流れ
6. 患者隔離政策の5段階
7. 入所者の集団的实践—自治会・全患協・全盲連・在日患同
8. ハンセン病療養所と関連資料館
9. 長島2園—長島愛生園と邑久光明園
10. ハンセン病文学
11. 文化活動と娯楽
12. まとめと今後の課題

### 1. はじめに

「強制隔離政策下の療養所生活—長島2園を中心に」は、共同研究プロジェクト「いのちの文化に関する歴史的研究」に相応しい論題であると考え、上記の1から12までの輪郭に従って素描する。主題にある「強制隔離政策」は、1996年まで89年間に亘ってハンセン病患者・回復者を「癩予防二關スル件」「癩予防法」「らい予防法」のもとに療養所に収容・隔離してきた政策を指す。その後の解放政策は以前の誤った政策に対する償いである。副題にある「長島2園」とは、岡山県瀬戸内市虫明（むしあげ）の長島にある国立ハンセン病療養所の長島愛生園（略称・愛生園）と邑久光明園（略称・光明園）のことである。

ハンセン病についての基礎知識を欠く読者のために、まずは「ハンセン病とは何か」という基本的な問いから説き起こし、「らい予防法」「強制隔離政策」「ハンセン病療養所」の歴史的な流れを把握しつつ、入所者の暮らしを多角的に活写する<sup>1)</sup>。特に「長島2園」と「国立ハンセン病資料館」「国立重監房資料館」については、見学で得た知識に関連文献資料を

1) 「入所者」という表現をよしとしない向きもあるだろうが、ここでは全国ハンセン病療養所入所者協議会（略称・全療協）の慣用に従う。別称「入園者」ともいう。

キーワード：隔離政策、ハンセン病療養所、らい予防法、患者作業、ハンセン病文学

参照し、入所者などが発表した文芸作品（俳句・川柳・短歌・詩・小説・伝記・随筆）を引用しながら、療養所生活の実相に迫ることにする。まず想起するのは、神谷美恵子の言葉。  
・なぜ私たちがなくてあなたが？ あなたは代ってくださったのだ—神谷美恵子（1943）

## 2. ハンセン病とは何か—名称と症状

### 2.1 ハンセン病の名称

ハンセン病（旧称「癩」または「癩病」）は古来遺伝病ではないかと考えられ、さまざまな卑称で蔑まれた。そもそも「癩」の字源は、病ダレに頼るであるから、他者に頼らなければ生活が成り立たないという含意がある。病変した皮膚の色から、「白癩」か「黒癩」に区別された。川柳を一句引いておこう。「癩の字を辞書から除く日を念じ」—志賀夫（愛生園）

「くされ」という名称は（身体の）腐れ[潰瘍]に由来する。ハンセン病患者には、かつて「物吉」（言祝ぎ）、「かたい」（片居）, 訛って「かったい」（物乞い）, 「どす」（短刀）, 「なりん坊」（ぶうらぶら）, 「ほかいひと」（乞児）などという蔑称もあった。「らい」患者のいる家は「癩筋」（らいすじ）というレッテルを冠されることがあった。この病気は前世からの「業病」（ごうびょう）であるとか、「天刑病」（天罰による病）であるとして、酷く蔑まれることもあった<sup>2)</sup>。これらはいずれもあつてはならない偏見である。

ラテン語では *lepra*, 英語では *leprosy* という病名（「レプラ」, 語源は「鱗」の意）が長らく一般的であった。ところが、1873年にノルウェーの医学者アルマウエル・ハンセン博士（Dr Armauer Hansen）（1841年～1912年）によってハンセン病患者の結節病理標本かららい菌（感染源）が発見され、1876年に報告された。1897年開催の第1回世界らい会議（ベルリン）において、この疾患は「らい菌を病原菌とする慢性伝染病である」ことが正式に認知された<sup>3)</sup>。それゆえ、20世紀半ばには「ハンゼン氏病」（ドイツ語風の読み、1952年全患協「癩」から改称）とか、「ハンセン氏病」（1959年全患協による名称変更）と呼ばれたりもした。現在では世界ハンセン病学会の提唱により、正式名称はこの医師名を冠して「ハンセン病」（Hansen's disease）という<sup>4)</sup>。日本らい学会は1996年に「らい予防法」廃止に伴い、日本ハンセン病学会に改称された。東京都東村山市の国立らい研究所は、一時期国立多摩研究所と呼ばれていたが、今では国立感染症研究所ハンセン病研究センターと称する組織である。

らい菌は鼻腔粘膜から咽頭に侵入して感染すると考えられている。潜伏期間が平均3年から30年と長く、直ちに発症するわけではない。その感染力は極めて弱く、急性伝染病（例、コレラ・腸チフス・ペストなど）とは異なる。たとえ感染しても発症することは稀である。女性よりも男性の方が発症し易い。現在では化学療法が発達し、早期発見と早期治療によって治癒するものである。過去に施された過剰なほどの消毒は不要である。世界保健機関

2) 明石海人は『白猫』の中で「天啓病」と言い換えた。

3) らい菌 (*Mycobacterium leprae*) は、結核菌と同じ抗酸菌の一種である。

4) 「全患協」を改称した「全療協」も現在では「ハンセン病」という病名を用いる。

WHOは1991年に「ハンセン病の征圧とは新規患者が1万人に1人未満になること」と定義づけ、この制圧目標は2000年末で（ブラジルを除く）人口100万人以上のすべての国で達成されたという。日本では2008年から2015年の間に年間2～7名の新患が報告されていて、内訳は日本人0～3名（免疫力低下の高齢者）、在日外国人2～4名である（儀同 2018）。

なお、ハンセン病は、アルマジロと霊長類（マンガベイザル、チンパンジー、カニクイザル）にも自然感染例が認められるため、人畜共通伝染病（zoonosis）と考えられる。

## 2.2 ハンセン病の症状—斑紋・結節・知覚麻痺・視覚障害

らい菌は身体の低体温部での増殖が著しい。ハンセン病の症状は、まず皮膚に特有の斑紋（皮疹）が生じ、ついで四肢の指に結節（「熱瘤」）ができ、顔面（瞼・鼻・唇）が変形し、知覚麻痺が起きる。そのため、皮膚感覚（痛み・痒み・触覚・温度感）を失い、怪我や火傷の痛み気づかず、化膿し易くなる。その結果、手指や足を切断するという事態を招くこともあるが、それら（顔面変形・手足の障害など）はすべて後遺症である。短歌で表現すると・「知覚なき手となりはてぬ知らぬまに小指に深き傷負ひて居し」—大村堯（愛生園）

その上、髪や眉が薄くなる。その悲哀を詠んだ歌に「額髪の無き吾は顔を晒しつつ写真写されており」（福島マサ子、栗生楽泉園）、「眉落ちし／顔に眉引く／朝朝のわれの心は／一様ならず」（中野加代子、愛生園）がある。熱瘤・神経痛などの激痛に唸ることもある。坂井春月（2012）は、ハンセン病で満身激痛に苦しむ自らの姿を生き身の「地獄」に喩えた。・「われの詠む喉切り床擦れ足硬直熱瘤神経痛婆婆なる地獄」（坂井春月、多磨全生園）

視神経〔角膜〕にらい菌が増殖すると、視覚障害が生じ、悪化すると失明に至る。手指の触覚が失われた上で、視覚も障害を受けると、通常の読書が困難になる。作品を朗読したテープかCDを聴くのが一般的である。だが、栗生楽泉園の入所者が初めて点字の唇読・舌読に挑み、この読書法が他の療養所にも広がった。舌読は舌から血が出るほどの努力を要するのだ。ここで一句鑑賞しよう。・「舌読に音もなく雪降る日かな」（金子晃典、栗生楽泉園）



写真① 点字本の舌読（太田 1999）

また、病勢によっては、咽喉頭が腫れて上気道が塞がり呼吸困難になる症状が認められたが、その場合には上気道にある気管を切開しカニューレという管を入れる処置を行った。

・「咽喉切開ればあと三年の生命とふことば身にしみのどは守るも」—壱岐 耕（愛生園）

ハンセン病患者が特に当惑するのは、つぎの三つの極限状況に達したときである。

第一に、自分の病気がハンセン病であることを「宣言」（告知）されたときの衝撃である。藤本とし（光明園）は、「もう、なんというか、そりゃおどろきましたよ。（略）立っている地の底がぬけたんです」と語った。（写真②藤本とし文学碑「地面の底がぬけたんです」）

第二に、知覚障害が進んで全盲の不自由者になったときの悲哀である。玉木愛子（愛生園）は自嘲気味に「目覚めてはもとの盲よ山笑ふ」と作句した。（山笑ふ＝草木萌える春の山）

第三には、気管切開をしてカニューレ（管）を入れたときの辛さである。すでに記したように病者の間では、「喉切り三年」と言って、余命が短いと覚悟するものであった。



写真② 藤本とし文学碑「地面の底がぬけたんです」（光明園）

### 2.3 高齢化に伴う諸問題

2018年5月1日現在入所者は超高齢化（全国平均85.5歳）していて、ハンセン病の後遺症に加え、加齢に伴う身体能力の低下（老人性生活習慣病）や認知症が認められる。「本病」のハンセン病よりも「余病」が身体を侵すのだ。1996年の「らい予防法」の廃止によって強制隔離政策はなくなり、回復者は退所して社会復帰し得る存在となった<sup>5)</sup>。だが、多くは身体に障害が残るため、「社会」に出て「壮健」な人々に伍して働くことは無理であり、身を寄せる親族がほとんどいない。故郷の家族・親族とはとうに縁が切れているし、自身には子どもがいないのである。つぎの短歌は、①家族との断絶と②子無きの悲哀を率直に詠っている。永井静夫のいう「H病」とは、ハンセン病のことであり、「ハ病」と略すこともある。

・「わが家族H病に離散し父の墓、母の墓すら在りどを知らず」—永井静夫（光明園）

・「子のあらば一つ求めむにとんとことん太鼓を打てる玩具の猿公」—同上

つまり、入所者は社会生活も家庭生活も台無しにされた人生を歩んできたのである。それら

5) 「元患者」「回復者」というカテゴリーは、ハンセン病独特のものであり、他の病（例えば、結核）の場合には既往症または病歴にすぎない。

の事実を国賠請求訴訟の熊本地裁判決は、いみじくも「人生被害」と判じたのである。2018年5月1日現在平均在園年数は、長島愛生園で60.4年、邑久光明園で57.0年である。

そこで、国は長年にわたる強制隔離の誤りを認め、最期まで入所者の生活と医療のケアを約束している。「らい予防法の廃止に関する法律」の第2条には「(前略) この法律の施行の際、現に国立ハンセン病療養所に入所している者であって、引き続き入所するもの(中略) に対して、必要な療養を行うものとする。」とある。今なお実質的には隔離状態が続くのだ。

ハンセン病が恐れられたのは、たとえ回復者〔無菌者〕であっても、顔や手足等露出する部位の変形(兔眼・鉤手・鷲手・垂手・垂足など)が後遺症として残るためだろう。2010年代現在日本国内で新規患者はめったに報告されないから、根絶の目標を達成した病である<sup>6)</sup>。

### 3. ハンセン病の治療法—大風子油からプロミンそしてMDTへ

#### 3.1 民間療法と大風子油の注射

ハンセン病の治療法には、1940年代半ばまでさまざまな方法が試みられた。かつて日本では民間療法として、自然治癒・祈祷・修行の他、お灸・温泉療法(草津温泉)があった。

病院や療養所での主な療法は、長らく大風子油(たいふうしゆ)の注射であった<sup>7)</sup>。しかし、その効果は必ずしも明らかではなかった。治癒の当てもなく注射を射たれたのである。  
・「癒えがてぬ病を守り今日もかも黄なる油をしむらに射つ」—明石海人(愛生園)

#### 3.2 プロミンの薬効と副作用

ところが、1943年にアメリカのG. ファジェット(G. Faget)によってプロミンの薬効「カーヴィルの奇跡」が報告され、日本でも戦後1946年に初めて製薬された。1947年に試供され、1948年から各地のハンセン病療養所で使われ出し、驚異的な普及を見た。その喜びを表わす女性患者句を一つ紹介しよう。  
・「プロミンが効いて鏡に用ができ」—美雪(愛生園)

確かにプロミンの投薬(静脈注射、後に経口薬)は、ハンセン病医療史にとって画期的な出来事であった。だが、プロミン注射で手指を損ない失明した近藤宏一(2010:43)のように、患者によっては生涯を根底から覆す副作用が出た。

#### 3.3 MDT(多剤併用法)

そこで、1981年にはWHOはMDT(多剤併用療法)の採用を推奨し、今日に至った。少菌型はジアフェニルスルホン(DDS)+リファンピシン(REP)を6ヶ月、多菌型はDDS+クロファジミン(B663)+リファンピシンの組み合わせを1~2年間服用することで確実に

6) 入所者の個人的語りでは、医学的には治癒した「無菌者」であっても、「元患者」と称するのには抵抗があるようだ。「後遺症による指の曲がりや手足の障害、顔面の麻痺などが治らない限り、患者であり続けるというのである」(蘭 2017:475)。

7) 大風子油(たいふうしゆ)とは、南アジア原産の大風子というイイギリ科の高木の成熟果実からとった黄色の脂肪油のことである。ハンセン病治療のために長年使われた。

治癒する（儀同 2018）。こうして、ハンセン病は早期に発見して早期に治療すれば、完全に治癒し得る病気となった。その結果、強制隔離・終生隔離の論拠が失われたのである。

#### 4. 患者収容と終生隔離の実際—お召し列車から納骨堂まで

ハンセン病患者はどのようにして療養所に強制収容・終生隔離されてきたのだろうか。お召し列車、入園番号、園名、有菌地帯と無菌地帯、患者作業、園内通貨、監禁（監房）、断種と人工妊娠中絶、特別法廷、火葬場と納骨堂の順に述べていくことにしよう。

##### 4.1 離島に強制収容・強制隔離・終生隔離

ハンセン病は感染力が弱いにもかかわらず、日本では患者はほぼ90年間「強制隔離」の対象となった。当初内務省に設置された保健衛生委員会委員の光田健輔（1876～1964）は、1917年（大正6年）に第一候補として当時は絶海の孤島であった沖縄県の西表島を推薦したが、内務省は採用しなかった。しかしながら、国立ハンセン病療養所第1号の愛生園が1930年に岡山県邑久郡裳掛村（後の邑久町、現在の瀬戸内市）虫明の孤島・長島に開設されたことは、象徴的な出来事であり、強制収容・強制隔離・終生隔離・患者一代撲滅の実現を狙うものであった<sup>8)</sup>。強制隔離政策とは、患者に社会的烙印（social stigma）を捺して、彼等を国土の周縁か都市の周辺に追いやることにあった。それゆえ、療養所候補地には孤島か僻地が選ばれた<sup>9)</sup>。そして新天地に「王道楽土」を建設すると謳われたのだ。

東京の多磨全生園（前身は全生病院）と熊本の菊池恵楓園は、現在でこそ都会にあるが、設立当初は人里離れた所であったことを銘記したい。かつて作家・北條民雄は『いのちの初夜』の冒頭で「駅を出て二十分ほど雑木林の中を歩くと（略）、谷のやうに低まった処や、小高い山のだらだら坂などがあって人家らしいものは一軒も見当たらなかった。」と全生病院までの景観を描写している。恵楓園の最寄り駅「再春荘前」も人影まばらな寂しい処であった。全生園や恵楓園では、逃亡を防ぐため、高い柵の垣根またはコンクリート壁を築き、一部は壕や土塁で外界と隔てた（多磨全生園創立90周年記念実行委員会 1999、菊池恵楓園入所者自治会 2006）。なお、入所者数はどの園でも女性1対男性2.5～3の割合であり、入所者自治会は男性優位で運営されたが、園内結婚は女性の方がはるかに恵まれていた。

隔離政策を立法化した1953年のらい予防法は、第十五条に厳格な「外出の制限」を規定していて、外出は「親族の危篤、死亡、り災その他特別の事情がある場合」に限定されていた。もっとも、経済成長期には軽症者は道路工事や建設工事に雇われるようになり、「労務外出」が許された。園長の許可により、入所者によっては「一時帰省」「社会復帰」もあり得た。らい予防法の「外出の制限」は、運用上硬軟両様に使い分けられたのである。

8) 長島愛生園は、ハワイのモロカイ島療養所か比国のクリオン島療養所を模して開設されたという。

9) 孤島の療養所には、①讃岐・高松沖の大島青松園、②邑久・長島の愛生園と光明園、③沖縄・国頭の屋我地島があるが、②は本土と③は沖縄本島と架橋されているため、2018年現在孤島のままなのは①大島青松園のみである。①では人も物も四国本土との往来は官有船に頼っている。

#### 4.2 お召し列車

収容には「刈り込み収容」と「門前収容」があった。前者は無瀬県運動下にあつて民間人による通報と警察の力を借りて、患者を探し求め、強制的に収容するものであつた。他方、後者は患者自らが療養所を訪れてハンセン病と診断されると、そのまま収容されたものである。患者の出た家の生活用具（寝具・衣類など）や飲食物などは、徹底的に消毒または廃棄させられた（癩予防二関スル件第2条，癩予防法第2条2，らい予防法第9条1）。このような社会的事実がハンセン病患者に対する偏見・差別を一層助長させたのである。

ここでは「刈り込み収容」の過程について述べる。患者は管轄所に収容されると、一般客を乗せない貨車（元患者が皮肉って言う「お召し列車」）で輸送された。それには「伝染病患者輸送中につき、立ち入りを禁ず」（伊波 2007：143）と貼紙がしてあつた。途中一時停車しても、下車は許されなかつた。「志布志から岡山までの線路延長距離は806km—36時間もかかって運ばれていた」（伊波 2007：144）という。崔南龍は、つぎのように回想する。

出発駅では構内ホームからその車両までクレゾール消毒が施された。そして目的地まで停車しなかつた。逃亡防止のため、巡査が同乗した。夜行列車で早朝岡山駅に着くと、患者が乗った車両はホームの一番端に止められた。鉄道員用通路を出ると、そこには収容バスが待機していて、それに乗って療養所へ向かつた（崔 2017：40～43）。

長島は瀬戸内海に浮かぶ離島であつたから、本土側の虫明港で車を降り、渡船に乗り換え、収容される療養所の患者棧橋から上陸した。なお、職員棧橋は全く別の船越にあつた。



写真③ 崩れ落ちた収容棧橋（長島愛生園）

#### 4.3 入園番号

後でも述べるが、収容時には身体のみならず、衣類と持参品が徹底的に消毒された。収容所（回春寮）に入ると、新規の入所者はそこで1週間程度過ごした。

収容されると、入所者には入園番号が付けられた。職員は入園番号で呼んだ。星塚敬愛園

の入所者「須山八重子」（本名・上野正子）の入園番号は1801号であった。「罪人と同じだ」と思ったという（毎日新聞 2001年5月8日付）。

愛生園の近藤宏一（2010：62）には「入園番号」という詩があるので、第一連と第二連と終結連を紹介しておこう。

入園番号                      近藤宏一

四四三四—これが私の入園番号  
骨張っていて  
少し不安定に傾いていて  
なんとなく泣きべそをかいているその文字づら

治療室のカルテに  
年金袋に  
選挙のときの入場券に  
それはいつでも私の名前と同じ重さで登場し  
里帰りの順番がくると  
帰省願書にもその通りに書いてから捺印する

（中略）

やがて私が息をひきとるとき  
人事係の帳簿に赤い線が引かれ  
それは私とともに再び帰らぬ歴史となる  
一から始ったおびただしい数字の行列が  
次第に消されていったように  
四四三四もまた永遠に空番号となる

この詩から分かるように、入園番号が本人の園名と同じように重要であった。だが、番号は事務処理上の便宜のために付けられたものであり、個性も人格も認められないのである。

入園に当たっては、現金が取り上げられ園券に換金された。入園番号・入園年月日だけでなく、園名（下記）が付けられた。問診の上、検診がなされ、裸の写真が撮影された。解剖承諾書に署名・捺印をし、（慰安強化と葬儀のため）宗教・宗旨（宗派）を尋ねられた。入所前に着てきた私服の代わりに、お仕着せの合わせが与えられた。これらはすべて療養所が患者・入所者を終生隔離し、最期まで管理しようとする一連の手続きであった。

#### 4.4 偽名（園名）

患者たちは入所にあたり、親が付けた「本名」ではなく、新たに「偽名」として「園名」を名乗って暮らした。かつて愛生園の入園者・明石海人（園名）は、「父母の選びし名を捨ててこの院にすむべくは来ぬ」という歌を詠んだ。後年明らかにされた本名は野田勝太郎である（荒波 2016）。在日二世の崔南龍（光明園）は、南龍一という日本名で過ごした。偽名（園名）の不条理を痛烈に訴えた川柳を二句お目に掛けよう。

- ・「本名捨てて人間回復とは何か」—辻村みつ子（愛生園）
- ・「韓国の君を葬る日本名」—中山秋夫（光明園）

2016年4月の山陽新聞社調査によれば、偽名の割合は瀬戸内3園で57%。九州の療養所の中には、「六つの名前」を生きてきた女性もいるのである（蘭 2017：238～264）。その狙いは実の家族・親族や出身地〔本籍地〕を知られたくないためであり、本人が家族・親族との関係性や地縁関係を断つためである<sup>10)</sup>。要は、社会的な偏見・差別ゆえに、係累に対して迷惑が及ぶのを避けるためである。（差別に加担してきたのは、我々「社会」である。）

#### 4.5 有菌地帯と無菌地帯

すでに4.3で述べたように、患者は「患者棧橋」から上陸するや、まずは収容所（回春寮）に入り、クレゾール風呂に入って「消毒」をされた上で、病歴が聞き取られ、写真撮影と検診をされた。（写真④・愛生園のクレゾール消毒風呂）。



写真④ 愛生園のクレゾール消毒風呂（収容所・回春寮）

療養所内は「有菌地帯」（不潔地帯、患者地帯）と「無菌地帯」（清潔地帯、職員地帯）に分けられ、患者たちは有菌地帯にある寮舎に住まわされ、医療者・職員などのいる無菌地帯との境界には「コレヨリ無菌地帯 患者立ち入ルベカラズ」の立看板があった。古林（2017）はそれを漫画に描いた。（次頁の写真⑤・『麦ばあの島』第1巻，2017：127）愛生園歴史館に作られた実景の立体模型では、赤の境界線で示している。

10) だが、2001年5月の国賠訴訟原告勝訴により、本名を名乗り出す入所者が続出したことも、忘れてはならない。



写真⑤ 「コレヨリ無菌地帯 患者立ち入ルベカラズ」  
—『麦ばあの島』(第1巻)より

愛生園の東部にあった岡山県立邑久高校新良田教室でも、生徒は教員室（無菌地帯）への入室が禁じられていたので、外からブザー（科目別呼鈴）を使って個々の担当教員を呼び出した。これを「ブザー制」と言い、生徒たちには不満の種であった。生徒から受け取った参考書の代金や答案・作文は「伝染を防止するため」消毒した。教員は教室に入るに当たって白ずくめの予防着・予防ズボン・予防帽を着用した。教室から出ると、まず消毒液入りの洗面器で手を洗い、ついで水で手を洗って職員室に戻る。教員（健常者）が生徒（患者）との間に距離を置き、教壇を下りることなく、壁を築いていた。それゆえ、砂浜で相撲を取ってくれた先生は、特別で忘れられないのだ。新良田教室の詳細は、岡山県立邑久高等学校新良田教室閉校事業記念事業実行委員会編（1987）とハンセン病をどう教えるか編集委員会編（2003：92～99）参照。



写真⑥ 「希望」の碑（新良田教室の趾）

#### 4.6 低医療下における患者作業と園内通貨

ハンセン病療養所は、結核療養所と比較して、酷く低医療であった。このことはつぎの数字が裏付ける。全患協（1977）によれば、1953年度における多磨全生園の患者数1,196名に対して、医師15名、看護婦45名であったのに対して、結核療養所・清瀬病院の患者数898人に対して医師25人、看護婦167名であった。この年の100床当たりの医師は、結核2.65人、ハンセン病1.00人。看護婦は結核14.15人に対して、ハンセン病は僅か3.55人であった。入所者（患者）と医療者の実数を挙げてみると、長島愛生園の入所者1,647人に対して医師12人、看護婦48人であった。それゆえ「看護婦は治療棟だけがやっとなで、病棟看護に手を回すことができない」というのが、ハンセン病療養所の実状であった。

予算の乏しさと医療者の少なさから、ハンセン病療養所では「患者作業」と称して様々な強制労働が課された。1943年当時長島愛生園の運営は、木工・金工・製材・製菓・図書館・売店・清掃等5業種を超える患者作業によって支えられていた（近藤 2010：40）。光明園では40余種の患者作業（崔 2017：77）があり、(1)事務系・(2)作業系①看護治療関係・②家事家政関係・③一般作業関係に類別された（森 2001：68～69）。菊池恵楓園では128種の患者作業（杉野 2013：220）が課された。治療、看護および介護から日常生活、食料の調達、患者の遺体の焼却と納骨まで患者自身によって行われたのである。それゆえ、患者自ら「患者立療養所」と揶揄するほどであった。軽症患者は道路普請・開墾のような土木作業、寮舎・住宅の建設作業、米・野菜の耕作、養牛・養豚・養鶏などの畜産活動、病人の看護（包帯巻き・食事・介護・付添・買い物など）に従事したのである。医療者は重症患者の治療・危篤・死亡時には立ち会ったが、軽症患者はほとんど治療されず放っておかれた。

これらの「患者作業」に対して僅かな慰労金が園券・駒・通知銭・園内通用票などと称する「園内通貨」で支払われたが、園外で通用する代物ではなかった（崔 2017：105）。園券の使用は、①感染予防防止、②逃亡防止、③酒類密買防止、④賭博防止、⑤現金盗難予防といった目的があったと考えられる（森 2001）。今や園券は「博物館入り」した。

園内には、学齢期の子どもたち（6歳から13歳）が、14歳以上の年長者と寮長と共に少年少女寮で暮らしていた。園内には創設当初未公認の教育機関（愛生学園・光明学園）が創られ、無資格の成人患者が代用教員を務めた。少年少女寮や学園での仕事も「患者作業」の一環であった。園内の学園が公立小・中学校（裳掛小学校・裳掛中学校）の分校（複式学級）に移管してからも、患者教員は補助教員として働いた。（次頁の写真⑦・桜咲く旧光明学園）なお、1954年に熊本県熊本市で起きた菊池恵楓園の龍田寮事件は、未感染児童の市立黒髪小学校通学拒否事件であった。（かつて愛生園にも、未感染児童のための保育所があった。）

要するに、ハンセン病療養所は、「療養所」とは名ばかりで、「低予算」「低医療」「慢性的な医師・看護師不足」であったから、重症者を除けば日々厳しい労働に明け暮れさせる「強制収容所」で「人生の墓場」であった。それゆえ、自死する者も珍しくなかった。国のいう「健康保持と精神慰安という目的」の「患者作業」によって、かえって病状を悪化させる入



写真⑦ 桜咲く旧光光学園（のちの裳掛小・中学校第三分校）

所者も数多くいた。愛生園内に「一朗道」を建設した土木部主任・久保田一朗（本名ク・ボンス，在日韓国人）もその一人であった。近藤宏一（2010：41-42）も患者作業の被害者であり，赤痢病棟で患者付添作業をして感染発病したのである<sup>11)</sup>。さまざまな「患者作業」が徐々に医療者と職員の手で「返還」「切替」になっていったのは，1960年代から1970年代にかけてのことである。治療目的の作業療法以外に「患者作業」がなかった精神病院や結核療養所とは大いに異なる<sup>12)</sup>。

#### 4.7 監禁（監房）

園内樹木毀損・建物器物損壊・無断外出・博打・逃亡・暴行等により，忠告・命令に従わない患者には，園長の患者懲戒検束権（譴責，謹慎，減食，監禁，謹慎及減食，監禁及減食）が行使され，「監房」（監禁室）に放り込まされた。（次頁の写真⑧・邑久光明園の監房）

光明園には四畳半の雑居房2つと二畳の独居房2つからなる監禁室一棟五坪が今も立っている。監房と通路は垂木を組んだ格子の棚で仕切られている。房の内部は，高窓と排泄のための穴の他は，コンクリート壁で囲まれていて薄暗い。食事也十分でなく，電灯も暖房もなかったという。壁には，「我慢一年辛抱二年」「園長の首を切れ」といった落書きの跡がある。南側に近接して監視室もあったが，現在では基礎部分だけが残る（崔 2017：67～75）。他方，愛生園の監房は上からの土砂によって崩落しつつあり，傾斜地沿いに外壁が露出するのみである。関連施設として，草津に「特別病室」と称する「重監房」があった（8.3参照）。

11) 草津の栗生楽泉園では，燃料調達のため，隣村の六合村（くにむら）に下り，重い炭俵を担いで山道を上った。月5～6回，往復10kmの過酷な「強制労働」であった（栗生楽泉園 2014：30）。

12) 結核療養所は，1951年公布の結核予防法に基づいて設置された。



写真⑧ 邑久光明園の監禁室（監房）

#### 4.8 断種と人工妊娠中絶—「民族浄化」

園内で新たに結婚する男には、断種手術（医学上はワゼクトミー、俗に「筋切り」）が施された。この手術は1915年に東京の全生病院で光田健輔院長が無認可で始め、黙認された。既婚者が妊娠した場合には、「優生保護法」の第3章第14条三に従い、人工妊娠中絶（園内患者の間では「盲腸の手術」）が行われた。その例外は奄美和光園と宮古南静園であり、前者の場合乳幼児は主に「天使園」（1992年閉園）か「白百合の寮」で修道女に養育され、後者の場合は実家で育てられた。優生保護法に基づくハンセン病を理由とする不妊手術と人工妊娠中絶の届出件数（1949年～1998年）は、それぞれ1,551件と7,696件である（福西 2016：169）という。ホルマリン漬け「胎児標本は、光明園を含め全国の療養所で計120体が見つかった。」「光明園では最終的に49体見つかり、28体については身元が判明した。」（山陽新聞社 2017：183）中には、新生児といつていいほど成長した標本もあった。しのびづか公園にある「胎児等慰霊之碑」の前で頭を垂れるときには、母親たちの悲痛な思いを想い起したい。

断種と人工妊娠中絶の狙いは、「民族浄化」にあった（森 2001）。例えば、光明園園歌（1940年、田中由蔵作詞）の歌詞4番は、「永久の栄えの 日の本の 民族浄化 大理想 胸に抱きて進み行く 我らに重き使命あり」と「民族浄化」を高らかに謳っている。愛生園開拓の歌（1931年、林文雄作詞）の二番には、「祖国を浄むる 一大使命」とある。戦前強調された「民族浄化」は、ハンセン病を患者一代限りで撲滅させようとする社会防衛論に基づ



写真⑨ 胎児等慰霊之碑（邑久光明園）

くと思われる（犀川 1996）。戦後らい法制では、患者の基本的な人権よりも（民族浄化に代って）「公共の福祉」が重視されたのだ（藤野 2006）。

#### 4.9 特別法廷（出張裁判）

刑事事件が起きた場合には、「特別法廷」と称する略式の出張裁判が診療所内で行われた（例、菊池の藤本事件）。2016年には、療養所内に設けた「特別法廷」に関して、最高裁判所が「差別的取り扱いだった」と正式に謝罪した。遅きに失したと言えるだろう。

以上の4.1から4.9まですべてが人権侵害（差別）に当たるとと思われる。ハンセン病療養所では一種の治外法権がまかり通り、基本的な人権が著しくないがしろにされたのである。

#### 4.10 火葬場と納骨堂

患者の死後療養所内で葬儀と火葬が行われたが、喪主・弔問者となるべき親族縁者は現わ



写真⑩ 邑久光明園の納骨堂

「もういいかい 骨になっても まあだだよ」（中山秋夫）

れず、園長が葬儀委員長となり葬儀が行われた。ほとんどの遺骨（各園ではその数2～3千以上）は所内の納骨堂に今なお眠ったままであり、療養所から出ていけない現実がある。（前頁の写真⑩・邑久光明園の納骨堂）そこで、光明園入所者の中山秋夫（2007年逝去）は、自嘲気味に「もういいかい 骨になっても まあだだよ」という川柳を残した。一かくれんぼの掛け声をもじった句であるが、園からの「外出禁止」は死後も続くという意味である。

なお、2001年に原告側が「らい予防法」違憲国賠訴訟に勝利してからは、遺骨の一部を郷里に持ち帰る遺族も出てきた。最近の例では、2018年4月10日に亡くなった国賠訴訟長島愛生園原告代表の宇佐美治（91歳）の遺骨は、長年暮らした愛生園の萬霊山納骨堂に納められただけでなく、甥の宇佐美清毅の手で愛知県にある郷里の墓に分骨された<sup>13)</sup>。

## 5. ハンセン病関連法令の流れ

ハンセン病関連法は、1907年に公布された癩予防二關スル件に始まり、1996年のらい予防法の廃止に関する法律までが、「強制隔離政策」とその廃止に関する法律である。以後2008年公布のハンセン病問題基本法をもって、新たな時代が到来したことが明白である。戦前戦後を通して「癩予防法」の予防とは、「病気になることを未然に防ぐ」という意味ではなく、ハンセン病患者の撲滅を目指し、患者と家族を酷く迫害することにあった。

### 5.1 癩予防二關スル件—法律第11号、1907年（明治40年）3月18日公布

「浮浪患者取締法」とでも称すべき法令である。19世紀末には主に宣教師によって救癩病院が設立された。ハンセン病患者は欧米には少なく、アジア・アフリカ・南米に多いため、放浪患者を「内地雑居」を始めた欧米人の目に晒すことは「国辱」であると考えられるようになった。1904年に日露戦争に勝って「一等国」への仲間入りをしたという自負から、神社仏閣などに浮浪するハンセン病患者を強制収容・強制隔離をする必要が迫られ、帝国議会は標記の法律を成立させた。その結果、1909年には道府県連立療養所が全国5か所に設立された。邑久光明園の前身である外島保養院（大阪府）もその一つである。浮浪患者の強制収容には、（内務省が所管する）警保局が関与した。この法令には退所規定がないため、終生隔離を意味するところとなった。終生隔離は、その後の癩予防法及びらい予防法にも引継がれた。一時隔離で済んだ他の伝染病とは著しく異なる点に注目したい。

### 5.2 癩予防法 法律第58号、1931年（昭和6年）4月1日公布・同年8月1日施行

法律第11号「癩予防二關スル件」が改定され、①全患者の強制隔離と②国立療養所の設置が法令文に盛り込まれた。この法令に基づき1930年に初の国立ハンセン病療養所長島愛生園が開設され、1931年から光田健輔園長の下で患者の収容・隔離が開始された。次いで、1932

13) 山陽新聞 2018年4月13日付

年には栗生楽泉園，1935年に星塚敬愛園，1938年に東北新生園が設立された。1941年には，5か所の道府県連立療養所がすべて国立に移管された。奄美和光園は戦時下の1943年に急造された。1945年11月にはハンセン病傷痍軍人の受け皿として駿河療養所が開設された。沖縄では，1931年に県立宮古南静園が，1938年に県立国頭愛楽園（のちの国立療養所・沖縄愛楽園）が誕生した。この法律がハンセン病患者を縛った時代は，天皇制国家主義の下でアジア太平洋戦争に突き進んだ時代から連合国による本土占領時代までと重なり合う。

### 5.3 らい予防法 法律第214号—1953年（昭和28年）8月15日公布

プロミンの効果が証明されて治癒の時代を迎えたのにもかかわらず，患者の療養所への強制隔離を継続させることを決めた法律である。「全患協」は国会陳情，座り込み闘争で隔離政策の廃止を求めたが，光田健輔・林芳信・矢島良一の三園長は衆議院厚生委員会で強制隔離を継続すべきとする証言を行い，それが法案の審議に大きく影響したと言われる。

1953年に公布されたらい予防法は，改正も廃止もされずに40余年経過した。このような日本の強制隔離政策は，世界の潮流から孤立し，著しく遅れていたのである。「ハンセン病関連年表」（山陽新聞社 2017：248～249）によれば，1952年にWHO（世界保健機関）第1回らい専門委員会が隔離の見直しを提言，1956年にローマ国際会議でハンセン病に関する差別的な法律の撤廃などを決議，日本の「らい予防法」の廃止を勧告，1959年にWHOの専門委員会がハンセン病に関する特別法の廃止を提唱していたのである。1995年のらい予防法見直し報告書では「医学的な見地からは，法律に基づく措置として，らい予防法に定めるような予防措置（隔離，消毒等）を講ずる必要性は存在しない。」（大谷 2007：vi）としている。それゆえ，通院治療を奨励した京都大学皮膚科の小笠原登医師（1988～1970）が再評価されるのである。その愛弟子が大谷藤郎と和泉真蔵である。次の5.4と7.3参照。

全患協の訴えを取り入れた「らい予防法改正に関する附帯決議」（1953年8月6日 参議院厚生委員会）には，「以上の〔7〕事項につき，近き将来本法の改正を期する」とある。だが，1996年まで43年間改正または廃止されなかったのは，立法府の不作为であろう。

### 5.4 らい予防法の廃止に関する法律 法律第28号—1996年（平成8年）3月31日公布

この法律によってようやく1953年公布の「らい予防法」が廃止された。それには，1994年の大谷藤郎（厚生省）による個人的見解で，①らい予防法の廃止と②処遇保障の継続を全患協に示したことが契機となり，厚生省内に「らい予防法見直し検討会」が設置されたことが重要な転機となった。入所者側としては1993年から2001年まで全患協と全療協の会長をしていた高瀬重二郎（愛生園）の功績も大きい。詳しくは，大谷（1996）を参照。川柳にすれば「慣らされて飛べなくされて放たれる」（中山秋夫，光明園，ハンセン病資料館 2016）

## 5.5 ハンセン病問題の解決の促進に関する法律—2008年6月18日公布, 同12月19日改正

この法律は「ハンセン病問題基本法」とも称される。廃止された「らい予防法」に代わる法令として、新たに立法化されたものである。全5章24条と附則からなる。

第一章 総則（第一条—第六条）、

第二章 国立ハンセン病療養所における療養及び生活の保障（第七条—第十三条）

第三章 社会復帰の支援並びに日常生活並びに社会生活の援助（第十四条—第十七条）

第四章 名誉の回復及び死没者の追悼（第十八条）

第五章 親族に対する援護（第十九条—第二十四条）

附則<sup>14)</sup>

この基本法の理念・目的・趣旨が行政府によって忠実に実行されれば、ハンセン病問題の解決に向けた明るい道筋が見えてくるとと思われる。今後はその点を注視すべきである。

## 6. 患者隔離政策の5段階

ハンセン病患者隔離政策は、上記の立法政策と対応しつつ、つぎの5段階に区分して、箇条書きで年表風にまとめてみよう（主に山陽新聞社 2017: 246~251）。なお、第1期は立法化以前の時代である。病者の四国遍路巡礼については、星野・浅川（2011: 57-63）参照。

### 第1期 隔離政策以前（1906年以前）—篤志家・宣教師による私立療養所の開設

- ・明治初期には患者放浪, 「浮浪癩」, 四国遍路巡礼, 寺社で物乞い, 温泉地に集住。
- ・岐阜に回天病院, 東京に起発病院, 御殿場に神山復生病院（テストウイド師, カトリック）・東京に慰廃園（ヤングマン氏, プロテスタント）・熊本に回春病院（ハンナ・リデル女史, 聖公会, 猪飼 2005）と徒労院（コール師, カトリック, 社会福祉法人聖母会 1998）・身延山に身延深敬園（綱脇龍妙氏, 日蓮宗）開設。
- ・国辱意識醸成⇒大隈重信・渋沢敬三も憂慮, ハンナ・リデルの訴えに応じる。

### 第2期 部分的隔離政策の導入（1907年～1930年）—放浪患者を連合公立療養所に収容

- ・1907年（明治40年）癩予防二關スル件（初の癩予防法）成立, 隔離, 退所規定の欠如。
- ・1907年全国5カ所に連合道府県立療養所を開設（全生病院, 北部保養院, 外島保養院, 大島療養所, 九州療養所）, 地区別に放浪患者収容（計1,100人）, 警保局が関与。

### 第3期 本格隔離政策の開始（1931年～1946年）—国立療養所開設と公立の国立移管

- ・1931年癩予防法制定, 在宅患者を含む「強制隔離」の推進, 「無癩県運動」戦後まで
- ・国立療養所の開設と連合道府県立療養所の国立移管, 1944年までに計13カ所を整備。
- ・1935年約9,600人（⇒1955年約12,000人⇒2018年5月1日1,338人, 新規入所は稀）

### 第4期 強制隔離政策の継続（1947年～1995年）—新薬普及と人権尊重の流れに逆行

- ・1947年以降プロミン治療開始。1947年栗生楽泉園「特別病室（重監房）事件」発覚。

14) 以上のハンセン病関連法や「患者懲罰検束規定」「ハンセン病国家賠償請求訴訟熊本地裁判決」などは、すべて国立ハンセン病資料館編（2010）に収録されている。

- ・1948年優生保護法成立・公布。ハンセン病患者への断種・墮胎合法化⇒胎児標本残す。
- ＜参考＞1947年5月日本国憲法施行。1948年国連の第3回総会で世界人権宣言採択。
- ・1951年三園長の国会証言―「強制収容」を強調，従来の「隔離行政」の維持・継続。（三園長は長島愛生園の光田健輔・多磨全生園の林芳信・栗生楽泉園の矢島良一。）
- ・1953年菊池医療刑務所「癩刑務所」設置，らい予防法成立。藤本事件地裁死刑判決。
- ・1954年黒髪校事件（龍田寮児童通学拒否事件）・藤本事件福岡高裁死刑判決（冤罪か）
- ・1958年第7回国際らい会議が隔離政策廃止・外来診療実施を決議，WHO決議を支持。
- ・しかしながら，強制隔離政策は1996年まで永々と引継がれた。立法府の不作為である。
- ・1988年「人間回復の橋」邑久長島大橋開通，バス路線（西大寺―愛生園）運行開始。

#### 第5期 89年に及ぶ強制隔離政策の廃止（1996年～2018年）―取り戻せない「人生被害」

- ・1996年菅直人厚生大臣お詫びを表明。らい予防法の廃止に関する法律の成立，施行。
- ・2001年ハンセン病国賠訴訟で熊本地裁が国の隔離政策は違憲（第22条居住・移転の自由，第13条人格権）と判示，原告の「人生被害」は取り戻せないと摘示。7.3参照
- ・2003年11月熊本・黒川温泉のホテルでハンセン病回復者ら22名の宿泊拒否事件
- ・2005年5月ハンセン病市民学会発足。交流・検証・提言を三つの柱として活動。
- ・2009年ハンセン病問題の解決の促進に関する法律（ハンセン病問題基本法）施行。
- ・2016年ハンセン病家族国賠請求訴訟（熊本・鳥取）開始。（ハ病家族訴訟弁護団編 2018）
- ・2016年特別法廷（出張裁判）に関して最高裁が「差別的」と陳謝。←1953年藤本事件
- ・2018年NPO法人ハンセン病療養所世界遺産登録推進協議会発足（邑久光明園旧入所者自治会館内釜井事務局長，瀬戸内3園入所者計318人，2018年5月1日現在）
- ・2018年。長島2園では，昭和初期に建てられた歴史的建造物等10件を国の登録有形文化財に申請し，指定される。世界文化遺産登録を視野に入れての予備段階である。

### 7. 入所者の集団的実践―自治会・全患協・全盲連・在日患同

入所者の集団的実践は自治会・全患協（改め全療協）・全盲連・在日患同が行ってきた。ここでは，それぞれの団体がどのような運動を行ってきたか，要説することにしてしよう。

#### 7.1 ハンセン病患者による自治前史

戦前にはハンセン病患者らが自らの共同体を形成していたところがあった。特に，熊本本妙寺集落と草津湯之澤集落が有名である。だが，前者の人々は，まずは宣教師らによって待労院（カトリック）や回春病院（聖公会）に引き取られたが，癩予防法の強制隔離政策の下，1940年に九州療養所（菊池恵楓園の前身）などに強制収容された。後者の「病の共同体」は，聖公会の聖バルバナミッション（コーンウォール・リー女史）の救済事業によって支えられていたが，1941年までに1932年開設の栗生楽泉園に収容させられ，解散・終焉してしまった（廣川 2011，ハンセン病フォーラム 2016：172-182）。

他方、療養所の自治が揺らいだ例には、①患者が園長に種々の要求を突きつけた外島事件（1933年、外島保養院）と②患者作業のストを実行した長島事件（1936年、愛生園）がある。それぞれ①強権的運営、②劣悪な療養生活に対して入所者たちが立ち上がった事件である。以上の強制収容と療養所事件は、すべて第3期本格隔離政策開始期に起きている。

## 7.2 自治会と全患協・全療協

戦後間もなく鹿児島県の星塚敬愛園を初めとする各地の療養所患者らは、個別に自治会を結成した。自治会間の連帯を強化するために、1951年には全国癩療養所患者協議会（略称・全癩患協）を結成、翌1952年には全国ハンセン氏病患者協議会（略称・全患協）と改め、1996年に全国ハンセン病療養所入所者協議会（略称・全療協）が組織された。結核療養所入所者の全国組織である「日本患者同盟」（1948年結成）と協力関係をもつようになった。全患協（1977）と全療協（2001）によれば、全患協（後の全療協）が労働組合を手本にたたかったのは、「名ばかりの医療と隔離撲滅政策に対抗するためと、施設運営に必要な労働の大部分が低廉な作業賃で患者に背負わされていたという現実があった」からである。

この運動史には四つの代表的運動が含まれる。①1952年から53年にかけての「らい予防法闘争」、②1950年代後半から1980年代における入所患者の医療・年金獲得、患者作業返還、住宅要求の闘争、③1996年の「らい予防法廃止」、④1998年から2001年にかけての「らい予防法違憲国家賠償請求訴訟」（熊本・東京・岡山）である。ここでは、特に④について報告する。弁護団（2003）による『開かれた扉』がその経過を見事に活写している。

## 7.3 らい予防法違憲国家賠償請求訴訟

1998年に13名の原告（星塚敬愛園・菊池恵楓園入所者）が熊本地裁に起こした西日本訴訟第一次提訴では、和泉眞蔵・大谷藤郎・犀川一夫・青木美憲の証人尋問、原告本人尋問、出張尋問が行われた。翌1999年東京での東日本訴訟に続き、岡山での瀬戸内訴訟が始まった。1999年9月、光明園と愛生園の入所者計11人が損害賠償を求めて岡山地裁に提訴した。その後2001年8月27日には、大島青松園の曾我野一美ら計360名が原告に加わった。瀬戸内訴訟原告代表は光明園の中山秋夫、弁護団事務局長は近藤剛弁護士であった。この訴訟における愛生園原告団長は宇佐美治—彼等原告団の主張は「怒りの語り」であった。だが、かつて強制隔離政策を主導した「救らいの父」光田健輔園長をなおも尊敬し、故人と国に恩義を覚える入所者の多くは、この訴訟に加わらなかった—入園生活「感謝の語り」を表明した。全療協は提訴当初この国家賠償請求訴訟を静観していたが、最終的には提訴支持を決定した。

2001年の熊本地裁判決（杉山正士裁判長）で原告（1,301名）はほぼ全面勝訴し、小泉純一郎内閣総理大臣は控訴を断念し、判決が確定した。坂口力厚生労働大臣は各園を訪れて入所者の前で謝罪した。判決の最重要点は、「遅くとも昭和35年〔1960年〕以降においては、もはやハンセン病は、隔離政策を用いなければならないほどの疾病ではなくなっており、す

すべての入所者及びハンセン病患者について、隔離の必要性が失われたものといわざるを得ない。」という摘示である。その結果、瀬戸内訴訟も東日本訴訟も国との間で和解が成立した。そして、ハンセン病の遺族と非入所者についても、翌2002年1月に原告団と国との間で、謝罪するとともに、賠償一時金を支払うという合意が成立した。同じく2002年には、光明園の入所者有志4人によって「『らい予防法』違憲国賠訴訟/勝訴記念の碑」が建てられた。



写真① 「らい予防法」違憲国賠訴訟 勝訴記念碑（邑久光明園）

#### 7.4 療養所の将来構想・将来展望

療養所が当面する重要課題の一つは、全療協の会員である入所者の漸減と著しい高齢化に伴う将来構想・将来展望である。入所者自身としては、医療と看護・介護の質の向上または充実が、どこまで図られるかがもっとも気懸りなところである。

近い将来ハンセン病診療所の果たす役割も変わらざるを得ないと考えられている。以下順不同であるが、第1に（人権学習を通じた）地域住民との交流（栗生楽泉園・多磨全生園・愛生園・菊池恵楓園）、第2に人権学習と平和教育の場（沖縄愛楽園・宮古南静園）、第3に外来診療・入院治療を行う保険医療機関（奄美和光園、沖縄愛楽園、宮古南静園）を担う、第4に保育園（多磨全生園）・こども園（菊池恵楓園）の誘致、第5に特別養護老人ホーム（光明園）の開設、第4に障がい者支援施設（星塚敬愛園）の設立、第5に歴史的建造物の保全と世界文化遺産登録推進運動（愛生園・光明園・大島青松園）、第6に納骨堂の永代管理体制の確立（全国立療養所）であり、その多くは目下進行中である。2018年度末までにすべての国立療養所には、日本財団が派遣した専属の学芸員が資料館を鋭意整備し、公開して

いく予定である。

なお、全療協（前身は全癩患協、全患協）の運動小史（1951～2011）を知るには、国立ハンセン病資料館編（2011）が簡潔で有益であり、年表・歴史的な写真が含まれる。

### 7.5 全盲同と在日患同

ところで、ハンセン病療養所では、「日本人よりも韓国・朝鮮人が、晴眼者よりも視覚障害者の方が、より多くの苦しみを強いられた。」（有菌 2017：144）。盲人の患者たちは「全国ハンセン病盲人連合協議会」（略称「全盲連」）を1955年に立ち上げ、年金獲得運動を展開した。その結果、1959年11月の政令で療養所内の視聴覚障害者も、一般の視聴覚障害者と同等の処遇（例えば、一級障害の盲人は月1,500円）を受けることができるようになった。

他方、在日コリアンの患者は「在日朝鮮人・韓国人ハンセン病患者同盟」（略称「在日患同」）という団体を設立し、年金獲得運動を押し進めた。日本は1979年「国際人権規約」に批准し、1981年に「難民条約」に加入した。それに伴い、1982年に国民年金法が改正され、国籍事項が撤廃された。2004年現在183名の在日入所者がいた。全盲連も在日患同もそれぞれの生活の向上を要求し、実現していった。

## 8. ハンセン病療養所と関連資料館

日本全国には、ハンセン病療養所と関連資料館には、どのようなものがあるか見ていこう。

表1 国立ハンセン病療養所入所者数・平均年齢

（平成30年5月1日現在）

施設名	入所者数	男性	女性	平均年齢
松丘保養園	76名	31名	45名	85.9歳
東北新生園	65名	27名	38名	87.5歳
栗生楽泉園	71名	34名	37名	87.7歳
多磨全生園	166名	74名	92名	85.5歳
駿河療養所	54名	29名	25名	84.4歳
長島愛生園	164名	90名	74名	85.5歳
邑久光明園	98名	41名	57名	86.1歳
大島青松園	56名	29名	27名	84.2歳
菊池恵楓園	221名	98名	123名	84.2歳
星塚敬愛園	130名	57名	73名	86.9歳
奄美和光園	24名	7名	17名	85.5歳
沖縄愛楽園	147名	73名	74名	84.0歳
宮古南静園	61名	32名	29名	86.9歳
計	1,333名	622名	711名	85.5歳

## 8.1 全国のハンセン病療養所

日本におけるハンセン病療養所は、現在国立療養所が13カ所（小計1,333人）、私立療養所が1カ所（神山復生病院5人）である。2018年5月1日現在全入所者数は1,338人である。全国ハンセン病患者協議会編（1977：246）によれば、最盛期の1958年における全入所者数は12,148人を数えた。当時は私立の療養所が神山復生病院（カトリック）と琵琶崎待労院（カトリック）と身延深敬園（日蓮宗）の3カ所があったが、入所者の激減により後の2カ所は閉所した。なお、全国すべての退所者数は2016年現在累計55,143名であり、ふれあい福祉協会（2018）の実態調査が参考になる。非入所者数とその実態は、今なお不明である。

国立療養所は、北から南へ松丘保養園（青森県）、東北新生園（宮城県）、栗生楽泉園（群馬県）、多磨全生園（東京都）、駿河療養所（静岡県）、長島愛生園（岡山県）、邑久光明園



図1 ハンセン病療養所の所在地 出典：山陽新聞社（2017：245）

(岡山県, 前身は大阪の外島保養院), 大島青松園(香川県), 菊池恵楓園(熊本県), 星塚敬愛園(鹿児島県), 奄美和光園(鹿児島県), 沖縄愛楽園(沖縄県), 宮古南静園(沖縄県)であり, 私立療養所は今では一般財団法人神山復生病院(静岡県)を残すのみである。(図1・ハンセン病療養所の所在地)多磨全生園(東京都東村山市)と菊池恵楓園(熊本県合志市)を除けば, 僻地・中州・離島に開設された。長島愛生園・邑久光明園・大島青松園を合せて「瀬戸内3園」(山陽新聞社 2017)と称することがある。療養所の多くは, 資料館(歴史館・社会交流会館など)(国立ハンセン病資料館編 2017)を設け, 社会啓発に供している。

なお, 植民地帝国日本のハンセン病隔離政策は海を越え, 朝鮮には小鹿島(ソロクト)更正園, 台湾には楽生院, 傀儡国家「満州国」には同康院が開設された(藤野 2010, 八重樫 2006)。小規模ながら, 南洋群島にもハンセン病患者隔離施設があったという。

## 8.2 国立ハンセン病資料館(東京都東村山市)

多磨全生園の一角には, 国立ハンセン病資料館(社会福祉法人・ふれあい福祉協会, 〒189-0002 東京都東村山市青葉町4-1-13, TEL 042-396-2909, 午前9時半~午後4時半開館, 月曜と国民の祝日の翌日休館)が2007年に開館している。1993年に設立・開館した高松宮記念ハンセン病資料館の展示・建築を改変・拡充して再開館したものである。最寄り駅は西武池袋線清瀬駅であり, 西武バス久米川駅北口行に乗り約10分でハンセン病資料館に着く。



写真⑫ 「遍路姿の母娘像」  
(於：国立ハンセン病資料館入口)

鉄筋2階建て。入館料は無料。

①展示（1Fプロムナード、2F歴史・癪療養所・生き抜いた証）からハンセン病の歴史や療養所の生活実態を学んだり、②入所者（語り部）から直接的か間接的に話を聞いたり、③資料館独自の出版物を含むハンセン病関連資料を閲覧・入手することができる。春と秋には企画展がある。2018年度春季企画展は「この場所を照らすメロディ」であった。近年は社会啓発にも力を入れていて、職員の手が許す限り、出張講演・研修の依頼に応じている。

館外に出れば、多磨全生園の「人権の森と史蹟遺跡群めぐり」と称して、旧山吹舎、旧図書館、望郷の丘、納骨堂、さくら公園、永代神社、野球場、楓公園などを観て回ることができる。ちなみに、その風景はドリアン助川の小説『あん』と河瀬直美監督の映画『あん』が描写する「天生園」の世界であるし、写真集・多磨全生園創立90周年記念事業実行委員会（1999）と図録・国立ハンセン病資料館編（2010）で改めて確認することができる。

### 8.3 国立重監房資料館（群馬県吾妻郡草津町）

各地のハンセン病診療所には「監房」（監禁室）が作られた。その根拠は園長に与えられた懲戒検束権であった（国立癪療養所患者懲戒検束規定、昭和6年〔1931年〕1月30日認可）。標高千メートルを超す草津の栗生楽泉園にあった「特別病室」と称する「重監房」は、各地の療養所長が特に反抗的と判断される「患者を重罰に処するための監房」である。1938年12月24日に竣工して、監房として9年間使われた。1947年9月20日に国会厚生委員会の調査団が実地検分をして、「『特別病室』では人権が著しく侵害されている」と報告したのを受け、翌月厚生省医務局長東龍太郎が使用禁止を言明した。その後は放置され、1953年には自然倒壊した。現在は「重監房跡」として、その遺構が残されている。

入所者の間では「草津送り」になれば、生きて帰れぬと恐れられた。患者懲戒検束規定には「監禁 三十日以内監禁室二拘留ス」と定められていた。だが、重監房では「監禁及減食」というさらに厳しい重罰が課されていた。30日後に一日だけ解放されたあと、繰り返し入監させることによる2カ月以上の監禁が一般的で、最長549日で獄死した。「重監房」は真冬には零下20度近くになる寒冷地・降雪地にありながら、杉板の床に薄い敷き蒲団を敷き、一枚の薄い掛蒲団と枕があるだけで、暖房がなかった。食事は貧弱で、朝食は茶碗一杯の麦飯・梅干し1個・味噌汁1椀と水、昼には夕食分を含めて箱弁当二個と梅干または漬物少々と水しか与えられなかった。成田稔医師の考察では、一日の摂取カロリーはせいぜい350～400程度。水分450ml程度、蛋白質僅少、動物性脂質皆無で、死に至る飢餓状態にあった。93人中22人が凍死・衰弱死・自殺で亡くなった。夫婦で入監された例もあった。隔離収容施設の中でも究極の監禁室一隔離の中でも特に非情な隔離であった。寒気を覚える歌を紹介すると・「もの食わぬ囚人死んだか息あるか棒を差し入れ小突きみし話」（沢田五郎、楽泉園）

2013年8月6日から9月19日にかけて遺構の発掘調査が行われた。調査報告書によれば、宿直室と診察室の他に、8つの監房があった。それぞれの監房の入口は腰の高さしかなく、



写真⑬ 重監房資料館入口

嚴重に施錠されていた。広さは4畳半の一隅に半畳張り出す形状で、これに半畳の浅い便槽が付属する。便槽の外には汲み取り口がある。監房の外とは上部に明かり取りの窓が1個所、下部に食事の差し入れ口がある他は、約4mの壁で遮蔽されていた。照明器具は天井から吊されていても、配線はしていないため、ほとんど真っ暗であった。言わば「孤独地獄、闇地獄、飢餓地獄、極寒地獄」であった。現在は重監房跡とは別に、重監房資料館内に二つの監房が原寸大で再現されていて、見学者自ら体感できる。楽泉園入所者笹雄二（2014：297-298）らの訴えに、国が応じ再現させたもの。見学順序は、①映像「再現・重監房」（岩波映像）②監房（夏の房、冬の房）③展示（常設展と企画展）④語り部の映像である。2018年企画展「隔離の中の隔離—ハンセン病療養所監禁室の内部」は、7月18日から8月19日まで開催された。参考資料には、栗生楽泉園（2014）、沢田（2002）、重監房資料館（2016）がある。

2014年4月30日に開館。所在地は、〒377-1711 群馬県吾妻郡草津町草津字白根464-1550、TEL 0279-88-1550 フルオープン期間は4月26日から11月14日まで、開館時間9：30～16：00、冬期は団体予約に限る。休館日は月曜。入館料は無料。主任学芸員北原誠、学芸員柏木亨介。

近隣の栗生楽泉園社会交流会館（草津町大字草津乙647、TEL 0279-88-5999）と日本聖公会草津聖バルナバ教会併設リーかあさま記念館（草津町大字草津289、TEL 090-5311-6760）の見学もおすすめる。リーかあさまとは、コーンウォール・リー女史のことである。この点で7.1を参照。

## 9. 長島2園—長島愛生園と邑久光明園

### 9.1 長島と長島架橋



地図 2万5000分の1 長島（国土地理院の片上・日生・牛窓の三図合成による）

長島は岡山県瀬戸内市邑久町虫明にある，東西6kmの細長い丘陵が連なる島であり，南北に最も幅の広い所でもわずか1kmである。周囲約17km，最高標高99m，面積は6.6km<sup>2</sup>である。西の頭部には光明園が立地し，中部は胸部，「船越」と称する狭隘部の東側は腹部であって，愛生園が東西に延びる。曙教会の南には砂州が発達し，沖には長島神社を頂く手影島〔弁天島〕があって，陸繋島を形成している。南側の海辺は陽光輝き，小豆島を臨む。北側は日生諸島から虫明に連なる静かな内海をなし，牡蠣筏が浮かぶ。現在この島はすべて国有地であり，山林の他はハンセン病療養所2園（と特別養護老人ホーム）があるだけである<sup>15)</sup>。島内移動にのみ使われる公用車には，独自のナンバープレートが付く。

長島は愛生園が開所した1930年当時から長いこと離島であった。虫明の本土側で「島の人」と言えば，ハンセン病療養所の入所者を指した。入所者は「島流し」にされた被害者であった。愛生園は島の東部に，光明園は西端に立地し，西の対岸にある虫明の瀬溝とは最狭部22メートルの近さであった。本土側との往来は渡船によるしかなかった。1972年以来17年間の架橋運動がようやく実り，1988年5月9日幅8メートル長さ185メートルのアーチ橋「邑久

15) 長島の基本的史料・資料としては、『長島は語る』（全2巻）の他，邑久光明園入所者自治会（1989，2009）と長島愛生園入園者自治会（1982，1998）を参照。



写真⑭ 「人間回復の橋」：邑久長島大橋（1988年5月開通）

長島大橋」が、抜けるような青空の下、歓喜の声が渦巻く中に開通し、本土と陸続きになった。(写真⑭・邑久長島大橋)「強制隔離からの解放」を象徴する「人間回復の橋」「もう一つの瀬戸大橋」と称され、「小島の春」ならず「岬の春」を迎えたのだ<sup>16)</sup>。当日は竣工式・祝賀会・記念まつりが開かれた。その折に愛生園入所者の谷川秋夫は、「この橋の成るまで生きむと希ひつつ命果てにし友の幾百」という短歌を詠んだ。友とは療友のことである。

架橋に合わせて、本土側瀬溝からの取り付け道路と愛生園などに至る島内道路も完成した。1988年秋から JR 赤穂線西大寺（後に邑久駅）から瀬溝・邑久長島大橋・光明園を經由して愛生園に至る路線バス（当初は両備バス、後に東備バス）が、一日2～3往復運行している。2018年5月9日には、長島側ロータリーで邑久長島大橋開通30周年記念式が挙行され、その後光明会館に会場を移して、歌手・沢知恵による「弾き語りコンサート」が開かれた。

## 9.2 長島愛生園

長島愛生園の名称は、「長島」+（西郷隆盛「敬天愛人」→）安達謙蔵内相「敬天愛生」+「園」に由来する。1927年長島に設置を決定し、1930年11月に開所した「初の国立療養所」である。初代園長光田健輔の下「一大家族」が形成された。光田を擬制的父親とするパターンリズム

16) 1か月早く同年4月10日に瀬戸大橋児島坂出ルートが開通した。架橋の結果、入所者だけが暮らす離島のハンセン病療養所は、香川県高松市沖の大島青松園のみとなった。「小島の春」と言えば、長島愛生園の医師・小川正子による記録文学とその映画化を指す。



写真⑮ 歴史館（長島愛生園の旧事務本館）

である。最盛期の1956年には入所者1,727名を数えたが、2018年5月1日現在入所者は164名（男性90名、女性74名）、105歳を最高齢に平均年齢85.5歳であり、全員入所歴50年以上、一般舎・センター（要介護）・病棟で暮らす。2018年3月には総合診療棟が完成し、棟内での職員区域と患者区域の別を廃止した。（写真⑮・歴史館）

見学先には、歴史館（二階建ての元事務本館を2003年に改装、ハンセン病の啓発と地域交流が目的、展示室・映像室・園長室を含む、開館時間9:30~16:00、団体5名以上、4名以下個人自由見学、無料、田村朋久学芸員）の他、収容棧橋・収容所（回春寮、クレゾール消毒風呂）・監房外壁・目白寮跡（明石海人が暮らした寮）・萬霊山納骨堂・浪速道路（外島保養院からの委託療養者が建設）・恵の鐘・少年舎跡・愛生学園（後に裳掛小中学校第二分校）の跡・一朗道（土木部主任・久保田一朗が建設）・岡山県立邑久高校新良田（にいらだ）教室（1955年-1987年）・神谷書庫（神谷美恵子の遺金を元に造られた雑誌庫）がある<sup>17)</sup>。

他に長島神社（祭神・光明皇后）・開拓患者上陸地点（1931年3月27日）・牛舎・相愛の磯・十坪住宅（とつぼじゅうたく、六畳二間ほか、二夫婦用）・園長官舎・望ヶ岡紀元二千六百年碑<sup>18)</sup>の遺構が認められ、いずれも巡検可能である。（次頁の写真⑯・増築した十坪住宅）

1930年開設の長島愛生園にはほぼ90年の歴史があり、年間約15,000余人の見学者が来園する。近年特に評判なのは、5月から9月まで運行される日生港からの見学クルーズ（無料）であり、歴史回廊（歴史館・患者棧橋・収容所・監房・目白寮跡・納骨堂）の見学を含む。中尾伸治入所者自治会長の船越棧橋での歓送迎と田村朋久学芸員の案内・解説がある。

17) 新良田教室の卒業生は307名で、280名が社会復帰した。閉校記念誌『新良田』には旧教職員名簿は載っているものの、卒業生の個人写真や名簿は載っていない。偏見と差別を恐れ、新良田教室の卒業生であることを表に出せなかった証である。卒業生の奥村進は、「昭和30年代高校卒業のとき、いままでの写真、自分が卒業アルバムの編集委員をしていたのに、4年間のを全部燃やした。」（蘭 2017: 37）という。近く自主映画「新良田レクイエム」（山本守監督）が完成し、その記憶が蘇る。

18) 昭和15年に皇紀二千六百年を患者一万人隔離達成記念と合せて「奉祝」した碑。



写真⑯ 増築した十坪住宅（二夫婦用）



写真⑰ 入所者住宅群（現在）

### 9.3 邑久光明園

邑久光明園の名称は、「邑久」+「光明皇后」施湯伝説またはハンセン病患者収容施設「西山光明院」+「園」に由来する。この療養所は元来1909年に大阪市西淀川区中島の中州に開設された連合府県立外島保養院（定員300）が1934年9月来襲の室戸台風により壊滅、162名死亡、11名行方不明者を出したため、1938年に長島西部に移転・再建・再出発したものである<sup>19)</sup>。1941年7月連合府県立から国立に移管された。現在の敷地251,934坪（約832,840m<sup>2</sup>）。最盛期の1956年には患者965名を数えた（全患協 1977）。だが、2018年5月1日現在入所者は98名（男性41名、女性57名）に減り、平均年齢86.1歳である。これら入所者は軽症者地区か不自由者地区で暮らしてきた。医局・治療棟・病棟・老人センター・作業療法棟などもある。

園内見学先には、社会交流会館資料展示室（平日開館10:00～16:00、見学無料、大田由加利学芸員）の他に、納骨堂（2018年4月1日現在3201柱）・寺町（日蓮宗・浄土真宗・真言宗・天理教・金光教、別の地区にキリスト教の教会）・監禁室（監房4室）・藤本とし文学碑「地の底がぬけたんです」・光明神社・葦形の神谷亭・園碑（外島保養院から光明園への歴史を刻む）・中野婦長殉職碑（室戸台風による殉職）・恩賜会館・藪池栈橋と物資搬入通路（トロッコ線）・光明会館（元「礼拝堂」、催物会場）・（貞明皇后＝大正天皇妃の）御歌碑「つれづれの友となりても慰めよゆくことかたき我にかはりて」<sup>20)</sup>・ふじ公園「風と海のな

19) 外島保養院には第三区に属する大阪・京都・兵庫・奈良・和歌山・三重・滋賀岐阜・福井・富山・石川・鳥取の府県から入院した。1926年には、大阪府泉北郡北神谷村に移転する計画があったが、郡民の猛反対により頓挫した。その後室戸台風で崩壊し、多数の死者を出したことが悔やまれる。

20) この貞明皇后の歌碑は全国各地のハンセン病療養所に建てられた。皇室の救らい事業への関与は、奈良時代の光明皇后（天武天皇の妃）に遡り、伝説化されている。光明園や愛生園などの療養所には、光明皇后を祀った神社がある。なお、8.2で述べたとおり、国立ハンセン病資料館の前身は、高松宮記念ハンセン病資料館（佐川・大竹・成田 2002）である。皇室の療養所慰問は、昭和・平成を通して続いている。

か」の碑（裏面に光明園略年表）・「らい予防法」違憲国賠訴訟勝訴記念の碑（写真⑪）・しのびづか公園（元火葬場、「鎮魂」碑，亀型の「しのび塚」（遺骨の残骨），胎児等標本49体を慰霊する「胎児等慰霊之碑」）（写真⑬「鎮魂」碑と写真⑨「胎児等慰霊之碑」）・旧光明学園（後に裳掛小中学校第三分校，現在は資料展示室）（写真⑦「桜咲く旧光明学園」），瀬溝栈橋，木尾湾の東西に出た蟹鉞形の栈橋（東に患者栈橋，西に職員栈橋）などがある<sup>21)</sup>。



写真⑬ 「鎮魂」火葬場跡

ハンセン病療養所では，白杖に頼る視覚障害者のために，盲導柵や盲導鈴，緑のフェルトを敷いた盲道（光明園），白い誘導路が整備されている。園内の移動には，介護人付き車椅子か電動車椅子がよく利用される。不自由者棟の近くには，盲人会館が設置されている。

なお，光明園構内に社会福祉法人愛あい会の特別養護老人ホーム「せとの夢」（50床）が2016年に開設された。ハンセン病療養所の将来を占う，新たな敷地利用ではある。

## 10. ハンセン病文学

### 10.1 ハンセン病文学とは

ハンセン病患者・回復者は，強制隔離・終生隔離という逆境の中で，俳句・川柳・短歌・詩・小説・記録・随筆・児童文学の作品を次々に著した。それらは「ハンセン病文学」というジャンルを形成し，『ハンセン病文学全集』（全10巻）が編まれたほどである<sup>22)</sup> ジャンル別代表作には，北條民雄『いのちの初夜』（小説），藤本とし『地面の底がぬけたんです』（随筆），塔和子『塔和子全詩集』（詩），明石海人『白猫』（短歌），村越化石『村越化石自選八十句』（俳句），中山秋夫『一代樹の四季』（俳句と川柳）が挙げられる。なお，長島2園発行の雑誌には，『愛生』『楓』や『点字愛生』『白杖』がある。

21) 光明園の監禁室と旧光明学園は通常施設であり，内部見学には学芸員の案内が不可欠である。

22) この全集のうち，本稿には第1巻小説，第4巻記録・随筆，第8巻短歌，第9巻俳句・川柳から引用した。なお，第10巻は児童文学の作品に当てられている。

夭折した歌人・明石海人（愛生園）の「深海に生きる魚族のやうに、自らが燃えなければ何処にも光はない」（『白描』所収）という名言は、患者たちの創作意欲を駆り立たせた。1939年には遺言により、海人の印税を原資にして、優れた俳句・短歌・詩謡に対して、各一名ずつ明石海人賞を贈ることとし、第5回まで続いた（荒波 2016：407～409）。『黄薔薇』主幹の詩人・長瀬清子は1949年以來、度々愛生園を訪れ、長島詩話会に出席した（岡山県ハンセン病問題関連史料調査委員会 2009：700～701）。この療養所を訪れたその他の文人に、俳句の飯田蛇笏・川柳の川上三太郎・短歌の柳原白蓮・詩の小野十三郎・童話の巖谷小波・小説の田宮虎彦などがある（山根 2014, 2015, 2016）。

つぎに、谷川秋夫の短歌一首および伊波敏男の随筆「病み捨ての戻り道」を紹介する。

## 10.2 谷川秋夫の歌会始入選歌

谷川秋夫は14歳で愛生園に入所した歌人・詩人（1924～2018）である。

なえし手に手を添へもらひわがならず 鐘はあしたの空にひびかふ

（平成5年歌会始入選歌）

平成5年（1993年）の歌会始お題は「空」であった。「なえし手」とは、ハンセン病のため皮膚感覚が麻痺して動きが鈍くなった手のこと。「鐘」は光ヶ丘（標高40.2m）の鐘撞き堂に据えられている恵の鐘（1935年完成、現在のものは2代目の鐘）のことである。（写真⑱・恵の鐘）この作品は入選したにもかかわらず、全盲の歌人・谷川秋夫は歌会始への出席が叶わなかった。そのため、皇室の慣例によりこの入選歌は詠誦されなかった。

そのような慣例に憤慨して、谷川と交流のあった岡山市の主婦・岡村久子が天皇・皇后両



写真⑱ 恵の鐘（長島愛生園の光ヶ丘）

陛下宛に原稿用紙10枚近い「歌会始欠席者の朗詠嘆願書」を差し出し、藤森昭一宮内庁長官宛にも手紙を書いた。だが、翌1994年の新年歌会始でも欠席者の入選歌は朗詠されなかった。そのことを知った私立山陽女子高校放送部（顧問・門田豪毅）の生徒たちが谷川と岡村に取材して、「拜啓天皇陛下さま、皇后陛下さま」と語りかけるラジオドキュメンタリー「この短歌が空に響くまで」を制作したところ、1994年7月のNHK杯全国高校放送コンテストで見事優勝、文部大臣賞も授与された。このことも後押しになり、その秋宮内庁は皇室の規則を改め、1995年春からは欠席者の入選歌も歌会始で朗読することを正式に発表した<sup>23)</sup>。1996年の歌会始では改正された規則に従い欠席者の入選歌が朗詠され、谷川は「思わず万歳を叫んだ」と朝日新聞岡山版「人つれづれ」は書き残している。クリスチャンの谷川秋夫は、2018年1月に94歳の生涯を終え、帰天した<sup>24)</sup>。

### 10.3 伊波敏男「病み捨ての戻り道」

伊波敏男（本名）は1943年沖縄生まれ、琉球政府時代に沖縄愛楽園から鹿児島星塚敬愛園を経て邑久高校進学、1966年岡山県立邑久高校新良田教室卒八期生、1969年中央労働学院卒、社会福祉法人東京コロニー入所、現在信州沖縄塾を主宰。自伝『花に逢わん』（人文書院）。以下この随筆「病み捨ての戻り道」の後半部（中央労働学院の級友山口に授業後に呼び止められ、「合志の人たちと同じ病気をしたのか」と詰問された後のやりとり）を引用する。

私が頷くのと同時だった。顔を真っ赤にした山口から、おしほりが飛んできた。

「それ、病気だろう。病気の所為で、そうなったのだろう。俺はなー、ガキだったけど、仕出かしたことは俺の人間性の責任だ。だからその荷物は一生背負いつづけるよ。だけどよー、その手は病気だろう？ 病気はお前の所為かよ……。それ……。お前の人間性と何の関係があるんだよー」

病気と人間性。

この言葉が落雷のように、私の身体を貫いた。それまで鏡に映る自分の手からさえ目を逸らしていたのに、はじめて、両手をまじまじとみつめた。

この両手……。そうだなー、この手は、全部、僕、まるごと私だ!!……<sup>25)</sup>

友人の山口が発した「病気と人間性」の関係性を否定して、新たな自分が始まったのだ。

1969年3月、私は中央労働学院を卒業することになる。驚いたのは、その期の卒業生

23) 「一首ものがたり—歌会始の『差別』消えるまで」、東京新聞、2014年2月25日。なお、谷川秋夫についての追悼記事3点は、山陽新聞2018年1月28日に掲載された。

24) 岡村久子企画による「元ハンセン病患者の歌人故谷川秋夫さん追悼の展示」、朝日新聞岡山版、2018年3月23日ならびに大谷美和子（2001：152～166）を参照。

25) ハンセン病フォーラム編（2016：169～170）より引用。

総代として選ばれたことである。

「おめでとう。よくがんばりましたね」と祝意を述べながら、堀真琴校長の手が差し出された。私はためらうことなく両手で握り返す。それから、私の両手はポケットから出た。そして、人間の尊厳を取りもどす、真の闘いが待ち受けていた。

「私には夢がある。それは、いつの日か、私の四人の幼い子どもたちが、肌の色ではなく、人格そのものによって評価される国に住むという夢である」

1963年8月28日のキング牧師の演説が、魂の鼓動のように聞こえる<sup>26)</sup>。

伊波敏男は、両手に後遺症が残るものの、そのことに臆することなくポジティブに生きてきたハンセン病回復者である。この自伝的エッセイにあるように、「人間の尊厳をとりもどす、真の闘い」を続けてきた方である。特にM. L. キング牧師の「私には夢がある」(“I have a dream”)という「ワシントン大行進」における名演説を心に刻んで生きるバネにしている点が、読者の共感を呼ぶ。

## 11. 文化活動と娯楽

入所者たちは、強制隔離政策下にあつて、ハンセン病に起因する障害をかかえながらも、さまざまな文化活動と娯楽を通して療養生活に生きがいを見出した。以下、音楽・舞台芸術・映画・美術や娯楽・スポーツなどの諸活動について紹介する。

### 11.1 音楽—「青い鳥楽団」を中心に

音楽団体としていまなお鮮明に記憶されているのは、愛生園の「青い鳥楽団」である。「青い鳥楽団」とは、愛生園の音楽好きが1953年に結成した盲人会ハーモニカバンドである。団員はバンドマスターの近藤宏一(1926~2009)を含めて12名。そのほとんどの団員が重症患者で、全盲か弱視であったが、特製の複音ハーモニカを大きくくわえて舌先を吹き口にあてがいながら演奏した。晴眼者はギターを弾き、足首が丈夫な者は手作りのドラムを打ち、合奏を始めた。楽譜は近藤が編曲し、それをドレミの音名を口ずさんで暗譜、あるいは点字楽譜を舌読して暗譜、その上で舌から血が出るほどハーモニカの練習に打ち込んだ。団員による次の川柳も一興であろう。

・「ハーモニカくわえて盲の青い鳥」—富池茂人

曲目は「月の沙漠」などの童謡を手始めに、ゴゼックのピアノ曲「ガボット」、ポップス「バラが咲いた」、行進曲「青い鳥行進曲」、ワルツ「ダニューブワルツ」、シャンソンに基づく「チェリーピンクマンボ」などとレパートリを拡げていった。初めは団員だけで演奏をしたが、そのうちに職員(ナース)や岡山県立邑久高校新良田教室の高校生による合唱やア

26) ハンセン病フォーラム編(2016:170)より引用。

コーディネーション、ピアノ、チェロやチューブラベル（チャイム）の伴奏も加わり、その音楽活動は広がりを見せ、入所者たちを大いに楽しませた。当時新良田教室の高校生だったある人は、「俺たちは被害者だけど、敗北者ではない」という近藤さんのことばをいまでもよく憶えていて、それが「僕の大きな財産なんだ」という（有蘭 2017：68）。

1954年の園内「盲人会新春演奏会」を皮切りに、1975年まで園外の医療施設・団体から招待を受けて、茨木・大阪（2回）・京都・岡山・名古屋・東京の各地で出張公演を行った。一般聴衆の前で見事に演奏し、拍手喝采を受けた。演奏実績は園内32回、園外13回を数えた。愛生園の精神科医・神谷美恵子は、合奏に生きがいを見出す「青い鳥楽団」の活動に感銘し、物心両面から応援した（神谷 1966）。「青い鳥楽団」の活動は、①強制隔離をさせられた人々の自己肯定の手段、②職員と入所者を結ぶ手段、③療養所の内と外をつなぐ手段という三つの機能を果たした（有蘭 2017）。それは闇夜を照らす一条の光であった。指揮者の近藤（2010：160）曰く「ハンセン病は残酷な生涯を私たちに強制した。そんな中で、懸命に生きることを楽団は教えてくれた。楽団は青春であった。」という。近藤宏一は2007年6月25日にスイスにあって、ハンセン病による困難と向き合い克服した者に与えられる「ウェルズリー・ベイラー賞授賞式」に臨み、栄えある受賞記念スピーチを行った。

他方、光明園には1954年にクローバー楽団が結成され、6年後には盲人会館を落成記念して演奏している。なお、各地の療養所では1980年代から90年代にかけて「カラオケ大会」が盛んで、「瀬戸内3園カラオケ大会」「全国療友カラオケ交歓会」も開かれた。詳しくは、国立ハンセン病資料館（2018）の図録を参照。

## 11.2 舞台芸術・映画と美術・写真

大半の療養所には演劇部（例えば、愛生座）が結成されて、芝居の稽古と公演が行われた。僅かな予算で衣装と大道具・小道具を工夫するのは大変であった。娯楽の少ない時代の娯楽として、入所者にもてはやされた。愛生園には、宝塚少女歌劇団や落語の桂米朝、漫才の夢路いとし・こいし、バイオリンの辻久子・巖本真理、声楽家の渡辺はま子・藤原義江、箏曲の宮城道雄などの著名人が、慰問のため愛生園に来演した（山根 2014, 2015, 2016）。稀代のプリマドンナ三浦環が1936年2月11日に来演した折には、その美声に聞き惚れて明石海人はつぎの歌を詠んだ。「きざしくる熱に堪えつつこれやかの環が声を息つめて聴く」

他方、光明園では、劇団「仲間」・吉本興業の芸人・広島県の神楽団が来演し、女優・結純子一人芝居「地面の底がぬけたんです」が演じられた（邑久光明園 2009）。テレビ・ビデオ以前の時代には、園内の会館では映画の上映会も開かれ、入所者は大いに楽しんだ。

今日療養所の歴史館（愛生園）・社会交流会館（光明園）等の資料館を訪ねると、絵画・書道・陶芸・手芸や盆栽・道具類の見事な作品群に圧倒される。それらは手指が酷く不自由な方々による作品とは思えない見事な出来映えである。仕上がった作品自体からは想像し得ない制作過程の実際をも合せ見ることができれば、一層胸に迫るものがあるだろう。

愛生園の美術会は1951年に結成された。書画を中心に、園内での作品展や岡山アンデッダン展に出品したり、岡山県展出品作が入選したりして、マスコミの話題となった。1967年には「どんぐり写真倶楽部」を改め「長島フォトクラブ」が発足し、園外にも活動の場を広げていった。プロ写真家の指導と審査を得て、県展に入選することが会員の励みとなった。光明園の小林文雄（2004）は、受賞写真で綴る戦後の懐かしい療養所生活を写真集に残した。

### 11.3 娯楽—囲碁・将棋

娯楽の中でも、男性に特に人気があったのは、囲碁と将棋である。囲碁の場合、手指が不自由であると、碁石を碁器から出して盤面に置くことが難しい。そこで考案されたが、手のひらにスプーンを括り付け、それに碁石を載せて盤面に運び置くという方法である。愛生園でも光明園でも囲碁会が結成され、1952年には「日本棋院邑久支部」として認定された。指導対局のため、囲碁の棋士・瀬川良雄が数回来園した（山根 2015, 2016）。

将棋の方も将棋会が発足し、1953年に日本将棋連盟邑久支部として認可された。大山康晴名人や内藤國男棋士なども来園している（山根 2015）。囲碁・将棋とも、プロの方が来園する折には指導対局を受けたが、上段者の読みの深さには圧倒されたという。会員の力量に応じて段や級の申請をして認定状を得る仕組みが確立され、昇段祝賀大会が開かれた。

### 11.4 近海遊覧とバスレク

1955年頃から光明園所有の船舶による「近海遊覧」が行われた。「島から外へ」という思いは強く、片上湾・相生・小豆島への遊覧に大いに解放感を覚えたという。

つぎには「バスレク」の夢を実現することであった。「バスレク」とはバス・レクリエーションの略で、バス旅行のことをいう。光明園では、1959年9月、児島湖方面へ初めて実施。その後日帰りで宮島、琵琶湖へと遠方に足を延ばした（邑久光明園入所者自治会 2009：133）。だが、ときにドライブインやレストランで入店拒否の憂き目に会い、ひどく屈辱感を覚えたという（邑久光明園入所者自治会 1989：310～311）。

他方、愛生園では厚生省の許可を得て、ようやく1965年に六甲山、大山、屋島への日帰り旅行が叶った。1972年には長島トラベルサービスが結成され、島根・鳥取砂丘一泊二日の観光旅行が、1973年には南紀周遊二泊三日の旅が催行され、1982年からは空路を利用して北海道、沖縄へ足を伸ばした。最後は1987年の奥飛騨高山行であった。1985年から1994年までは自治会主催の旅行が企画・催行された（長島愛生園入所者自治会 1998：203～204）。長島架橋直後には、運転免許証を取った入所者自身が嬉々としてドライブする姿があった。

### 11.5 スポーツと祭り

園内ではさまざまなスポーツが行われたが、多くの入園者が楽しみにしていたのは、運動会であった。手近なスポーツは卓球やバトミントンであった。野球やテニスも行われた。静

穏な内海で海水浴を楽しんだ。光明園では、1955年に光明神社再建1周年記念奉納相撲大会が開かれた。だが、2090年代には高齢者化が進み、団体スポーツはゲートボール程度になった。

春には園内の桜を愛でながら、花見祭りが実施された。夏祭りでは、盆踊りや納涼大会が興じられた。成人式や敬老会といったお祝いも毎年守られた。季節によっては、お茶を嗜む者の間で野点（のだて）が掛けられ、抹茶と和菓子が好評を得た。これらの機会には職員や地域の方々との交流も行われた。総じて、療養所は一つのコミュニティーである。

## 12. まとめと今後の課題

### 12.1 まとめ

「強制隔離政策下の療養所生活—長島2園を中心に」と題する本稿では、まずハンセン病の名称・症状・治療法について解説し、現在では早期発見と早期治療によって完治する病気であることを明らかにした。しかしながら、かつては難治性の伝染病と見做されていた。そのために強制隔離政策が採られ、ハンセン病療養所は入所者が終生隔離される収容所であったのだ。曰く「お召し列車から納骨堂まで」である。「患者作業」と称して日々さまざまな強制労働が課され、「患者懲罰検束規定」により監禁されたり、「優生保護法」の規定により断種または人工妊娠中絶が行われたりしたことなどは、甚大な人権侵害であり、「人生被害」と言える。それゆえ、本稿冒頭に引用したシンガーソング・ライター新里新一が「もう一度生き直したい」（熊本日日新聞社編 2007）と歌う願いは、回復者たちの声を代弁していると言える。強制隔離政策は終わったものの、人生の再建はなかなか難しいのである。

このような強制隔離政策を国が1996年まで89年間も継続させた根拠は、ハンセン病予防関連法である。第1に「癩予防二關スル件」、第2に「癩予防法」であり、第3に「らい予防法」であった。そのような隔離政策に対抗して立ち上がったのが全患協（後に全療協）であり、らい予防法の廃止・改正を求め、診療所生活の改善という運動を継続的に行ってきた。「らい予防法の廃止に関する法律」「らい予防法違憲国賠請求訴訟熊本地裁判決」「ハンセン病問題基本法」は、そのような運動の延長線上に位置づけるべきだろう。

ハンセン病療養所は全国に国立が13カ所、私立が1カ所ある。2018年5月1日現在入所者総数は1,338名を数え、平均年齢は85.5歳である。1958年のピーク時（12,148名）に比べて入所者が十分の一近くに減り、超高齢化が進んでいる。入所者は皆ハンセン病の元患者・回復者であり、ほとんどの方が60年以上療養所で暮らしている。1996年に隔離政策が廃止されたものの、社会復帰は様々な事情で難しい現実があるのだ。関連施設としては、国立ハンセン病資料館（東京・東村山市）と国立重監房資料館（群馬県・草津町）があり、日本におけるハンセン病患者とその隔離政策について知る上で必見の施設である。

岡山県瀬戸内市にある長島2園—長島愛生園と邑久光明園については、独自の章を立てて紹介した。療養所の入所者は、「低医療」の状況下にあって「患者作業」という強制労働に

駆り立てられた。結婚は子どもを作らないことが前提で承認された。そのような隔離生活の中であって、「ハンセン病文学」と称される独自の創作活動が営まれ、世間の注目を浴びるところとなった。その他に、入所者たちはさまざまな宗教・文化活動や娯楽・スポーツに喜びを見出し、運動会や祭りなどの年中行事を楽しんだ。愛生園には、かつて世界でただ一つのハンセン病患者が学ぶ全寮制の4年制昼間定時制普通科高校（岡山県立邑久高校新良田教室）があったことも記憶されるべきだろう。その後の苦難を乗り越えての社会復帰については、回復者伊波敏男の「病み捨て戻り道」や藤田（1996）、金城（2007）などを読み返したい。

## 12.2 今後の課題

ところで、2018年には長島2園は大島青松園<sup>27)</sup>と組んでNPO法人ハンセン病療養所世界遺産登録推進協議会を立ち上げ、その登録推進運動を開始した。強制隔離政策という「負の遺産」が忘れられないためにも、「ハンセン病療養所」の構成資産がユネスコの「世界文化遺産」リストに登録されることが望ましい。合せて、入所者の語りと記録が「未来につなげたい、たいせつな記憶」として永代にわたって残ることが、大いに期待される。

日本のハンセン病療養所が「世界文化遺産」リストへの登録が実現したとしても、それはモノ（歴史的建造物）の価値を認定することである。入所者の経験したコトとその語りも生き続けなければなるまい。思うに、原爆のヒバクシャもハンセン病元患者も超高齢化が進んでいる。幸いヒバクシャには2世3世がいて、被爆体験を語り継ぐことができる。だが、ハンセン病元患者にあっては、若干の例外（林 1988、宮里 2011など）を除き、自身の子どもがいないのだ。そこで私たちは元患者の手記<sup>28)</sup>を読み、高齢回復者の語り<sup>29)</sup>を聞き書き<sup>30)</sup>して、「強制隔離政策下の療養所生活」という遺産と記憶を語り継いで行かなければなるまい<sup>31)</sup>。

## 付 記

本稿は桃山学院大学共同研究プロジェクト（15共244）「いのちの文化に関する歴史的研究」の一環と

27) 大島青松園では、ウィリアム・メレル・ヴォーリーズ (William Merrell Vories) が建築した「キリスト教霊交会教会堂」は優れた文化財であるが、入所者自治会としては「ハンセン病療養所」世界文化遺産候補の構成資産に申請するつもりはないという。

28) 伊波（1997）、金城（2007）、宮崎（2012）、石山（2018）等入所者・退所者の手記・自伝を参照。

29) 2018年5月9日配信の三重テレビ放送・YAHOO ニュース「差別の歴史 どう語り継ぐ—ハンセン病元患者の思い」では、愛生園の中尾伸治（自治会長）、山口昇七、井上光彦が受けた謂われなき差別の経験などを語る。案内した田村朋久学芸員の解説が要を得ている。中山秋夫の川柳「もういいかい骨になってもまあだだよ」（4.10初出）は、身につまされる。

30) 入所者の聞き書きに徳永（1982）、笹・福岡・黒坂編（2009）、近藤真紀子監修・大島青松園（2015）、福西（2016）などがある。聞き書きの分析・考察には、蘭（2017）が秀逸。

31) 本稿を撰筆するに当たり、桃山学院大学におけるハンセン病問題を含む社会的弱者の研究に多くの業績を残した沖浦和光名誉教授らに敬意を表わしたい。沖浦・徳永編（2001）には、沖浦和光の「はじめに」と「戦国期キリシタンの渡米と『救癩』運動、生瀬克己の「ハンセン病患者の歴史と歴史家の役割」、寺木伸明の「近世における「らい者」の社会的位置と生活の諸問題」、滝澤武人の「イエスとハンセン病」の諸論考が掲載されている。生瀬論文には、同じく本学元文学部教授であった横井清（1975）の著書が参考文献に挙っていることに気づく。彼等は言わばハンセン病学者集団であった。

して行った分担研究の成果である。顧みるに、筆者が初めて多磨全生園・沖繩愛楽園・奄美和光園を訪ねたのは、1963年のことであった。「ハンセン病療養所」という研究テーマは、筆者にとって新たな研究課題であり、この機会に自ら文献渉猟と療養所・資料館見学を通して大いに啓発された。すでに本稿と関連して、以下5本の研究発表を行った。

- ①「ハンセン病療養所の過去・現在・未来」, 共同研究プロジェクト (15共244) の研究会 (2018年2月3日, ダイヤモンド京都ソサエティ)
- ②「法制史におけるハンセン病の名称」, 法と言語学会2018年度第1回研究会 (2018年6月24日, 早稲田大学)
- ③“Linguistic Variants of ‘Hansen’s Disease’ in Japanese”, The First International Asian Congress, Adam Mickiewicz University (AMU), Poznan, Poland, 13<sup>th</sup> July-15<sup>th</sup> July, 2018 (第1回国際アジア学会, 2018年7月13日~15日, ポーランド・ポズナンのアダム・ミツキヴィッチ大学)
- ④「ハンセン病療養所の差別構造と言語生活」, 第51回メディアとことば研究会 (2018年9月21日, 広島大学東広島キャンパス)
- ⑤「ハンセン病療養所の言語生活」, 韓国言語研究学会2018年冬季学術大会 (2018年12月8日, 済州大 学校)

さらには、いずみ市民大学教養学部の2018年秋学期講座「生老病死と祈り」において、橋内はハンセン病療養所関連の3講座を担当した。

- ・11月8日(木)10:30~12:00 人権と差別~ハンセン病療養所(1) 不治の時代~
- ・11月22日(木)10:30~12:00 人権と差別~ハンセン病療養所(2) 治癒の時代~
- ・12月6日(木)10:30~12:00 人権と差別~ハンセン病療養所(3) 将来構想~

本稿に掲載した写真は、特に断らない限り、筆者橋内が2018年4月から7月にかけて見学先の国立ハンセン病資料館・国立重監房資料館・長島愛生園・邑久光明園で撮影したものである。なお、今日では病名「癩」「らい」「癩病」は差別語であり、歴史上の文脈と法令名・施設名等として過去に使われたものの以外は、「ハンセン病」を用いる。

## 謝 辞

本稿を執筆するに当たっては、別掲の参考文献を通して新たに知ることが多かった。それぞれの著者・筆者に感謝する。関連文献の閲覧と併行して、①国立ハンセン病資料館、②国立重監房資料館、③長島愛生園、④邑久光明園の他、⑤大島青松園、⑥栗生楽泉園社会交流館、⑦リーかあさま記念館、⑧菊池恵楓園、⑨コール記念館(旧徒労院資料館)、⑩リアル、ライト女史記念館を訪問・見学させていただいた。①②③④⑤⑧⑨⑩の機関では、特に①儀同政一参与、②北原誠主任学芸員と柏木亨介学芸員、③田村朋久学芸員、④大田由加利学芸員、⑤池永禎子学芸員、⑧原田寿真学芸員、⑨シスター朝倉、⑩秋山大路館長から親切丁寧なご教示を得ることができた。校正の段階で近藤剛弁護士に目を通していただいた。以上の方々に慎んで謝意を表わしたい。⑤~⑩の施設見学で得た情報は、部分的に本文・注釈や参考文献に反映されていることをお断りする。しかしながら、拙稿にあり得る誤りは、すべて筆者橋内の責任に帰する。

## 参 考 文 献

- 朝日新聞 (2018). 元ハンセン病患者の歌人谷川秋夫さん追悼展示 2018年3月23日付岡山版 (岡村久子企画「谷川秋夫の歌会始末選歌」の展示を新聞記事にしたもの。)
- 石山春平 (2018). ボンちゃんは82歳、元気だよ! 社会評論社 (あるハンセン病回復者の物語り)
- 伊波敏男 (1997). 花に逢わん 日本放送協会出版 (のちに改訂新版 人文書院刊)
- 荒波力 (2016). 幾世の底より一評伝・明石海人 白水社 (明石海人の伝記的評伝)
- 蘭由岐子 (2017). 「病いの経験」を聞き取る—ハンセン病患者のライフヒストリー (新版) 生活書院 (ハ

- ンセン病者の「病の経験」と「病の語り」の聞き取りと社会学的考察。) 有蘭真代 (2017). ハンセン病療養所を生きる—隔離壁を砦に 世界思想社
- 猪飼隆明 (2005). ハンナ・リデルと回春病院 熊本出版文化会館 (リデルの人と事業)
- 伊波敏男 (2007). 花に逢わん 人文書院 (様々な逆境を乗り越えてきた回復者の自伝)
- 大岡信・大谷藤郎・加賀乙彦・鶴見俊輔編 (2002). ハンセン病文学全集 第1巻小説 皓星社 (北條民雄の「いのちの初夜」を含む。)
- 大岡信・大谷藤郎・加賀乙彦・鶴見俊輔編 (2003). ハンセン病文学全集 第4巻記録・随筆 皓星社 (藤本としての「地面の底が抜けたんです」などを含む。)
- 大岡信・大谷藤郎・加賀乙彦・鶴見俊輔編 (2006). ハンセン病文学全集 第8巻短歌 皓星社 (明石海人・大村堯・壱岐耕・谷川秋夫・永井静夫・中野加代子・福島マサ子の短歌を含む。)
- 大岡信・大谷藤郎・加賀乙彦・鶴見俊輔・田口麦彦編 (2010). ハンセン病文学全集 第9巻俳句・川柳 皓星社 (志賀夫・玉木愛子・辻村みつこ・富池茂人・中山秋夫・美雪の川柳を含む。)
- 大谷藤郎 (1996). らい予防法廃止の歴史—愛は打ち克ち城壁崩れぬ 勁草書房 (名著)
- 大谷藤郎監修 牧野直正・長尾榮治・尾崎元昭・畑野研太郎 (2007). 総説 現代ハンセン病医学 東海大学出版会 (ハンセン病医学の本格的概説書。大谷の「巻頭言」は必読。)
- 大谷美和子 (2001). 生きる—元ハンセン病患者谷川秋夫の七十七年 いのちのことは社
- 岡山県ハンセン病問題関連史料調査委員会・ハンセン病問題関連史料調査専門調査専門員 (2007). 長島は語る 前編 岡山県 (長島愛生園と邑久光明園に関する史料集上巻)
- 岡山県ハンセン病問題関連史料調査委員会・ハンセン病問題関連史料調査専門調査専門員 (2009). 長島は語る 後編 岡山県 (長島愛生園と邑久光明園に関する史料集下巻)
- 岡山県立邑久高等学校新良田教室閉校事業実行委員会編 (1987). 新良田—閉校記念誌 岡山県立邑久高等学校新良田教室閉校事業実行委員会 (特に冬敏之「新良田教室論」)
- 小川正子 (1940). 小島の春 長崎書店 (長島愛生園の女医・小川正子による記録文学)
- 沖浦和光・徳永進 (2001). ハンセン病—排除・差別・隔離の歴史 岩波書店 (論文集)
- 神谷美恵子 (1966). 生きがいについて 朝日新聞社 (近藤宏一の青い鳥楽団に言及。)
- 神谷美恵子 (1971). 人間をみつめて みすず書房 (1943作詩「癩者へ」を含む。)
- 邑久光明園入所者自治会編 (1989). 風と海のなか—邑久光明園入所者80年の歩み 日本文教出版 (1～2章は外島時代, 3章は分散委託地にて, 4章～8章が光明園時代)
- 邑久光明園入所者自治会編 (2009). 邑久光明園創立百年記念誌 隔離から解放へ—邑久光明園入所者百年の歩み 山陽新聞社 (外島保養院以来の記録写真と自治会の歩み。)
- 菊池恵楓園入所者自治会編 (2006). 壁をこえて—自治会八十年の軌跡 菊池恵楓園入所者自治会 (本妙寺事件, 菊池事件, 黒髪校事件, 黒川温泉宿泊拒否事件を扱う。)
- 金城幸子 (2007). 「ハンセン病」だった私は幸せ ボーダーインク (波乱万丈の人生)
- 儀同征一 (2018). ハンセン病と人権—ハンセン病問題から学ぶこと 2018年5月29日金沢大学配布資料 (ハンセン病問題についての大学生向き講義資料)
- 国立ハンセン病資料館編 (2010). ハンセン病関連法令等資料集 国立ハンセン病資料館 (ハンセン病関連法のみならず, 各種の政令・省令・告示や全患協の要望書を含む。)
- 国立ハンセン病資料館編 (2010). 「全生病院」を歩く—写された20世紀前半の療養所 国立ハンセン病資料館 (「全生病院」時代のモノクロ写真と地図が多数含まれる。)
- 国立ハンセン病資料館編 (2011). たたかいつづけたから, 今がある—全患協60年のあゆみ—1951年～2011年 国立ハンセン病資料館 (年表が有益, 貴重な写真を含む。)
- 国立ハンセン病資料館 (2016). 「らい予防法」をふりかえる 国立ハンセン病資料館
- 国立ハンセン病資料館編 (2017). ハンセン病資料館へようこそ (第2版) 国立ハンセン病資料館 (全国各地のハンセン病資料館リーフレットを集成した, 簡便な見学案内。)

- 国立ハンセン病資料館編 (2018). この場所を照らすメロディー—ハンセン病療養所の音楽活動 (2018年度春季企画展) 国立ハンセン病資料館 (青い鳥楽団の活動が秀悦。)
- 小林文雄 (2004). 小林文雄写真集 九十三歳の回顧録 邑久光明園の日々 皓星社
- 熊本日日新聞社編 (2007). ハンセン病とともに心の壁を超える 岩波書店 (第一章 生きなおしの中に、宮里新一作詞「生き直したい」が含まれる。)
- 栗生楽泉園入所者自治会 (2014). 国立ハンセン病療養所栗生楽生園ガイドブック 栗生楽泉園入所者自治会 (入所者自治会発行のガイドブックとして、最も充実している。)
- 笹雄二・福岡安則・黒坂愛衣編 (2009). 栗生楽泉園入所者証言集 上・中・下3巻 栗生楽泉園入所者自治会
- 笹雄二 (2014). 死ぬふりだけはやめとけや みすず書房 (「詩 重監房」を含む。)
- 近藤宏一 (2010). 闇を光に一ハンセン病を生きて みすず書房 (強制収容された少年が青い鳥楽団を結成して演奏活動を行い、そこに生きがいを見出した日々を述べる。)
- 近藤真紀子監修・大島青松園編 (2015). 大島青松園で生きたハンセン病回復者の人生の語り 風間書房 (大島青松園入所者17名の聞き書きにハンセン病の解説などを含む。)
- 犀川一夫 (1996). ハンセン病医療ひとすじ 岩波書店 (経験豊かな専門医のこぼれ)
- 坂井春月 (2012). 歌集 ナナカマド 高橋君子 (多摩全生園元患者の歌集)
- 佐川修・大竹章・成田稔 (2002). ハンセン病資料館 (改訂版) 高松宮記念ハンセン病資料館運営委員会 (全国のハンセン病療養所と関連する人物誌・事件誌)
- 沢田五郎 (2002). とがなくてしす一草津重監房の記録 増補改訂版 皓星社
- 社会福祉法人聖母会 (1998). 徒労院 社会福祉法人聖母会 (熊本の徒労院小史)
- 社会福祉法人ふれあい福祉協会編 (2018). ハンセン病療養所退所者実態調査報告書 社会福祉法人ふれあい福祉協会 (24人のライフストーリーは、貴重な証言である。)
- 山陽新聞社編 (2017). 語り継ぐハンセン病—瀬戸内三園から 山陽新聞社 (「私たちはなぜ誤ったのか」と問う。(特に p. 181「胎児標本 非人道的行為の象徴」を参照。)
- 山陽新聞 (2018). 滴一滴 (1面), 長島愛生園谷川秋夫さん死去 差別ない世の中に (26面), 谷川秋夫さん死去94歳 長島愛生園の歌人 (29面) 山陽新聞2018年1月28日付 (谷川秋夫追悼記事3本)
- 重監房資料館 (2016). 国立療養所栗生楽生園重監房の発掘調査 重監房資料館 (報告書)
- 杉野桂子 (2013). 当事者の証言: ハンセン病差別の中に生きて, 大野哲夫・花田昌宣・山本尚友編 ハンセン病講義—学生に語りかけるハンセン病 現代書館 207-226
- 全国ハンセン氏病患者協議会編 (1977). 全患協運動史—ハンセン氏病患者のたたかひの記録 一光社 (全患協 1977と略す。ハンセン病患者の受難と闘いの記録。)
- 全国ハンセン病療養所入所者協議会編・写真太田順一他撮影 (1999). ハンセン病療養所隔離の90年 解放出版社 (全療協 1999と略す。現代編と歴史編からなる写真集。)
- 全国ハンセン病療養所入所者協議会編 (2001). 復権の日月—ハンセン病患者の闘いの記録 光陽出版社 (全療協 2001と略す。全患協 1977に継ぐハンセン病患者闘いの記録である。)
- 多磨全生園創立90周年記念事業実行委員会 (1999). 全生園の森一人と光と風とく創立90周年記念写真集 > 多磨全生園創立90周年記念事業実行委員会 (貴重な写真を含む。)
- 崔南龍 (2017). 一枚の切符—あるハンセン病者のいのちの綴り方 みすず書房 (病と民族による差別の闘い, と療養所百年の歴史と生活記録を含む。)
- 徳永進 (1982). 隔離—らいを病んだ故郷の人たち ゆみる出版 (鳥取出身者の聞き書き)
- ドリアン助川 (2013). あん ポプラ社 (どら焼き店主千太郎とハ病回復者徳江の物語)
- 長島愛生園入所者自治会編 (1982). 隔絶の里程—長島愛生園入園者五十年史 長島愛生園入所者自治会 (1931年に始まる「一大家族」の形成から人間回復への過程まで。)
- 長島愛生園入所者自治会編 (1998). 曙の潮風—長島愛生園入園者自治会史 長島愛生園入所者自治会

- (1980年以降呂久長島大橋架橋とらい予防法廃止という二大転換が実現。)
- 成田稔 (2017). 日本の癩対策の誤りと「名誉回復」—今改めてハンセン病対策を考える 明石書店 (p. 208「日本の癩対策の根本的な誤り」で始まる段落では明敏な論説を展開。)
- 林力 (1988). 癩者の息子として 明石書店 (病者の子であることを公にして。)
- ハンセン病違憲国賠訴訟弁護団 (2003). 開かれた扉—ハンセン病裁判を闘った人たち 講談社 (原告の証言に慟哭, 三医師の真摯な証言に説得力, 熱烈弁護士に敬服。)
- ハンセン病家族訴訟弁護団編 (2015). 家族がハンセン病だった—家族訴訟の証言 六花出版 (I ハンセン病家族訴訟の経過と現状, II ハンセン病家族訴訟での証言)
- ハンセン病フォーラム編 (2016). ハンセン病 日本と世界 工作舎 (ハンセン病百科)
- 『ハンセン病をどう教えるか』編集委員会編 (2003). ハンセン病をどう教えるか 解放出版社 (ハンセン病問題を多様な角度から検証。史料を含む。人権教育の教科書。)
- 廣川和花 (2011). 近代日本のハンセン病問題と地域社会 大阪大学出版会 (草津湯之澤に作られたハンセン病患者の共同体について, 史料に基づいて記述・考察したもの。)
- 福西征子 (2016). ハンセン病療養所に生きた女たち 昭和堂 (女性の語りが生々しい。)
- 藤田真一編著 (1996). 証言・日本人の誤り—ハンセン病を生きて—森元美代治・美恵子は語る 人間と歴史社
- 藤野豊 (2006). ハンセン病と戦後民主主義—なぜ隔離は強化されたのか 岩波書店
- 藤野豊 (2010). 戦争とハンセン病 吉川弘文館 (戦時下のハンセン病療養所を描く。)
- 藤本とし (1974). 地面の底がぬけたんです 思想の科学社
- 古林海月 (2017). 麦ばあ島の鳥 (全4巻) すいれん舎 (長編漫画, 舞台は呂久光明園)
- 星野英紀・浅川泰宏 (2011). 四国遍路—さまざまな祈りの世界 吉川弘文館 (病者遍路)
- 毎日新聞 (2001). 呼び名は「1801号」勝って本名名乗りたい 2001年5月8日付
- 三重テレビ放送・YAHOO Japan (2018). 差別の歴史—どう語り継ぐ—ハンセン病患者らの思い 2018年5月9日配信 (愛生園でインタビュー, 動画・静止画と語りを含む。)
- 宮崎かづゑ (2012). 長い道—みすず書房 (80歳で書き始めた愛生園入所者の生活史)
- 宮里良子 (2011). 生まれてはならない子として 毎日新聞出版 (ハンセン病の両親から生まれた子として, 二つの自分を使い分けながら, 辛くも強く生き抜いた女性の手記。)
- 村井紀編 (2012). 明石海人歌集 岩波文庫
- 森幹郎 (2001). 証言・ハンセン病—療養所元職員が見た民族浄化 現代書館 (民族浄化=優性思想の中, 屈辱の歴史を生きた人々に関する証言。付録「点字舌読」を含む。)
- 八重樫信之 (2006). 絆—「らい予防法」の傷痕—日本・韓国・台湾 人間と歴史社
- 山根智恵 (2014). 長島愛生園を訪れた人々—昭和6年から昭和19年まで 山陽論叢 第21巻 165-171 (各界の人々の愛生園訪問記録, 戦前編, 史料的価値あり。)
- 山根智恵 (2015). 長島愛生園を訪れた人々—昭和20年から昭和40年まで 山陽論叢 第22巻 127-135 (前稿につづく, 1945年から1965年までの戦後編。)
- 山根智恵 (2016). 長島愛生園を訪れた人々—昭和41年から昭和60年まで 山陽論叢 第23巻 143-152 (前稿につづく第3編。1966年から1985年までを扱う。)
- 横井清 (1995). 中世民衆の生活文化 東京大学出版会 (「中世民衆史における『癩者』と『不具』の問題—下剋上の文化再考」と題する論考を含む。)

(2018年8月27日受理)

Life at Hansen's Disease Sanatoria  
under the Forced Isolation Policy:  
With Special Reference to Aisei-en  
and Komyo-en, Okayama

HASHIUCHI Takeshi

Do you know what Hansen's disease is? Formerly known as "leprosy," it is an infectious skin and peripheral nerve disease caused by *Mycobacterium leprae*. It used to be extremely difficult to cure, resulting deformed faces, falling off fingers, and crippled limbs. However, today the disease can be effectively cured with tablets prescribed regularly for several months. Until 1996, however, Hansen's disease patients in Japan were forced to live in remote sanatoria until they passed away, representing an infringement of the Japanese Constitution in terms of basic human rights. In those days the contagious power of the infection was thought to be severe, so the government enacted Leprosy Prevention Acts in 1907, 1931, and 1953. The aim was to isolate the patients in Hansen's disease sanatoria in lonely islands such as Nagashima, or in extremely remote locations for the rest of their lives.

Both Aisei-en and Komyo-en are located at Nagashima Island in Setouchi, Okayama Prefecture. The former was the first national colony of its kind set up in 1930, while the latter was originally built at the Yodo River Delta, Osaka in 1909, but was moved to the island in 1938 after the Muroto Typhoon completely destroyed the entire premises in 1934.

The patients' lives at the sanatoria were miserable and pitiful until the 1953 Act was finally repealed in 1996. Picked up either in the street or at home, they were treated like cattle, carried in a freight car from the station near their hometown to their remote destination. On their arrival, they were loaded into a truck or bus, (and then a ferry) and transported to the sanatorium. As soon as they entered the premises, their bodies and personal effects were thoroughly disinfected. The newly arrived had to sign a contract with the institution authorizing the use of their body for dissection after death.

These patients had to live together as a group in the same room without privacy. Although they were fundamentally patients, they had to engage in manual work, not only constructing roads and buildings, but also cultivating lands to produce crops and vegetables, and keeping chickens, pigs, and cows. They also did the necessary domestic work including cleaning, sewing, and washing. Less severely affected patients looked after the more serious cases. If a patient broke a code of the institution, he or she might be confined in a cell for several days.

Before a couple could get married at the sanatorium, the man had to be sterilized. If the woman

became pregnant, she had to have an abortion. The couple would start their new life with the bridegroom visiting his bride's dormitory, where she lived together with her other female room-mates.

The patients suffered heavy prejudice from the general public, leaving many to live under false names. They scarcely left the colony to visit their hometowns. When they did, they might be rejected by their family and neighbors, as well as by hotels and restaurants. Even after death, their ashes remained even to this day in the cenotaph of the sanatorium, without relatives taking them back to their home graveyards.

In spite of such terrible, miserable conditions, most of the patients somehow managed to enjoy their sanatorium lives. The young people studied at elementary and secondary schools within the colony. Some even went to the four-year part-time senior high school in Aisei-en, the only one in Japan for Hansen's disease patients. Creative patients wrote distinguished poems, novels, and essays. Blind musicians played instruments and gave moving concerts now and then. Some enthusiasts formed drama circles to perform plays. Games such as *go* and *shogi* were very popular among male patients.

Memorable days included seasonal events such as cherry-blossom viewing, outdoor tea-ceremonies, summer *bon* festivals, and sports days in autumn. The building of the Oku-Nagashima Bridge connecting the island with the mainland, on May 9th, 1988, was an event with great joy, when everyone was able to happily cross over to the other side.

The 89-year history of Hansen's disease patients in Japan under the Leprosy Prevention Acts is truly awful, but their lives should be remembered as part of the forced isolation system. The former patients who suffered from this disease were victims of these notorious acts, and wish to have this extraordinary heritage recorded and remembered for the generations to come. It would be wonderful if these Japanese sanatoria in the Inland Sea might be inscribed on the World Cultural Heritage list in the near future.

〔共同研究：天変地異の社会学Ⅴ〕

## 康熙帝の地震論とフェルビーストの地震論

——清初における東西学術交流の一側面——

辻 高 広

### はじめに

本稿は清朝康熙帝の地震認識を、明清時代に来華した宣教師、特に彼と同時代に生きたフェルビースト（Verbiest（南懷仁）、1623-88、在華1658-88）の地震論との比較を通じて分析しようとするものである。康熙帝の地震論と明清時代の宣教師による地震知識の導入については、すでに少なからざる先行研究がみられる。

まず、康熙帝の地震論について、先学は天による示警とそれに対する天子としての対応、すなわち天譴と修省という視角から分析し、また彼が晩年に著した「地震」論<sup>1)</sup>を中心として言及する。

張洪林は康熙18年（1679年）の京師近郊で発生した大地震における康熙帝の勅諭を分析し、康熙帝が魏象樞ら儒臣による天譴を否定しながらも、それを利用して吏治の肅正をはかろうとしたことを指摘する<sup>2)</sup>。

閻立欽・楊懋源は康熙帝が地震を天譴としてとらえ、修省によってその終息をはかろうとする唯心主義的思想から、頻発する地震への現実的対処の必要性和西洋の自然科学の影響により、唯物論的自然観を獲得するにいたったとする<sup>3)</sup>。

鄭凌原は、気を地震の原因とする康熙「地震」論と、彼に仕えたフェルビーストの地震知識との関連を指摘し、康熙帝がヨーロッパ宣教師との関わりを通じて、当時のヨーロッパで大きな影響力をもっていた地震気動説を吸収し、天人相関説を否定するにいたったとする<sup>4)</sup>。

一方、来華宣教師による地震知識の中国への導入については、おもに明末清初期に来華したイエズス会士ヴァニョーニ（Vagnone、中国名は高一志、1568-1640、在華1605-40）の『空際格致』（1620-30年代成立<sup>5)</sup>）とロンゴバルディ（Longobardi、中国名は龍華民、1565-1655、在華1597-1654）の『地震解』（1626年）、清代のフェルビースト『坤輿図説』（1672年）

1) 『康熙御製文集』巻4、地震。以下、この文自体をさす時は「地震」論、「地震」論および、その他の文章を通して表現される、康熙帝による地震理論をさす時は地震論として区別する。

2) 張洪彬「災異論式微与天道信仰之現代困境—以晚清地震解釈之轉變為中心」『史林』2015年2期。

3) 閻立欽・楊懋源「談康熙の地震」『文物』1978年11期。

4) 鄭凌原「康熙独撰「地震」論文」『学習博覧』2013年9期。

5) 成立年代は諸説あるが、本稿では陳志輝『『空際格致』提要』（周振鶴主編『明清之際西方伝教師漢籍叢刊』第2輯、8巻所収）にしたがった。

キーワード：地震気動説、西学東漸、イエズス会士、中国科学史、坤輿図説

の記述内容の比較を通して、中国における西洋地震学の移入という観点から論じられる。

黄興濤は中国における地震知識の導入から近代的地震学の成立の流れをおうなかで、『空際格致』から『坤輿図説』にいたる地震理論の発展について指摘する<sup>6)</sup>。

劉昭民や徐光宜は明代に來華したロンゴバルディ『地震解』と同時代の『空際格致』とを比較しつつ概要を紹介し、これらが後世に与えた影響について論じている<sup>7)</sup>。

これらの諸論考からみえるのは、天人相関、天譴論を旧時代的なものとしてとらえ、ヨーロッパ的科学技術の獲得を完成として、そこへいたる過程を直線的にえがきだそうとする図式であろう。たしかに今日我々が自明のものとして理解している断層運動原因説にいたる現代的地震認識は、大亀やナマズが暴れて地震が発生するという原始的な地震観から、ギリシャ哲学による四元素説、硝石・硫黄によるガス発生説などの過程をへて、20世紀になって完成したものである<sup>8)</sup>。その意味では康熙帝の地震論もその一過程に位置づけられるものであろう。ただし、康熙帝自身の地震認識の確立は学術史における通時代的な流れのなかで理解するものではなく、その理論の個別具体的な検討を通じてなされるべきであろう。

また、來華宣教師たちの地震論についても、先行研究が指摘するようにその記述内容に大差はなく、おおよそ当時の西洋学術水準を反映したものと思われるが、一方、黄興濤が熱気の深さと地震範囲との関係について、明代の地震論にはみられず、フェルビーストにいたってそれがみられると指摘するように、それは決して不変のものではなく<sup>9)</sup>、フェルビースト独自の認識によって改変された部分も多々みられる。彼がいかにか先学の著述を理解し、改変してみずからの地震論を書き上げたのか。彼の地震論と康熙帝のそれとの関わりとはいかなるものだったのか。これは清代の地震学の水準を知るためのみならず、西洋学術がいかにかして中国に導入されたのかについて考える上でも重要なことと思われる。

本稿ではそのような観点にたつて、康熙帝およびフェルビーストの地震論の再検討をこころみる。まずは両者の地震論について整理し、それぞれの地震論がその先学の理解・認識をいかにかに取捨選択した上で形成されるのか、その足跡をおい、そのうえで康熙帝の「地震」論と比較することで、東西学術交流の末に形成される清代地震論形成の過程を具体的に検討したい。

## 一 康熙帝の地震論

康熙帝「地震」論の構成を分類すれば、

a. 地震の発生原因としての気 b. 気の性質とそれがもたらす作用 c. 地震に地域差がある理

6) 黄興濤「西方地震知識在華早期傳播与中国現代地震学的興起」『中国人民大学学報』2008年5期。

7) 劉昭民「明末『地震解』和『空際格致』中的地震学知識」『中華科技史学会会刊』11期，2007年，徐光宜「明清西方地震知識入華新探」『中国科技史雜誌』2012年4期。

8) 石本巳四雄『地震とその研究』古今書店，1935年，矢鳥道子・和田純夫編『はじめての地学・天文学史』ベレ出版，2004年，アンドルー＝ロビンソン（鎌田浩毅監修・柴田讓治訳）『地震と人間の歴史』原書房，2013年ほか。

9) 黄興濤前掲論文。

由，という三点からなる<sup>10)</sup>。

#### a. 地震の発生原因

康熙帝は治世に臨んで六十年の間に，書を読み「至理」を体得した結果として，「凡地動只是氣動。」と述べ，地震の原因を気の動きによるものとする。土中の気が純一でない状態のまま，長期間鬱積した結果として爆発し，大地を揺り動かすとするのである。

#### b. 気の性質とそれがもたらす作用

地震気動説をとる康熙帝は，地震の特徴や地震によって発生するさまざまな事象を気との関連から説明しようとする。まず，気の発生源と震動の伝播について。陰陽が迫り，気が発動して地面の下を動く時，その動く場所が深ければ，揺れの強さがわずかであっても，その震動は千里におよぶほどの広範囲に到達することがあり，浅い位置で気が動けば，揺れは強くても，震動の範囲は十里，百里といった限られた範囲にしかおよばないとする。また，地震は一所の震源より発生して四方におよぶものであることも指摘する。

また，気は高まれば不安定な状態となって爆発し，爆発すれば安定して再び地中へもどるとする。地震時の湧水現象は，気の爆発にもなって地中の水分が地上へ噴出しておこるのだとする。また，気が噴出し，回帰する過程において，気の状態はなお不安定なために大地震の後には，時ならず震動が発生し，一方で気が発散してしまったのちには決して再び大地震は発生しない。

#### c. 地震に地域差がある理由

地震は西北地域に多く，江浙地方では少ないということについては地勢との関係から以下のように論じる。長江以南の「荆楚滇黔」つまり，湖北や雲南，貴州などにいたる地域は，大河やその支流にあって隆起起伏が激しく，傾斜して数百里として平坦な地はないために，地下の気は流れてとどまるところがない。一方，これらの地は広大な大地を有しているため，気が厚く強くわき出し，水沢によってこれをゆるやかに漏洩させることがない。そのため地震が起りやすいとする。ここでは，気は水のように傾斜にしたがって流れ，水とともに流れ去ることが指摘される。

一方，台湾のように広大な土地をもたず，また水の豊富な地域においても地震が多発する理由については，気の陰陽の関係から説明を試みる。まず海水は「力厚而勢平」なために，陰の気を堆積させるが，これは土精が上にあると鎮まるとし，『国語』巻1の「陽伏而不能出，陰迫而不能烝，於是地震。」という一節を引いて，これが台湾で常に地震が発生する理由であるとする。

10) 本稿末，附を参照。

では、これはどういう理屈であろうか。まず、土精とは何か。『太平御覧』巻60、地部25に引く黄奭『春秋考異郵』には「黄星騁，海水躍。宋均曰，黄星，土精，土主安靜，躍則失常。」とあり、土精は安靜をつかさどり、これがあばれだすと常態を失うとする。また、『国語』の注釈には「烝，升也。陽氣在下，陰氣迫之，使不能升也。」とある。これより類推するに、台湾は海水が多いために陰気が発生し、溜まりやすいが、一方、土精つまり陽気がその上にあつて陰気をおさえつけている状態にある。そこに下から陰気がせまってぶつかり、陽気に阻まれて上昇することができず、その衝撃で地震を発生させるのが常態となるということであろう。

康熙帝は以上のように、気を陰陽の性質をもつものとし、そのうち陰気は地中にあつて地体に物理的影響を与え、大地を揺るがすものと位置づける。その上で、「地震之由於積氣，其理如此。而人鮮有論及者。故詳著之。」と述べ、地震発生の原因を正しく論及する者の少なさから、あえてこれを詳細に記したとする。ここよりみられるのは、康熙帝の地震気動論に対する絶対の自信と、国内でこれを論ずることの少なさに対する啓蒙の姿勢であろう。

## 二 フェルビーストの地震論

彼が著した『坤輿図説』にも同じく「地震」と題する一章が設けられ、そこでは地震の発生原因についてのいくつかの説を挙げて、それを荒唐無稽と断じ、そのうえで、地震発生原因を康熙帝と同じく気によるものとし、地震がもたらす諸相を気との関係から分析する。

ここで「不足深辯」と排除されたものは、a. 大地が生気をはらみ、自ら震動する。b. 大地は海に浮かんでおり、風波に遇えば震動する。c. 巨大な大地は老朽化し、その一部が分裂して崩れ落ちる際に大地を震わせる。d. 大地のなかには蛟龍や鯨魚が住み、身を翻すと大地が震動する。という四点である。b. は万物の根源は水であると考えた古代ギリシャの哲学者タレス (Thales) によるものであり、c. は空気を万物の根源と考えたアナクシメネス (Anaximenes) の説である。a. については誰の説であるか定かではないが、アリストテレス (Aristotle) は世界が再生をくりかえすと信じていたし<sup>11)</sup>、同時代のイエズス会士キルヒャー (Athanasius Kircher, 1601-80) やライプニッツ (Leibniz, 1646-1716) らは、地球を人体に模して一つの有機的な統一体としてとらえる、いわゆるジオコスモスを想定したが<sup>12)</sup>、その影響も考えられる。あるいは明代の姚文灝が「吳地勢沿江有山，為之包近山土壤，迤邐隆起山脉，引帶生氣流通，日漸增長，如古之所謂息壤。」と述べるように、大地に何らかの生命力がやどるといえるのは、地脈、竜脈と関連して、中国においても一般的な考えであるともいえよう<sup>13)</sup>。d. のごとく地中の動物が地を震わすという説話は古今東西を問わずみられるものであるが、鯨魚が大地を支え、あるいは海中に住んで地震をひきおこすというイメー

11) ガブリエル・ゴオー (菅谷暁訳) 『地質学の歴史』みすず書房、1997年。

12) 前注8)および山田俊弘『ジオコスモスの変容—デカルトからライプニッツまでの地球論』勁草書房、2017年。

13) 『吳中水利全書』巻22、姚文灝九里河議。

ジは中国では古くから存在するものであり<sup>14)</sup>、直接に中国人の地震観を見聞するなかで、それを否定したものとも考えられる。

では、フェルビーストはこれらの謬説に対し、いかなる論を展開するのか。フェルビーストの論はその言及が多岐にわたり、必ずしも理路整然としたものではないので、ここでは先に挙げた康熙帝の挙げる3つの論点にあわせて分析を加える。

#### a. 地震の発生原因

フェルビーストは「地震者因内所含熱氣所致也。」とし、地震は大地に含まれる「熱氣」によるものとする。天上では太陽が、地下では「火氣」が常に大地を暖めるために熱気が生じて大地の隙間に充填し、それが地の許容量を超えると外に出ようとしてあふれ出す、地に行き場を阻まれ、行きつ戻りつしながら膨張し、暴発して震動をひきおこし、大地の覆いを破って空中で霧散するのだという。ここで注目すべきは、康熙帝が気の発生原因を陰陽の働きに求めるのに対して、フェルビーストはそれを熱気によって生ずるものとすることであるが、この両者の気に対する理解の相異に関しては章を改めて論じる。

#### b. 気の性質とそれがもたらす作用

まず、気は堅牢にして制御しがたく、物質に影響を与える力をもつ。例えば風も気によって生じるものであり、わずかな気から生まれた風が気の蓄積とともに力を増し、樹木をひきぬき、家屋を吹き飛ばすにいたることすらある。これが地にある時、地震をひきおこすというのである。また、干ばつもまた気がひきおこすものであり、そのため、地震の前後には、暴風や干ばつが多発するとする。

地震と気との関係についてはさらに詳しく検討が加えられている。まず、地震が発生しやすい条件について。地震は春・秋におこりやすいが、それはこの季節に気が生じやすいためであるとする。また、地震発生の間隔や距離については、気の力の大小と位置、それをはらむ地質との関係から説明する。気は厚く多量に存在すれば消失する速度もゆるやかなものとなり、薄く少量であれば速やかに消失し、そのために地を震わす時間にも違いが生じるとする。また、地質が粗く軟らかいところは気が放出されやすいが、密で硬いところはそうではないために、連続的あるいは断続的に地を震わし、長期震動をひきおこすとする。また、気の発生源と震動のおよぶ距離との関係について、発生源が浅いところであれば、気が上昇して河や海、谷などで放出、霧散し、そのため震動は一郡県を越えることはなく、また窪地にあえばそこで震動はとまってしまう。しかし、気が深いところで発生すれば、その気は発露しづらく、四方に衝撃を与えながら、噴出する路を求めると、震動が数千里の彼方におよ

14) 例えば『淮南子』巻6に「於是女媧鍊五色石以補蒼天，鼈足以立四極。」とあり、『彭城集』巻8、「地震戲王深父（原注俗云地震鼈魚動）」に「貝方肇開坼，積塊成坤輿，漂浮大波不自止，幸有萬里之鼈魚，抃首戴炎州，尾直崑崙墟，億載不墜陷，始知力有餘，揚鬚播四岳，鼓鬣搖五湖，豈知古今士，竟以地震書，自是世俗聞見拘，潢汙蛙黾相隨居，我從龍伯借鈞餌，釣鼈惟子知非誣」とある。

ぶとする。

### c. 地震に地域差がある理由

フェルビーストの地震論を康熙帝のそれと比較すると、その文字数に対し、地震の地域差に対する言及は極めて少ない。彼は海上の島で地震が多く発生する原因について、島の周囲の海水が硝石、硫黄などと結合して熱気を生じさせやすいために、地震が頻繁に発生するのだという。硝石などによるガスの爆発が地震の原因だとする説は16世紀の半ばにイタリアのカルダン（Cardano, 1501-76）が提唱したものであり、これがフェルビーストの言説のなかにとりいれられたのであろう。

## 三 康熙帝の思索の路

### a. 地震の発生原因についての思索

康熙帝は地震の原因が気であるという根拠として程子の「凡地動只是氣動。」という一節を挙げる。『程氏遺書』巻2下には

天地之中，理必相直，則四邊當有空闕處。空闕處如何，地之下豈無天？今所謂地者，特於〈一作爲〉天中一物爾。如雲氣之聚，以其久而不散也，故爲對。凡地動者，只是氣動。凡所指地者〈一作損缺處〉只是土，土亦一物爾，不可言地。更須要知坤元承天，是地之道也。

とあり、ここで康熙帝のいう気とは、宋学的な文脈での気をさすことはあきらかである。程子は万物の根源たる気が一所に安定的にとどまり、凝固して地となると説き、康熙帝はその気が不安定な状態となったときに爆発して地が動くと考えたのである。

では、安定的に形成された気はなぜ不安定な状態へと帰するのであろうか。康熙帝は『老子』の「地無以寧，恐將發此」という一節を挙げて、それを説明しようとする。『老子道德經』巻下，法本第39には以下のようにある。

昔之得一者〈昔，往也。一，無爲，道之子也。〉天得一以清〈言天得一故能垂象清明。〉，地得一以寧〈言地得一故能安靜不動搖。〉，（中略）其致之〈致，誠也。謂下六事也。〉。天無以清將恐裂〈言天當有陰陽弛張，晝夜更用，不可但欲清明無已時，將恐分裂不爲天。〉，地無以寧，將恐發〈言地當有高下剛柔，節氣五行，不可但欲安靜無已時，將恐發泄不爲地。〉

万物は「無爲」の状態において安定し、地は地として存在しうるが、それが失われたとき、地の安寧も失われ、地はその形を失ってしまうと説く。「無爲」の有無が地を地たらしめるという理解もまた、中国の伝統的学問体系のなかに位置づけられるべきものであろう。

一方、康熙帝は「陰陽迫而動於下，深則震雖微而所及者廣，淺則震雖大而所及者近。」と述べるように、陰陽の気が大地の下にあってその深度によって大地に与える影響に差があることを指摘している。つまり、彼の理解する地と気との関係は、気が地を形成するという老

莊思想、宋学理論による理解とは一線を画するものであるといえよう。事実、康熙帝が論拠として挙げるいずれの文献にも、地と気をわけるといふ認識はみられない。そうであれば、この認識が康熙帝の全くの独想でなければフェルビーストをはじめとするヨーロッパ気動論の影響があったものと想定せざるを得ないだろう。

#### b. 気の性質とそれがもたらす作用についての思索

では、前節にみたような康熙帝の地震論はいかにして形成されたものであろうか。康熙帝は先述の通り、気を陰陽の性質をもつものとして理解するが、陰陽の気と地震との関係について、彼は「宋儒」の「陽氣鬱而不申，逆為往來，則地為之震。」という一節を引き、また李淳風『玉曆通政経』の「陰陽太甚，則為地震。」という一節を挙げて解釈する。

「宋儒」の言がどこからの引用であるかは明確でないが、程頤『伊川易伝』巻2に、「雷者，陽氣奮發，陰陽相薄而成聲也。陽始潛閉地中，及其動則出地。奮，震也。始閉鬱，及奮發則通暢和豫，故為豫也。坤順震發和順，積中而發於聲樂之象也。」とあり、地中に抑えこまれた陽気が動くとき地震が起こり、はじめは鬱々とした状態であるものの、地震が発生したのちは「通暢」して「和豫」の状態になるとする。これは康熙帝がその前文に「其氣之復歸於脈絡者，升降之間猶不能大順，必至於安和通適，而後反其寧靜之體。」と述べ、気は昇降の間は「大順」の状態にはないが、必ず「安和通適」の状態となり、「寧靜之體」へと戻り、脈絡へと回帰すると述べるのと、気脈相通するものと思われる。なお、「大順」ということばに関して、『老子道德経』巻下、淳徳第65には「玄德深矣，遠矣。與物反矣，然後乃至大順。」とあり、老荘思想的な回帰論の影響もみられる。

また、『玉曆通政経』上巻「論地震」には

陰氣太甚（盛），作雨日久，不為星變則為地震。陰有為（餘）也。或大風雨作而為地震，寒盛則冽風勝則震（地寒盛則冽風勝則地震也）。多以六癸陰極之干，多以己亥陰陽窮之日，震主兵陰主殺也（凡震多六癸日陰極之干，或己亥陰陽氣射之日，震主兵蓋陰極殺也。）<sup>15)</sup>。

とあり、地震は陰気が高まることによって発生すること、また陰陽の気がともに高まる時にも地震が発生することを指摘し、康熙帝はこれをもって陰陽の気が地震を発生させるという根拠とする。だが、『玉曆通政経』では同時に風雨の影響、寒気の影響によっても地震が発生することが述べられているが、康熙帝はこれらの説はとらない。同時代のフェルビーストが「凡地被寒氣侵斗，必自收縮，乃致其内所含熱氣，自為流通，而遂亂相衝擊其地也。」と述べ、寒気が大地を収縮させ、熱気を圧迫して地震をひきおこすことを指摘しており、これは『玉曆通政経』の記述と通じるものであるが、康熙帝がやはりこの説を採らないのは意

15) 『玉曆通政経』には多くの版本があり、諸本の間には少なからざる異同があるが、ここでは四庫全書存目叢書所収、北京大学図書館蔵明藍格鈔本をもとにし、東北大学藤原文庫所収本を参考として、文字の異同は（ ）で、欠落部分はくゝで補った。

図的な取捨選択の結果であると思われる。なお、『玉曆通政経』には同時に「震於陽，歲則熟。震於陰，歲則人災不熟。（中略）〈君〉弱臣強則地震於春夏，臣欲陰竊篡（篡叛）則大震於〈秋〉冬（後略）」と陰陽の性質が収穫や災害，臣下と君主との関係に影響を与えるという天譴論的な記述も見受けられるが，康熙帝がその「地震」論において，陰陽説をとりながら，一切天譴論的な要素を排除し，その説を採らないことは強調しておきたい。

### c. 地震に地域差がある理由についての思索

先述のとおり康熙帝は台湾などの海上の島に地震が多い理由について『春秋考異郵』、『国語』などを引き，海水が陰気を発生させやすく，一方，上方からの陽気によって常に陰気がおさえつけられるために，地震がたびたび発生すると説く。ここにはフェルビーストが天空の太陽と地中の火気によって熱気が増幅するというイメージとの関連が想起されるが，康熙帝は陰陽の相克という概念でこれを理解する。

一方，康熙帝は謝肇淛『五雜俎』の「閩・廣地常動，説者謂瀕海水多，則地浮。」という一節を挙げてこれを「非通論」とし、『京房易伝』の一節を挙げ，海を渡る者が地震に遭遇すれば，風がなくても舟は揺れるために，舟中の人は自ずと地震に気づくとし，地が水によって震動するのであれば，地上にいる人々も必ず気づくであろうとして，大地が海に浮かんでいるという説を否定する。しかし，これは非常に恣意的な引用であるといわざるを得ない。

『五雜俎』巻4，地部2には該当の記述に続き「然秦・晉高燥，無水時亦震動，動則裂開數十丈，不幸遇之者，盡室陷入其中。及其合也，渾無縫隙，掘之至深，而不可得。」とあり，水がない地域でも地震はおこるが，震動すれば大きな亀裂がはしって建物をのみこみ，それが閉じた後はいくら掘っても落ちたものは見つけられないとする。また，謝肇淛は「然大地本一片生成，而有動不動之異，理尤不可解也」とも述べる。つまり，彼は大地が巨大な一枚の構造体の海に浮かぶものであり，海上の舟のごとく地は震動するが，水がない内陸地域で震動が起これば当然圧力により構造体に亀裂ができ，落ちたものは水のなかにのみこまれて失われるものと理解する。一方，閩・廣などの沿海地域では，地震が起きてても地割れが発生しないので，沿海地域では水によって大地が揺れ，震動がおこっても，圧力は外に逃がされ，地割れは起こらないと理解したのである。このように謝肇淛は，水という要素を地震の原因としながら，地上の人々が体感する現象を二種類にわけ，康熙帝のいう「舟のなかの人が地震を感じる」ような感覚がおこらない理由をすでに合理的に解説しているのである。しかし，地震気動論を堅持する康熙帝は『五雜俎』の挙げた一説を否定しながら，謝肇淛自身はその後に展開する説に対しては全く言及しない。

また、『漢書』五行志，地震に引く『京房易伝』にはただ，「其震，於水則波，於木則搖，於屋則瓦落。」とあり<sup>16)</sup>，康熙帝はこの一部を引用したわけだが，一方で彼はその前後の部

16) 該当の記述は四庫全書本，漢魏叢書本，『説郛』所収本その他の版本には存在せず，『漢書』五行志およびそれを引用するもののみみられるものであり，康熙帝もおそらくここから引用したものと思

分を省略する。『漢書』の該当部分は、魯の文公9年9月癸酉に発生した地震に対してこれを解説する部分にあたり、齊桓公、晋文公など賢君が没したこと、諸侯がみな不肖で下克上の時代となったことなどに関連付け、「諸震，略皆從董仲舒説也。」とし、天人感應説を補強するものとして地震を理解する。そのうえで引用される、『京房易伝』も「臣事雖正，專必震，其震，於水則波，於木則搖，於屋則瓦落。大經在辟而易臣，茲謂陰動，厥震搖政宮。」と、臣下の行いが地震を発生させるという認識にたつものであるが、康熙帝がおそらく『漢書』から『京房易伝』を引きながらも、その前後を全く無視するのは、これらの考えが康熙帝自身の地震論と相容れないものであるからに他ならない。

以上、康熙帝「地震」論にいたる思索の路をたどりながら、彼の地震論の構築過程を検討してきたが、ここからは三点の特徴がみえてこよう。

一、康熙帝の挙げた幾多の文献が示すように、彼の地震論は陰陽と気概念といった老荘思想的、宋学的な概念を論理の基本におき、これに沿って説明しようとしていること。

二、地中に気が存在するという理解に代表されるように、康熙帝はただ中国伝統学問体系を援用するだけでなく、ヨーロッパの学問理解もおそらくは視野にいれていたであろうこと。一方で、熱気動説を採らないように、ヨーロッパの科学知識をそのまま導入するという姿勢もまたとらないこと。

三、先学の見解にもとづきながら、ときに論理が不明瞭なものになったとしても、天人感應、天譴論的な概念は徹底的に排除しようとする事。

#### 四 フェルビーストの思索の路

フェルビーストは『坤輿図説』を著すにあたって、その自序に「如地形・地震・山岳・海潮・海動・江河・人物・風俗・各方生産，皆同學西士利瑪竇・艾儒略・高一志・熊三拔諸子通曉天地經緯者，昔經詳論，其書如『空際格致』、『職方外紀』、『表度説』等，已行世久矣。今撮其簡略，多加後賢之新論，以發明先賢所未發大地之真理。」と述べ、先学の論を参考に、それを簡略にし、新たな説を加えて、先賢があきらかにし得なかった大地の真理をあきらかにしたことを述べる。そのうち、地震に関しては熊三拔（ウルシス (Ursis), 1575-1620) が口授し、徐光啓が筆記した『泰西水法』（1612年）が最も初期のものであり、次いで高一志が『空際格致』を、またここには挙げられていないが、同時期に龍華民が『地震解』を著している。先行研究はこのうち『空際格致』と『地震解』がほぼ同内容であること、『空際格致』が『坤輿図説』の成立に多大な影響を与えたことを指摘する<sup>17)</sup>。しかし、後述するように、『空際格致』と『坤輿図説』の地震に関する構成、表現記述に限定すれば、それは単に多大な影響を与えたというよりも、後者は前者の抄録にすぎないようにも思われる。しかし、

われる。

17) 前掲劉2007, 徐2012。

内容面では少なからざる異同があり、そこには先学を受けたフェルビースト独自の地震観がみられるものとも考える。そこで本章では『坤輿図説』巻上「地震」の記述と『空際格致』巻下「地震」との比較を中心に、適宜その他の地震論とも対照して、明代地震論のフェルビーストへの継承のあり方について検討したい。

### ①全体の構成について

『空際格致』の文章構成を簡潔に挙げれば以下の通りである<sup>18)</sup>。

- (1)地震発生に関わる旧説 (2)地震は地中の熱気によって生じる (3)気が地震を発生させるという根拠 (4)地震が激しくなる理由 (5)熱気によらない地震の発生理由 (6)震動の種類 (7)地震の震度、頻度にみられる地域差とその原因 (8)地震は広範囲には発生しないこととその理由 (9)地震によって発生する音響 (10)地震発生と気、温度との関係 (11)地震の継続時間 (12)地震発生の予兆 (13)地震が人々に与える警告

『空際格致』が(1)において旧説を否定し、「惟依正論略陳數端，及其性情如左。」として自説を記すのに対し、『坤輿図説』では「惟取理之至正者，而姑論其數端，及其性情之自然者如左。」というのには、『空際格致』に比して、さらに精査して真理のみを取り上げようとする姿勢を表したものとみるのは、少々うがった見方であるかもしれない。だが、『坤輿図説』が『空際格致』に比べて多くの部分を削除していることは確かである。『坤輿図説』の言及するのは『空際格致』全十三の論点の内、(1)(2)(3)(4)(11)の五点にすぎず、その他の内容について文中では全く言及しない。一方、この五点に関しては、(3)を除いてその文章の展開はほぼ同一である。

さらにいえば、例えば地震が地中の熱気によって生じるとする一文について、『空際格致』が「地震者，乃地内所含熱氣所致也。蓋地外有太陽恒照，内有多火恒燃，則所生熱氣漸多，而射注于其空窟中。」とあるのに対し、『坤輿図説』は「地震者，因内所含熱氣所致也。蓋地外有太陽恆照，内有火氣恆燃，則所生熱氣漸多，而注射于空隙中。」とあるように、共通して言及する部分に関しても、ほぼそのまま載せていることがわかる。これは同時代の『空際格致』と『地震解』とが、全体にわたってほぼ同一の内容、構成でありながら、前者は「或疑氣似不能動地，須知氣之力甚大。試觀夫風（後略）」と一人称の形式を採り、後者は「或問氣本微薄，曷能揺地之厚重？日氣之力極大。不觀風之發乎？」と、二人による問答の形式を採るように、それぞれ独自性を示そうとしているのとは非常に対照的である<sup>19)</sup>。

18) 『空際格致』および後に挙げる『地震解』『泰西水法』については、周振鶴主編『明清之際西方傳教師漢籍叢刊』第2輯、8巻所収点校本を用いた。また、拙稿「明末清初來華イエズス会士の地震論試訳」『人間文化研究』10号、2019年を参照。

19) 徐2012は、『空際格致』が『地震解』を改変したものと断定しているが、陳志輝が『空際格致』は來華宣教師が学んだポルトガル・コインブラ大学（科英布拉大学）で教科書として用いられた *Commentarii Collegii Conimbricensis Societatis Jesu in libros Meteororum Aristotelis Stagirita* を編訳したものであると指摘するように、また、『空際格致』の出版年が確定できないため、単に同一のテキストを使った結果、文章が類似した可能性も否定できない。なお、筆者もポルトガル国立図書館提

このようなフェルビーストの著述方法は、彼自らいうところの「撮其簡略」ということであろうが、では、「多加後賢之新論」ところはどこにみられるのであろうか。結論からいえば、それは『空際格致』の内容に対してわずかに加筆された部分、文章構造の一部変更と、『空際格致』からの削減部分にこそ、それがあらわれているものと思われる。

## ②『空際格致』(3)(7)に対する加筆部分・文章構造の変更部分

(3)部分の変更点は、(7)から一部の記述を切り取り、それを(3)に加えたことによる、論旨の変化と、そこへの一点の加筆である。

『空際格致』(3)には気が微気より発して力を増し、地体を震わすにいたることを指摘した上で、「至氣被困鬱時，奮力倍常。其震搖地體，何足異哉。欲詳証其然，先立三端。」とし、一に春秋には気が最も生じやすいこと、二に土壤が粗く乾燥し、空洞の多いところでは、その内に気をためやすいこと、三に「震之或先或後，久屬亢旱，并有多風肆暴」と、地震の前後には干ばつや暴風が多発するという理由を三点挙げたうえで、「總之，震之所以然，惟氣之甚耳」とまとめる。

また、(7)には、両極地域が極寒であるため熱気が発生しにくく、赤道地域では地が元々熱く、太陽の熱気も受けやすいために地中の熱気が霧消しやすく、そのためにいずれも地震が少ないことを指摘し、反面、地に空洞が多いところでは地震が発生しやすいとする。そのうえで「山崩之處内多洞穴者，猶更密震矣。若地有空竅向天，可嘘散所蘊之氣，則終不致震矣。又海中之島亦多震。因外圍之海水與内所含之硝硫多致生熱氣，熱氣既甚，必發震也。」と述べ、それぞれ地震が発生しやすい地勢、発生しにくい地勢とその理由について指摘している。

一方、『坤輿図説』では、(3)の冒頭は同様のものながら、「欲證其所由然，則有二端可以明之。」として、『空際格致』の一、二を挙げ、二を補強する事例として「山崩之處内多洞穴者」「地有空竅向天」の二つを挙げ、「海中之島」に関しては、「所以本土之人，每多掘井，欲其氣透而易散，以免地震故也。」と、井戸によって気を発散させて地震の発生を防ぐという術を新たに補記する。そして、それに続いて「大凡地震之或先或後，必久屬亢旱，或并多風肆暴而致。總之，氣之為烈耳。」と結論づけるのである。

このうち、地震前後の干ばつや暴風を、気が地体を震わす理由、気の力が強くなることを示す証拠として取り扱う『空際格致』の記述は論旨としていささか不明瞭であり、これを移動させることに大きな問題はないように思われる。実際に同時代に著されたロンゴバルディの『地震解』では、「或問地震發於地中之氣，何以驗之？曰大西古賢亞利十多得勒曾博考之，謂有兩驗。」とし、アリストテレスの説として、『坤輿図説』と同様、春秋の気の高まりと、土の疎密や空洞の問題の二点を挙げるものの<sup>20)</sup>、ここでは地震前後の干ばつや暴風などの天

供の電子テキストを確認したが、おおよそその内容はこの二書と類似するものであり、少なくともこの二書がコインブラ版アリストテレス注釈書に基づいて書かれたものであることは間違いないだろう。

災については言及しない。一方、『空際格致』(7)に相当する部分に関しては、例えば赤道地帯の例としてエジプトを、地に空洞が多い地としてイタリアを挙げるなど、具体的な地名を挙げてより詳細に説明を加えているものの、構成としては『空際格致』と同様である<sup>20)</sup>。そして、『坤輿図説』にみられる、井戸を掘って気を放出させるという記述は『地震解』にもみられない。地震前後の干ばつや暴風に関しては、「或問(中略)但世所習聞如旱潦，兵革與夫大災，疾病之類是地震所致否？曰論其自然，地下之氣衝動其地，或震，或裂，或沉，而氣以散矣，何有繫掛而萌殃孽哉。」と述べ<sup>22)</sup>、間接的ながら、むしろ気とその結果としての地震の発生過程において干ばつなどの天災が起こることを否定している。対してフェルビーストはこの部分に関しては『地震解』を採らず、『空際格致』の説を採る。

一方、フェルビーストが新たに加筆した、気を発散させるために井戸を掘るという方法に関しては、ウルシス『泰西水法』巻4、第3、「避震氣」との関連が想起される。ここには、地震を発生させる「震氣」が地中に脈打って流れており、これが人体に有毒であることを述べ、これが「山郷高亢之地多有之，澤國鮮焉。」と、水郷地域で震氣が少ないことを述べたうえで、「凡鑿井遇此，覺有氣凡颯颯侵人，急起避之。」と、その震氣を避けるべきことを説く。この記述はフェルビーストがいうような、地震を避けるために積極的に井戸を掘削するというのとは異なるが、井戸が気を通すという点では共通するものである。『泰西水法』はのちに徐光啓撰『農政全書』にも収録されて広く影響力を与えたものであり、あるいは井戸の掘削が震氣を避ける方法として広く行なわれるようになり、それをフェルビーストが取り上げたものとも考えられる。

### ③『空際格致』(5)，(12)の削除について

その削減部分は少なくないが、本節では特に、(5)(12)(13)を削除するにいたった背景に注目したい。

『空際格致』(5)には

然地震非特由于氣，又由于地内所生之火，或自外入地之風焉。蓋火，氣，風三者之力勢皆等，凡在地内迫鬱而尋出路，未免撓動其地。大概三所以然或得其一，或二三相併，俱能致震，乃其常也。間亦有他體損壞破裂，或山偶崩損，搖動旁側之地。正如房室頽毀時，其諸鄰宅無不震動是也。

とあり、地震には気によるもの以外に火、風によるものもあり、気と同じく退路を断たれ、地に力を加えて震動させるのだとし、また、地体の損壞破裂によって隣接する地を震わすこともあるとする。『坤輿図説』がこの部分を採らなかったのは、単に不要な部分を削ったというだけではなく、明確にこれらの説を否定せんためであると考えられる。

20) 『地震解』第一章，震有何故

21) 『地震解』第三章，震因何地

22) 『地震解』結語

まず、損壊した地が隣接する地を震動させるという説については、『空際格致』『坤輿図説』ともに冒頭で「無稽」の説であるとして否定されるものである。そうであれば、『空際格致』が(5)で地体崩落説を肯定するのは論旨相矛盾するものであるといえ、『坤輿図説』がこれを削除するのは当然のことといえよう。

また、風が地震をひきおこすという説について、『空際格致』巻下「地震」は「試觀夫風，初亦莫非微氣所發，猶足走石拔樹頽屋覆舟。至氣被困鬱時，奮力倍常。其震搖地體，何足異哉。」と述べ、風が気から発生するものであると断定しながらも、同書巻下「風」においては「古者多以風為充塞空際之氣也，靜則謂氣，動則謂風，此說非也。」と述べ、気と風とを関連させる説を否定している。やはりここでもヴァニョーニの論旨は前後で矛盾をきたしている。一方、フェルビーストは『坤輿図説』巻上「風」において「夫風之本質乃地所發乾熱之氣。」として、一貫して風=気説を採っている。フェルビーストにとって、風が地を動かすというのは、つまるところ気動説とイコールのものであり、あえて別個のものとしてきり分けられるものではないのである。とはいえ、このような両者の見解の違いは、必ずしも学問的な探求の結果や見解の相違によるものとはいえない。彼らがともに参考にしたであろうアリストテレス『気象学』に照らし合わせてみると、地震を発生させるとされる「気」はもっぱら「pneuma」の語が用いられ、一方、風を表わす「気」（ヴァニョーニの「風」）としては「pneuma」と「anemos」の語が混同して用いられている<sup>23)</sup>。つまり、ここで「気」が「風」と同じなのか、別個のものなのかという問題は、アリストテレス学説を墨守しているかどうかという問題ではなく、彼らがそれをどう理解したのか、あるいは一貫した厳密さをもって漢語に翻訳したかどうかという問題ということになる<sup>24)</sup>。

以上のように、彼は単に先学の説を踏襲するだけでなく、その矛盾は修正し、一貫した論旨となるよう、校訂を加えていることがわかる。そう考えれば、(12)を削除したこともその意図は理解しやすい。

(12)では「又曰地震之預兆有六。」とし、井戸の水が故なく濁ったり、沸き立ったり、冷夏が訪れることなど、地震が発生する際の六つの予兆を挙げている。しかし、これらの説について、ヴァニョーニは後に、「然此六兆雖據實理，亦未可決定不差，倘俟值他所以然阻之，終未必盡然耳。」として、その説の不完全なことを自身で肯定している<sup>25)</sup>。厳密な校訂を行なったフェルビーストにとって、不完全な説を「理之至正」として採用することはできなかったであろう。ここにもフェルビーストの姿勢をうかがい知ることができる。

23) 三浦要・金澤修訳『アリストテレス全集』6巻，岩波書店，2015年

24) なお、気と風との関係について、徐2012は、『地震解』においてアリストテレス『気象学』を引用する際に、風に相当する部分を気と訳していることを指摘する。

25) この部分は『地震解』第八章、「震之豫兆」においても同様に「此三者，以氣之斂而知之也。然亦非決定不易，據理如是。」とされる。

## ④『空際格致』(13)の削除について

一方、(13)の削除についてはいささか事情が異なるものが感じられる。『空際格致』(13)には、「又曰震之功效多爲警人。」とし、また「一日造物者見人忘己忘本，則欲人提醒而自爲改圖。」とあり、地震は人々が己を見失った時、造物主が人々に警告を与え、改悟させるためにひきおこされるのだという。そのうえで、地割れによって一城市がのみこまれ、海上の島々がのみこまれ、疫病を発生させるなど、地震が地形や人々の生活に大きな影響を与える天変地異であることを強調し、「如上總屬天變，非爲警戒世人，何故如是？」と述べて、改めて天警としての意味を指摘するのである。

このような地震のとらえ方は『地震解』において、より明確である。ロンゴバルディは第九章、「震之諸徴」において、「蓋凡人見聞地震與隨地震之諸情，則不得不畏懼如此身旦夕不保者。然斯乃造物主御制萬民之仁術，緣人忘己忘本，但營暫世之僞業，故因自然之物見非常之事，令人警惕思省，速遷於善也。」と述べ、その場しのぎの虚業を営む人々を悪とし、それを善へと導く警示こそが地震であるとする。そこには仁術によって人々を統御する造物主の力の偉大さを示さんとするキリスト教的世界観を強調する意図が強く感じられる<sup>26)</sup>。

ロンゴバルディはマテオリッチ (Matteo Ricci, 中国名は利瑪竇, 1552-1610, 在華1582-1610) 死後、彼の中国知識人とその学問体系に融和的な姿勢を批判し、彼の西洋知識の紹介を通じた漸進的な伝教姿勢からの転換を図り、南京教案 (1616) に遭遇して都を追われてからも、宋学に代表される中国の伝統的学問体系を一切認めず、天主こそが唯一の創造主であることを主張し続けた人物であった<sup>27)</sup>。彼は天災を皆「此皆屬造物主全能大權統一宰制，非世所得窺測懸斷」，「第痛加修省，虔誠禱祝弘慈降佑，則轉禍爲福，消灾彌患之道也。」とし、人為では如何ともしがたいものであるとして、「丙寅京師邊地大震，或過而問焉，則以告李太宰者告之，因刻以廣之。」と<sup>28)</sup>、天警の絶対性を伝えることこそが、『地震解』の出版目的であるとする。彼にとってこの書は学術伝教の手段ではなく、キリスト教の教義を伝えるためのものだったのである。

一方、ヴァニョーニは南京教案の失敗を教訓に、キリスト教の教義を直接宣教する方法からマテオリッチの学術伝教への回帰をはかった人物であり、南京教案の後、中国の知識人と協力して多くの西学訳書を出版し、山西という局地的なものではあるが、多くの信者を獲得するという成果もあげている<sup>29)</sup>。そのような彼にとってキリスト教の教義は維持しながらも、

26) このような『空際格致』と『地震解』との造物主に関する記述の違いについて、徐2012は『空際格致』が『地震解』より改作したという立場から、『空際格致』が思想よりも現象そのものの解釈を重視したために、このような差が生まれたのだとする。しかし、前述のようにこの二書の前後関係について断定できないため、本稿ではこの説はとらない。

27) 夏伯嘉「天主教与明末社会崇禎朝龍華民山東傳教的幾個問題」『歴史研究』2009年2期。

28) 『地震解』結語。

29) 金文兵「明末地方教化“引耶入儒”的現實考量—耶蘇會士高一志晚年訳著(1630-1640)背景初探」『世界宗教研究』2012年3期、王申「晚明西方傳教士學術傳教的策略与实践—以高一志為中心的考察」『首都師範大學學報』(社会科学版)2017年2期。

その絶対性を全面にうちだすことがはばかられたことは推測されることである。

ヴァニョーニの後を承けたフェルビーストはさらに困難な状況におかれていた。彼は明清交替期の中国に入り、康熙朝の初期にはいわゆる「曆獄」によって多くのイエズス会士らが排斥されながらも、その西洋科学知識によって康熙帝の信任を得て欽天監副に任じられ、康熙9年（1670）にはようやく彼の前任者であるアダムシャル（Adam Schall, 中国名は湯若望, 1592-1666, 在華1622-66）の平反が果たされ、『坤輿図説』出版の翌康熙12年（1673年）には欽天監正に任ぜられるのである。一方で、ローマカトリック教会では、いわゆる「礼儀之争」により、中国の伝統的な宗教観に融和的なイエズス会士への風当たりは強くなり、清朝では次第にキリスト教禁教の方向へと進んでいく。このような時代情勢のなかで朝廷の官としてあり続けることで皇帝とのパイプを維持し、中国でのキリスト教の影響力を維持しようとしたフェルビーストにとって<sup>30)</sup>、彼らのようないわばキリスト教原理主義的な文章を書くことははばかられたであろうことは想像に難くない。

#### ⑤ 気の発生深度と震動の到達距離との関係について

また、黄興濤が指摘するように、気の発生深度と震動の到達距離との関係については、『空際格致』『地震解』には記されず、『坤輿図説』にいたってはじめて記されることである<sup>31)</sup>。これはフェルビーストのオリジナルの部分であるが、これは単に独自の見解であるにとどまらず、明確に先学の見解を否定しているという点で注目すべきである。

『空際格致』には、

又曰地震之廣狹雖無定數，概不遠延于數千里之外也。因含氣之空窟無如是之廣，因致震之氣無如是之眾且強也。若史氏誌古大地通發震者，非一大氣動一大地也，乃各處，各氣，各動，因其相近相引，似惟一震之聯耳。

とあり、そもそも地中の空間に発生した気によって地震は発生するのであり、それほど巨大な空間が地中にないこと、それほど強い気が大量に集まることがないため、ひとつの地震がそれほど広範囲におよぶことはなく、広範囲におよんだと思われるものも、実は複数の地震が連鎖的に発生したために、広範囲におよんだように感じられるのだとする。

一方、フェルビーストは「若猛烈之氣藏于地内至數十百里之深，則既難發洩，必致四面衝奮，尋其所出之路。因而震數省之地，致數千里之遠也。」といい、深いところに気が発生することがあれば、数省、数千里という広範囲におよぶ地震が発生するのだとする。事実、彼が中国に滞在した順治16年（1659年）から『坤輿図説』が著された康熙11年（1672年）の間にも数多くの地震が発生している。例えば康熙4年（1665年）に京師にほど近い通県で発生したマグニチュード6.5の巨大地震は、はるか南方の山東省済南府でも震度4の勢いで震動

30) 張先清「皇帝，朝臣，伝教士—耶蘇会士閔明我與礼儀之争的一段插曲」『広東社会科学』2014年5期，陳玉芳「康熙時期宮廷伝教士の上疏途徑」『古代文明』2018年3期。

31) 前掲黄2008年。また、その具体的内容は本稿第二章 a を参照。

し、康熙7年（1668年）に山東莒県、郯城付近で発生した地震はマグニチュード8.5、福建省福州にまでその震動が到達したという<sup>32)</sup>。このような体験に裏付けられて、実感として広域地震の存在を確信したのであろう。

以上よりフェルビーストの『坤輿図説』執筆の方針、思想に関して指摘した点をまとめれば以下の通りである。

一、フェルビーストは『空際格致』巻下「地震」の内容をその文章も含めて踏襲しながら『坤輿図説』「地震」を執筆した。しかし、彼は単にダイジェスト版として『坤輿図説』「地震」を著した訳ではなく、その記述は『地震解』あるいはその底本たるコインブラ版アリストテレス注釈書などを参考にしながら修正を加えているであろうこと。

二、その執筆方針は『空際格致』にみられた執筆内容の矛盾を修正し、全体としての統一性をもたせるものであった。また、その他の文献や見聞に裏付けられた自らの見解も適宜挿入していること。

三、前代の二書を記したふたりの宣教師が、それぞれの布教姿勢によりその濃淡こそあれ、キリスト教の教義をその書に込めていたのに対し、朝廷の官としてあろうとしたフェルビーストは宗教色を完全に消しさり、純粋な科学知識の書として『坤輿図説』を執筆したのであろうこと。

## お わ り に

本稿では康熙帝と彼に大きな影響を与えたとされるフェルビーストの、それぞれの地震論とその形成にいたる先学との関係についてみてきたが、この両者の間には先行研究が指摘するような多くの相似点がみられる一方、相互に異なる点も少なからずみうけられた。

康熙帝、フェルビースト（や彼の先人たちは）、地震の原因を気と称する点において一致しているが、フェルビーストがそれをアリストテレス理論に基づいて、その中国語訳として用いたのに対し、康熙帝はそれをあくまでも宋学的な理気の理論より説明する。フェルビーストと彼の先人たちの間でも「気」という訳出方法に対する見解の相違があったように、同じ「気」という語を使っているからといって、必ずしも直接的な学問系統におくことはできない。

一方、康熙帝が地を構成する気から、地を震わすものとしての気へとその概念を転換しえたように、その学問理解は従来の中国伝統学術の範囲を超えるものであり、そこに西学、特に彼の学問の師であったフェルビーストの影響を見ることは可能である。しかし、例えば康熙帝が「其發始於一處、旁及四隅」と震動が四周に伝播していくことを指摘する一方、フェルビーストを含めた西洋三書の著述にはその言及がないことから、康熙帝が実証にもとづ

32) 国家地震局地球物理研究所・復旦大学中国歴史地理研究所主編『中国歴史地震図集（清時期）』中国地図出版社、1990年。

く科学的姿勢を身につけ、それを自らのものとして応用しえたものとして理解できよう。

また、フェルビーストについても、彼は単に學術伝教の手段として西洋の學問を紹介し、康熙帝の歡心を得ようとしただけではない。彼はみずからの學術理念にもとづきながら、先學の成果を整理發展させ、宣教書として色彩を払拭し、『坤輿図説』を純粹な學術書として結実させた。このような成果が複雑な過程を経て、その一部が康熙帝にとりいれられていったのであろう。

最後に、本稿では十分にあきらかにし得なかった点について。本稿では主に史料の分析を通じてその著述意図を探ってきたが、一方でこれが康熙帝、フェルビーストの現実の行動とどのようにつながるのかという点については十分に言及できなかった。フェルビーストが地震の造物主起因説を排除したことについて、それを在華イエズス会士としての彼がおかれた時代背景から説明を加えたが、実際に彼が朝廷のなかで宗教者としていかにふるまったかという側面も実証する必要があるだろう。また、康熙帝が自説より天譴論的要素を徹底的に排除しようとしたことについては、天子たる皇帝の修省や、その政治への反映という点から検討を加える必要があろう。これらの諸問題については、今後の課題としたい。

## 附

### 『康熙御製文集』卷4、「地震」

a. 朕臨攬六十年，讀書閱事務體驗至理。大凡地震皆由積氣所致。程子曰「凡地動只是氣動。」蓋積土之氣不能純一，悶鬱既久，其勢不得不奮。老子所謂「地無以寧，恐將發此」，地之所以動也。

b. 陰陽迫而動於下，深則震雖微而所及者廣，淺則震雖大而所及者近。廣者千里而遙，近者百十里而止。適當其始發處，甚至落瓦，倒垣，裂地，敗宇，而方幅之内通以近遠而差。其發始於一處，旁及四隅，凡在東西南北者皆知其所自也。

至於湧泉溢水，此皆地中所有，隨此氣而出耳。既震之後，積氣既發，斷無再大震之理。而其氣之復歸於脈絡者，升降之間猶不能大順，必至於安和通適，而後反其寧靜之體。故大震之後，不時有動搖。此地氣反元之徵也。宋儒謂「陽氣鬱而不申，逆為往來，則地為之震。」玉歷通政經云「陰陽太甚，則為地震。」此皆明於理者。

c. 西北地方數十年內每有震動，而江浙絕無。緣大江以南，至於荆楚滇黔多大川支水地，亦隆窪起伏，無數百里平行者，其勢欹側，下走氣無停行。而西北之地，彌廣磅礴，其氣厚勁盈涌，而又無水澤以舒洩之。故易為震也。

然邊海之地，如臺灣，月輒數動者，又何也？海水力厚而勢平，又以積陰之氣，鎮乎土精之上。國語所謂「陽伏而不能出，陰迫而不能蒸，於是地震。」此臺灣之所以常動也。謝肇淛五雜俎云「閩廣地常動，說者謂濱海水多，則地浮。」夫地豈能浮於海乎？此非通論。京房言「地震云於水則波。」今泛海者遇地動，無風而舟自蕩搖，舟中人輒能知也。

地震之由於積氣，其理如此。而人鮮有論及者。故詳著之。

## フェルビースト『坤輿図説』巻上、「地震」

或問地震曷故？曰古之論者甚繁，或謂地含生氣，自爲震動。或謂地體猶舟浮海中，遇風波即動。或謂地體亦有剝朽，乃剝朽者裂分全體，而墜于內空之地，當墜落時，無不搖動全體而致聲響者。又有謂地內有蛟龍，或鰲魚，轉奮而致震也。凡此無稽之言，不足深辯。惟取理之至正者，而姑論其數端，及其性情之自然者如左。

其一，地震者因內所含熱氣所致也。蓋地外有太陽恆照，內有火氣恆燃，則所生熱氣漸多，而注射于空隙中。是氣愈積愈重，不能含納，勢必奮怒欲出，乃猝不得路，則或進或退，旋轉鬱勃，潰圍破裂而出，故致震動，且有聲響也。正如火藥充實于炮銃內，火一燃而衝突奮裂，乃必破諸阻礙而發大響也。

或疑（凝）氣似不能動地，須知氣之力堅猛莫御。試觀夫風初亦莫非微氣所發，積而至乾，走石，拔樹，頽屋，覆舟。夫氣之困鬱于地，其奮發必力奮而震搖乎地體，理之自然者也。何足異哉？欲證其所由然，則有二端可以明之。

一，震之時率在春秋之月，蓋因此二時氣最易生也。

一，震之所必在土理疏燥及多空窟之地，以其易容多氣。故山崩之處內多洞穴者，其震猶更密也。若地有空竅向天，而可以噓散所蘊之氣者，則終不致震耳。又海中之島，亦多震者，因外圍之海水與內所含之硝磺，多致生熱氣，熱氣既熾，必發震也。所以本土之人，每多掘井，欲其氣透而易散，以免地震故也。大凡地震之或先或後，必久屬亢旱或并多風肆暴而致。總之，氣之為烈耳。其氣為烈之故，則有三焉。

其一，凡地內之有空洞，氣既充盈，而又生新氣以增益之，勢難並容，不勝其鬱勃，而奮力求出，故致震撼也。

其二，凡地被寒氣侵斗，必自收縮，乃致其內所含熱氣，自為流遁，而遂亂相衝擊其地也。

其三，地內所藏熱氣，一被外之冷氣侵斗，則必退而斂約，斂約愈極，其力愈長，而質愈稀清；愈稀清亦愈欲舒放而得廣所，斯乃搖動觸震地體也。

夫震之久暫，首係氣勢。凡氣之厚且多者緩消，薄與寡者速散。次係地勢，凡地之疏軟者易開，密且硬者難出，因其久為衝奮，或連或斷，而復續竟致久動矣。其實一動非能久也。凡致地震之烈氣，積在地內，不過數十百丈之深，則遇低窪之處如江海山谷等，易出而散。因而震動不越一郡縣，或一山谷之地而止。若猛烈之氣藏于地內至數十里之深，則既難發洩，必致四面衝奮，尋其所出之路。因而震數省之地，致數千里之遠也。

※本稿は桃山学院大学総合研究所共同研究プロジェクト（17連258）「天変地異の社会学Ⅴ」の成果の一環である。

（2018年11月20日受理）

Comparative Analysis of the Seismologies  
of the Kangxi Emperor and Verbiest:  
An Aspect of Early-Qing Scientific Exchanges  
between the East and West

TSUJI Takahiro

This paper examines differences between how the Kangxi Emperor and Verbiest perceived earthquakes to investigate the acceptance of Western scientific knowledge in Ming and Qing China. Verbiest and other Jesuit missionaries, together with the Kangxi Emperor, explained the causes as well as regional differences in magnitude and frequency of earthquakes with reference to the concept of *qi* and its effect on soil. Past research has interpreted this in the context of the introduction of advanced Western science and technology to Ming and Qing China, where science and technology had stagnated. By contrast, this paper presents a new perspective on the reception of Western scientific knowledge in the early Qing period based on a detailed comparative analysis of both parties' theories. The findings of my analysis are detailed as follows.

In the work *Kunyu tu shuo*, Verbiest used the concept of *qi* as the Chinese translation of “*pneuma*” as discussed in Aristotelianism. Moreover, unlike his Jesuit predecessors, he did not write *Kunyu tu shuo* simply as a means of science-based proselytization, but rather organized and developed earlier findings on the basis of his own scientific ideas, eliminating the missionary elements seen in earlier works, and thereby produced *Kunyu tu shuo* as a purely scientific text.

On the other hand, the Kangxi Emperor consistently explained the concept of *qi* from the standpoint of the dual *li-qi* theory of Zhu Xi Neo-Confucianism; thus, while the term *qi* is similarly used, it is not necessarily possible to place the two in a direct relationship of scholarly lineage. While Zhu Xi understood *qi* as what makes up the ground, the Kangxi Emperor converted the *qi* concept to mean what exists underground and shakes the ground. This scholarly understanding went beyond the confines of traditional Chinese science, suggesting the influence of Western science on the Kangxi Emperor and especially that of Verbiest, his academic teacher. The Kangxi Emperor further pointed out the propagation of seismic waves toward the periphery, which is never referenced in even any of Verbiest's works. This shows that the Kangxi Emperor acquired his own scientific attitude based on Western empiricism, which he applied and developed, resulting in the creation of his own unique seismology.

〔共同研究：文科系総合大学におけるリテラシー教育の実践的研究〕

## 継続性にも配慮したアカデミック・ライティング 科目の設計と実践 (2)

藤 間 真  
櫛 井 亜 依  
向 村 九 音

### 概要

我々は [1] において、桃山学院大学（以下本学）におけるアカデミック・ライティング科目の再編成について報告し、その中で、学生をとりまく状況を踏まえて講義そのものを再編成し続けることと、そのためにも学生の状況を把握し続けることの重要性を指摘した。

本論文は、その二つの方向性に従って進めた実践について報告するものである。本論文の構成は下記の通りである。

まず、第一章において、実践に基づく講義内容の改良について報告する。

続いて、第二章において、真正性という観点から、レポート・ライティングの実情について報告する。

続いて、第三章において、真正性という観点から、大学におけるレポート・ライティングに求められるものについての形式知化に関して報告する。

第四章において、まとめと今後の課題を示す。

本研究は桃山学院大学共同研究プロジェクト15共247 「文科系総合大学におけるリテラシー教育の実践的研究」の研究成果の一部であり、プロジェクトの内部研究会での報告を整理し統合したものである。執筆担当は後述の通りである：第1章は櫛井の報告に藤間が加筆した。第2章は向村の報告に藤間が加筆した。第3章は藤間が執筆した。なお、今回の執筆には参加していないプロジェクト構成メンバーとの積極的な議論も非常に有益なものであったのでここに謝意を表す。当然のことながら、本稿での間違い等は筆頭著者である藤間に帰する。

### 1 2017年度「大学レポート入門」科目の授業改善について（櫛井・藤間）

本章では、2017年度における「大学レポート入門」科目の授業改善とその成果および今後の課題について報告する。

### 1.1 これまでのルーブリック評価の結果から見えてきた課題

本科目では、初めての開講となった2016年度春学期の実施の結果を踏まえ、レポートテーマおよび執筆条件を変更し、同年度秋学期以降、2017年度後期に至るまで同じテーマ、執筆条件での課題を継続している。また、レポート評価のためのルーブリックも細かな改訂はしているものの、おおよそ同じものを使用している。したがって、レポートテーマ、評価基準については、毎学期の成果をほぼ同じ条件で比較することができる。ルーブリックの項目ごとにその成果を見ていくと、学生が受講していく中で成長していく様が確認できる項目がある一方で、成長があまり見られない項目があることがわかった。

次に挙げるのは、2016年度秋学期、2017年度春学期について、最終課題のルーブリック評価の各項目の平均値を比較したものである（各項目は5点満点、5/3/1点の3段階評価）。

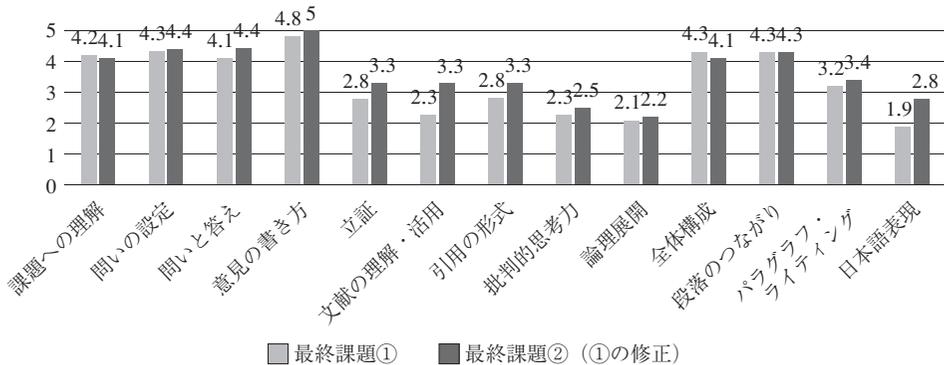


図 1-1 2016年度秋学期 最終課題におけるルーブリック評価

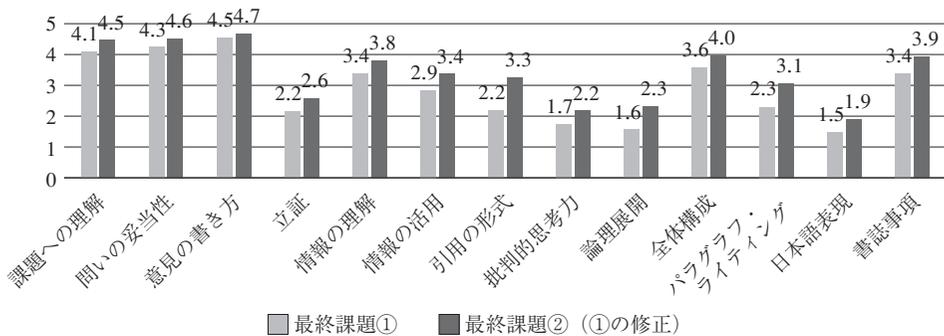


図 1-2 2017年度春学期 最終課題におけるルーブリック評価

本科目では、授業で課す3つのレポート課題すべてに対して、アウトラインを作成したのち、一度文章化したレポートを教員が添削、採点して学生に返却し、それを踏まえて推敲したものを再度提出し、再び教員が添削、採点するという指導を行っている。したがって、上記「最終課題①」はこのテーマにおいて初めて学生がレポートを文章化した段階での評価、「最終課題②」は「最終課題①」の添削結果を踏まえて学生が再度推敲し提出した段階での

評価ということになる。上記のグラフからは、いずれの学期でも、おおよその項目で「最終課題②」の評価を示す値が「最終課題①」よりも伸びており、修正の結果、改善されていることがうかがえる。しかし、数値は伸びているものの、「批判的思考力」や「論理展開」といった項目については、修正後であっても他の評価項目と比較して数値は低い。

とくに「批判的思考力」については、立場の異なる複数の参考文献の内容を無批判に自説に取り入れたり、レポートテーマとなっている社会問題を多角的に見ることができなかつたりと、レポートでの考察が深まらない、またはレポートの論理展開に矛盾を生じさせる要因となっていた。テーマや文献を批判的に捉えることは、レポートの内容を固めていく前の、レポート作成の過程における初期段階から必要となる能力であり、レポートの質の向上には不可欠な要素であるといえる。このように、各学期のルーブリック評価および個別のレポート添削の分析結果に基づき、2017年度春学期以降の課題として「批判的思考力」についての指導を強化することが検討されることとなった。

## 1.2 「批判的思考力」向上に向けての授業改善

上記の結果を受けて、どのような授業改善を行ったかについての報告を行う。

## 1.3 夏期集中講座の実施

2017年8月24日～9月1日（平日1～2時間目）において、「大学レポート入門」の単位振替となる「夏期集中講座—レポートの書き方—」を開講した。通常の「大学レポート入門」とは異なり連日の開講となるため、学生の執筆時間や教員の添削時間の確保などの都合上、授業内容や運営方法を大きく変更する必要が生じた。それに伴い、前述した「批判的思考力」に重点を置く内容に変更を試みた。以下に挙げるのは、夏期集中講座の講義内容の概要である。

表 1-1 夏期集中講座の各回の概要

回	内容
第1回	イントロダクション
第2回	資料を精読する
第3～4回	資料に対して批判的に考えを述べる
第5回	レポートの型について学ぶ、アウトライン作成
第6回	情報収集の仕方を学ぶ
第7回	引用の仕方を学ぶ
第8回	パソコンを使用してレポートを書く、序論執筆
第9～10回	パラグラフ・ライティングを学ぶ、本論①執筆
第11～12回	本論②執筆、推敲した序論～本論②に結論を付し2000字のレポートとしてまとめる
第13回	レポート全体を推敲
第14回	総括

「批判的思考力」向上のための取り組みとしては、主に第3～4回が該当する。教材とし

て与えられた文章に対して、論理的に問題がある箇所を指摘し、何が問題であるかを言語化して伝えるという練習問題を、短い文章から徐々に長さのある文章に移行しながら繰り返した。

通常クラスでは3回テーマを変えながらレポートに取り組むことで反復学習を行い、指導内容の定着、応用を図っているが、夏期集中講座では前述したように運営の都合上、通常クラスにおける最終課題と同じテーマ1本のみを上記の工程で完成させるという講義内容になった。しかし、結果として、通常クラスと同じルブリックを用いて評価したところ、最終課題の平均点は通常クラスとほぼ変わらないものとなった。また、評価の内訳をみると、具体的な数値は後述するが、ルブリックの「批判的思考力」に関する項目についてもやや向上が見られた。ここから、1本のレポートの質だけでみると、1テーマでも通常クラスと変わらないレベルまで高めることができたといえよう。

もちろん、この夏期集中講座は通常の「大学レポート入門」と状況が異なるものであるため、一概に比較することはできない。たとえば、大きな違いとして、連日集中して学習を行うという日程が挙げられるだろう。1週間という時間を空けずに前日の学習内容をすぐに翌日踏まえながら学習できる点において、通常クラスとは大きく状況が異なるといえる。また、夏休み中の1、2時間目であっても受講を希望するような意欲的な履修生が集まったこと、1クラスに対し教員2名で指導を行ったことなども成果の要因として推測される。したがって、夏期集中講座における授業内容の変更のみがレポートの質の向上に影響を与えたとは判断できないが、夏期集中講座での「批判的思考力」に関する指導の実践を踏まえて、上記の「批判的思考力」向上に向けての取り組みを通常クラスでも形を変えながら取り入れ、効果を図ることとした。

#### 1.4 2017年度秋学期「大学レポート入門」での授業改善の試みとその成果

2017年度秋学期は、2016年度秋学期、2017年度春学期と同じ3つのテーマでレポート課題を課した。その3つのうち、最終課題の導入の際に、夏期集中講座での実践に基づき、先述した「批判的思考力」に関する練習問題を用いた指導を行った。

次に挙げるのは、2016年度秋学期、2017年度春学期、夏期集中講座、2017年度秋学期の最終課題における「批判的思考力」に関するルブリック評価を比較したものである。これらはすべて同じテーマ、執筆条件を課したものであり、「批判的思考力」に関してはルブリックの基準も同一のものである。

先に述べたように、2016年度秋学期および2017年度春学期は上記の「批判的思考力」に関する授業改善を試みる前、夏期集中講座と2017年度秋学期が授業改善を試みた後にあたる。本科目は半期で完結する授業であるため、学期ごとに受講生は異なる。春学期と秋学期では同じ1年次生とはいえ、大学生活がスタートしたばかりの学生と、春学期の授業や試験、レポートを経験した学生とでは状況は異なるものと推測される。その点において春学期と秋学

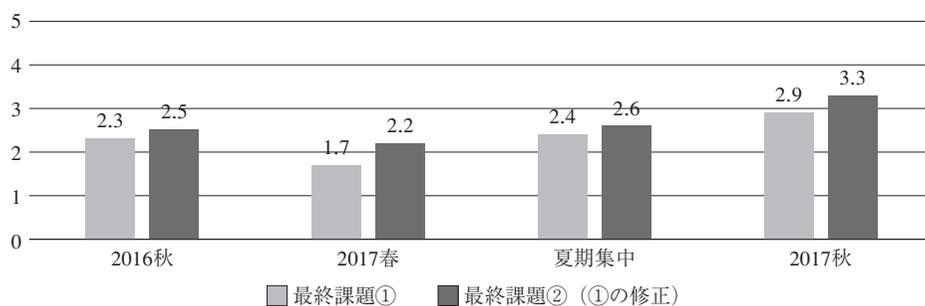


図 1-3 ルーブリック「批判的思考力」項目に関する評価の平均値  
(5点満点, 5/3/1点の3段階評価)

期とを安易に比較することはできないが、それでも授業改善以降においては、2016年度秋学期と比べて評価の値が高くなっていることは、「批判的思考力」に重点を置いた授業改善の成果と判断できるだろう。

### 1.5 今後の課題

以上、「批判的思考力」に関する授業改善について報告した。今回の取り組みは、とくに低かったこの評価項目に対して向上の契機とはなかったと思われるが、依然として伸びしろはある状態である。批判的に文献や社会問題に向かいあう姿勢は備ってきたと思われるものの、その批判の適切さが次の課題となるだろう。

また、今回の授業改善に際して浮上した問題が、文献の読解力である。正確に読み取れていないがために、適切な批判ができない状況が散見された。これに関してはまだ調査段階であり、客観的データをもってこの場で状況を説明、分析することはできないが、読解力について学生の状況を把握することが今後の授業改善の課題となるものと思われる。

## 2 学生が抱えるレポート課題への問題意識

—学習支援センターにおけるレポート相談を通して見えてきたこと— (向村・藤間)

### 2.1 はじめに

学習支援センターにおける、ライティング関連の学習相談内容について調査・分析し、学生がレポート課題に対してどのような問題意識を抱えているのか、あるいはそれを持たずにいるのか、考察する。結果として、自身の執筆したレポートの問題点を具体的に認識できている学生は決して多くはなく、その原因として学生が「レポート」の具体像を持っていないことがあるのではないかとわかった。

### 2.2 調査内容と調査結果への分析

調査は文章表現に関する相談のため学習支援センターへ来室した学部生を対象に、期末レポート提出期間である2018年1月10日から1月22日の間(休日を除いて9日間)に行った。

相談者から聞き取った在籍学部・学年，課題の課された科目名，相談内容と，学習アドバイザーからの助言内容とを合わせて記録した。

調査期間中に学習相談のため来室した学生は延べ38名おり，内訳は表 2-1 の通りである。

表 2-1 相談者の在籍学部・学年の内訳

	国際教養	社会	法	経済	経営	合計
1 回生	1	1	1	2	9	14
2 回生	2	0	7	0	0	9
3 回生	0	0	0	0	0	0
4 回生	11	1	0	0	0	12
合計	14	2	8	2	9	35

※この他，院生 1 名，学部不明の 4 回生 1 名，学部・学年不明者 1 名からの相談あり

調査期間においては，国際教養学部 4 回生（11名），経営学部 1 回生（9名），法学部 2 回生（7名）の利用が多かった。これには，再来室者が若干名含まれること，同一科目を受講している学生が集団で相談に訪れたこと，教員から受講生全体に学習支援センターでの文章チェックを受けるよう指示が出されたことなどが起因している。したがって，年間を通した学習支援センターの利用者層の傾向と一致するものではない。なお，1・2 回生と同等に 4 回生の利用が多かったのは，卒業論文や就職先企業から出された課題に関する相談を行うためである。調査期間中には 3 回生からの学習相談はなかったが，調査時期以外には 3 回生からの学習相談も一定数受けている。

続いて相談内容に対して分析を加える。学生が学習相談をする際に，どのような質問を投げかけたのかを分析し，どのような問題意識を抱えているかを探った。問題意識は持っているが，それをうまく説明できない学生がいることにも留意しつつ，あくまで傾向として捉える。学生からの相談内容を表 2-2 のように分類した。

最も多かった相談内容は「④日本語表現のチェック」で，それに続くのが「⑤構成，章立て，段落の作り方」である。これは，そもそも学習支援センターにおけるレポート相談が構成や文章表現のチェックを主としており，専門的な内容に踏み込んだアドバイスは行っていないことが特に起因しているだろう。④，⑤に続いては「⑥序論，結論の書き方」「⑩レイアウト（Word の書式設定など）」が比較的多い。⑤・⑥に該当する学生が多い傾向にあるということは 1.1 で指摘される，論理展開を苦手とする学生が多い傾向とも一致する。学習相談を受ける中で感じられるのは，断片的に論じることはできても，論の核心（結論）を明確にし，一貫性を持たせつつ全体を構成する力を欠いた学生が多いということである。

表 2-2 学習相談内容の分類に示した結果のうち，特に注目したいのが，①と③の漠然とした尋ね方をした学生である。①に該当する学生はレポート執筆前の段階にいる。そもそもレポートとはどのようなものなのか，あるいは，課題をこなすために何から始めたらよいか分からないという学生である。この中には初めてレポートを執筆する学生も含まれるが，上

表 2-2 学習相談内容の分類

No.	相談内容	人数
①	レポートの書き方, そもそも何をすればよいのか	2
②	感想文の書き方	2
③	(レポートの)チェック	3
④	日本語表現のチェック	17
⑤	構成, 章立て, 段落の作り方	8
⑥	序論, 結論の書き方	5
⑦	問いと答えの対応	1
⑧	タイトルの付け方	1
⑨	引用の方法, 注の付け方	1
⑩	レイアウト (Word の書式設定など)	5
⑪	その他	5

※一人の学生が複数の視点から相談することもあったため、「人数」は相談者の延べ人数を越える

回生になってもこのような悩みを抱えた学生は依然として存在する。③は具体的な質問内容を挙げずに、ただ「チェックしてほしい」と申し出た学生である。このような学生は、レポートの大半を書き終えたものの、形式・表現・内容が適切かどうか判断できずに困惑している状態にある。つまり、①と③に該当する学生は、適切なレポートのイメージを持っていないため、レポートが執筆できない、あるいは自身のレポートのどこに問題があるのかを把握できない学生たちである。同様の問題を抱えた学生は④の尋ね方をした学生の中にも含まれると見受けられる。

一方、②と⑤以下は具体的な問題点を認識して相談に来ているケースである。程度の差こそあれ、適切なレポートのイメージを持っているからこそ、自分のレポートの不十分な点・不適切な点をおぼろげながらも認識できていると言えよう。

①・③に該当する学生と②・⑤以下の学生とを比較すると、両者の違いは歴然としている。後者がある程度の問題意識を持って学習相談に訪れているのに対し、前者はレポート執筆において自身が抱える問題を捉えることができていない。このことには、適切なレポートの型・内容・表現がわからないことや複数のパターンが仕込まれていないということが起因している。十分なインプットがないために、アウトプットが適切に行えなかったり、アウトプットしてみたものの問題点・改善点の認識ができなかったりするという事態が引き起こっていると考えられる。学生がレポートに対する具体的なイメージを持つことと、課題として何が求められているかを把握することが重要であると考えられる。

ところで、レポート課題を前にして何から始めたらよいかわからない、あるいはどのような文章が適切なかわからないということは、学生にばかり起因する問題ではない。学習相談に訪れる学生の中には、教員からの課題指示の曖昧さによって書くべきレポートのイメージがわからずに混乱に陥っている学生が少なからずいる。例えば、特定の本を読みレポートをまとめよという指示が出された場合、書くべきレポートの種別が本の要約であるのか、感想

文であるのか、本の内容を踏まえた学術的考察まで求めるものであるのか、判然としない。こうした曖昧さによって、適切なレポートのイメージを掴めないでいる学生が少なからずいる。教員は課題指示を出す際に、何を求める課題であるのか、どのように評価するのかを明確にする必要があるだろう。それによって学生は適切なレポートのイメージを持ち、それを自身のレポートと照らし合わせることで問題点・改善点を認識できると考える。また、あわせて教員が適切と判断するレポートのパターン（構成・段落の作り方、引用方法、語句表現など）を提示することで、レポート課題へのより深い学生の理解を促せるだろう。

学生が適切にアウトプットできるようになるためには、教養や専門知を身に着けることも必要ではあるが、適切なレポートのイメージを複数持つことが重要となるだろう。これは、教員が各専門分野に応じた適切なレポート例を示し、課題指示を具体的に行うことで解決に導ける問題だと考える。

### 2.3 小結

学習支援センターにおけるレポート相談の内容から、学生がどのような問題を抱え、それらをどのように認識しているのか、あるいは認識できていないのか、考察した。自身の執筆したレポートの問題点を認識できている学生は決して多くはなく、そもそも適切なレポートのイメージを持っていないがために、自身のレポートの不適切な点・不十分な点が認識できていない学生が一定数存在することがわかった。この問題を解決するためには、学生が適切なレポートの構成・表現・内容を習得する必要がある。そのために教員ができることとして、専門分野に応じた適切なレポートの例を提示することが挙げられよう。また、実際に課題を課す段階で指示を具体的にし、どのようなレポートを書けばよいのかを学生がイメージしやすくすることが効果的であると考えられる。

## 3 アカデミックライティング科目のための「レポート」概念の整理（藤間）

### 3.1 「レポート」概念の整理の必要性について

本章では、アカデミック・ライティング科目で何を教えるのかということそのものを見直すことを試みる。

その理由の一つは、第2章において指摘した、無視できない割合で存在する「適切なレポートのイメージ」を持っていないがために自身のレポートの不適切な点・不十分な点が認識できない学生のために、何を教えるかを暗黙知から形式知に変換することであるが、それだけではない。[2]におけるダブル・ループ学習の説明の中で南が指摘したように、組織の既存価値や目的そのものについて疑問を提示し、組織活動それ自体の変革や転換を追求することにより、一般的な「結果→（評価・問題意識）→行動戦略」という単純で限定された範囲を超えた、より高次の継続性が担保できると判断されるからである。

我々が[1]でも指摘した通り、アカデミック・ライティングの科目は、学生たち及び教

員にとって有用性が感じられないと形骸化してしまう科目である。換言すると、社会学で言う「レリバンズ」・教育学で言う「真正性」が強く求められ、それらが満足されないと形骸化が進行する科目である。このことから、学生たちが在学中に出会う「レポート」に対して有効かどうかを検証し続ける必要性が導かれる。ところが、“学生たちが在学中に出会う「レポート」と言っても、大学教育そのものが画一的な教育でない以上、学生たちが在学中に出会う「レポート」がどのようなものであるかを、明確にした上でないと、それらに対して有効であるかどうかの検証はできない。付言すると、その際、低学年の学生であっても理解できる形で「レポート」がどのようなものかを提示することも真正性を追求するうえで当然のこととなる。そこで、我々は、“学生たちが在学中に出会う「レポート」”について明確にすることに着手した。

そのために、まず我々は、本学が学生向けサービスとして提供している学生ポータルにおいて、アナウンスされている内容のうち、「レポート」に関するアナウンスとみられるものを収集・分析することを試み、2017年度秋学期に88件のアナウンスを収集した。

第2章の報告及びその背景にある学習支援センターでの経験から予想されたことではあるが、非常に多様性に富んでいることが確認できた。このことから、単純に「レポート」とくくるのではなく、ある程度分類をした上で学生を指導しないと、彼らにとっての「真正性」が担保できないことが導かれる。そこで、その多様性を分類することに着手した。

### 3.2 辞書的定義および法令上の定義

まず、準備として、辞書における定義を確認した。

たとえば、大辞林<sup>1)</sup>では、

①研究・調査の報告書。学術研究報告書。②新聞・雑誌・放送などで、現地からの状況などを報告すること。また、その報告。レポ。「現地からーする」

と定義している。そして、このような記述は多くの国語辞典に共通している。

このような定義は一般社会での用法としては正しいが、大学生にとって「真正性」を持つ「レポート」の印象が、単位を認定してもらうために教員に提出するものであろうことを踏まえると、このような国語辞書の定義は大学生にとっての「レポート」の定義としては少しずれていて、我々の分析の出発点としては使えないと言わざるを得ない。

次に、“単位認定のために”という側面に注目すると、単位認定という法令上も重要視されている大学の機能との関係性から、法令上の定義について検討する必要性が導かれる。大学での教育活動について、法令の立場から検討するには、学校教育法および大学設置基準を

1) <https://www.weblio.jp/cat/dictionary/ssdjj> 経由で確認した。

確認することが必要となる。しかし、この二者とも「レポート」に関する言及はない。それどころか、大学設置基準では、第27条で単位の授与にあたっては試験によるとしている<sup>2)</sup>。この状況を文言通り解釈するなら、林が[3]で指摘するように、レポートのみでの単位授与は大学設置基準違反となりかねないとも言える。もっとも、仲井が[4]で指摘するように、中央教育審議会大学教育部会<sup>3)</sup>でも種々議論があった結果、設置基準上、定期試験は絶対に必要とはされておらず、レポートのみで単位認定することも許されると解釈されている。しかし、この中央教育審議会の議論においても、「レポート」という言葉が実質的に何を指しているのかについての具体的な議論はない。

いずれにせよ、ここまでの議論により、レポートでの単位認定は事実上認められているとはいえ、具体的な法令上の規定はないことが明らかとなった。

### 3.3 アカデミックライティング関連書籍に見る「レポート」概念

次に我々は、単位認定する側の教員の営みの一環として「レポート」をとらえた先行事例がないかの探求を行った。そのために、大学教員向けに書かれた教育手法を解説する書籍等で「レポート」がどのように扱われているかを確認することを試みた。しかし、そのような視点で講義を組み立てることを論じた日本語の書籍は管見するところ見当たらなかった。もっとも、このことは、坂本が[5]で指摘した、「教員向けでかつ実践目的の(ライティング指導の)書籍は、大学教育に関しては、ほぼ皆無である」という事情が4年たっても変化していないと解釈できる。

さて、坂本は、上記の指摘の後、学生向けの「論文の書き方」に関する本を論文の指導の参考にすることは合理的な選択であると主張し、実際にその方針で分析を進めている。我々は「レポート」についても同様のアプローチが合理的であると判断し学生向けの「レポートの書き方」に関する書籍を横断的に比較検討することによって、学生にとっての「レポート」に接近することを試みた。

確認をしたのは、本学付属図書館が所蔵する書籍のうち、「レポート」という単語が表題に使われている書籍を中心に、[1]を執筆時に参考にした書籍なども含めた32冊である。この選定方針をとった理由は、本学付属図書館の選書基準から判断して、本学の学生に適合した書籍はほぼ網羅されていると判断されるところである。

### 3.4 「レポート」概念の包括的・一般的定義とその限界について

まず、多様性を分類するための受け皿として、包括的一般的概念的な定義について報告すると、先に示した予備的な考察にもっとも近いのは、木下が[6]で主張する

2) 例外として、第21条3項の授業項目、すなわち「卒業論文、卒業研究、卒業制作等」については、「これらに必要な学修等を考慮して、単位数を定めることができる」とされている。

3) 具体的にどんな議論があったかについては、たとえば、中央教育審議会大学教育部会第23回(2012年12月27日)議事録[19]が参考となる。

ここでいう、「レポート」とは、主として、大学で、講義が終わったあと（あるいは途中で）試験の代わりに提出を要求される文章のこと

という定義だと判断される。この定義は、後述するような多様な「レポート」を包含すると同時に、大学以外の社会での「レポート」を排除しているという意味で、大学生にとって意味のある定義であり、我々の考察の出発点として適当だと判断する。しかし、実際にどのような文章を書くのかという具体性がないため、このままでは真正性があるとは言い難い定義でもある。実際、木下は続くページにおいて

レポートの課題というのも、じつは、ほんとにいろいろあって、先生によって、ちがいます。ある先生は、講義の内容を学生がどれだけ理解してくれたかを判断する材料にしようと課題を出す人もいます。その場合でも、やっぱりいろいろで、自分の考えと異なる意見を書くと許さない（つまり欠点にしてしまう）先生もいます。自分の講義を理解したうえで、もっと自由に意見を述べてくれることを大歓迎する先生もいます。講義の内容から、はじめから逸れて、その講義から派生するいろんな問題に眼を向け、それについてレポートを書いてもらおうとする先生もいます。一先生が、その課題で、どんなことを要求しているか、これは、講義に出てそこから先生のいっていることをよく受け止める以外に、しょうがありません。

と主張している。この開き直りともとれる主張は、我々のレポート支援の経験や学内ポータルに掲示から伺える「レポート」の多様性とも整合性があり、その意味では非常に正しい指摘と言わざるを得ない。このように、一律に扱うことが難しいから出題者の意図をくみ取ることが重要となることは、濃淡の差はあれ多くの書籍で指摘されている。その中でも白眉なのは、行動の指針にまでまとめ上げた青山らの主張である。彼らは[7]において、「レポート執筆の心構え」として7つの原則を提唱しているが、その前半の3項目である、

(原則1)「指導者の要求」は絶対だ。

(原則2) どんなポリシーならば受け入れられるかを指導者に確認せよ。

(原則3) 指導者とけんかしないこと

という3点はまさにその多様性さゆえに出題者・採点者の意図をつかむことの重要性を指摘していると解釈できる<sup>4)</sup>。

しかし、「多様だから担当者に聞きなさい」というだけの指導では、出題者にとって当たり前すぎて明示的なインストラクションができないが、教員によって意味するところが違う

4) ちなみに、残りの4つの原則は、(原則4) 指導者にあなたの真剣さを伝えよ。(原則5) 完全主義に陥るな。(原則6) 単純なものを先に述べ、複雑なものは後回しにするか省略せよ。(原則7) 重要なものを先に述べ、些末なものは後回しにするか省略せよ。

というものである。

ので学生が困惑することの解決にはつながらず学生たちにとっての真正性に欠けると我々は判断する。

このような、教員によって意味するところが違う一つの例は、2.2節で指摘した、読書レポートにおける多義性であるが、ここでは別の例として新規性について指摘する。論文においては、新規性が求められる事が暗黙の前提となっていることに異を唱えられることはないが、レポートにおける新規性については、アカデミック・ライティングの教科書でも立場が異なる。たとえば、石坂が〔8〕で主張するように<sup>5)</sup>、レポート・論文の必要要件の一つとしてオリジナリティーを挙げる立場もあれば、井出・藤田が〔9〕で主張するように<sup>6)</sup>、レポート・ライティングにおける新規性を事実上否定する書物もある。このことから、アカデミック・ライティングに関する著作を公表するような大学教員の中にも、新規性の必要性について多様な立場があることを理解できていない教員がいることが明らかになる。このような、「レポート」に関する多様性についての理解が少ない教員に、どのようなレポートが求められているのかを確認しても、学生が望むレベルで明確になるかどうかには疑問が残るとせざるをえない。

これらを踏まえると、出題者・執筆者が求めるものを確認した上でレポートを執筆するためにも、その出題者・執筆者の意図を理解するために、ある程度「レポート」という言葉についての概念を整理・分類した枠組みを学生に提供し、それを材料として意図理解を図ることを可能にせしめることが、意図理解の質向上に有効であることを期待される。

そこで我々は、出題者・採点者の意図の把握の一助とするために、学生たちが実感をもって把握できる「レポート」の概念の形式知化をめざすこととする。

### 3.5 「レポート」概念の他の文章との比較による間接的定義について

我々の関心は、学生たちが実感をもって把握できる「レポート」の概念である。このことを実現するためのアプローチとして、学生たちになじみがある日本語の文章との違いを説明することを通じて「レポート」について把握せしめる、というアプローチが存在する。また、類似したアプローチとして、日本語の文章を大きく分類したうえで「レポート」という文章を特徴づけるというアプローチもあり、実際、このような形で「レポート」を説明している書籍も存在するので、本節ではその視点からの意味づけを試みる。

たとえば、木村は〔10〕で手紙や日記との違いを導入に使い、吉田は〔11〕で「高校のレポート」「随筆」「感想文や評論文」「(入試の)小論文」との違いを説明に使っている。大竹は〔12〕で文章を主観色の強いものから客観色を強める方向で、文章を「小説・詩歌」「随

5) 具体的な要件として「オリジナリティー、普遍性、論理性、妥当性」が必要としている (p.5)

6) 具体的には「レポート・論文のほとんどは、これまで誰も主張しなかったような、格段に優れた結論や新発見を求めているわけではない。レポートに求められているのは、本書に書いてあるような手順をふみ、自分の考えや結論を形作り、正しい形式で、それを論理的にわかりやすく表現し、読み手を納得させることである」と主張している。

筆・紀行・手紙」「評論・ルポルタージュ」「ニュース記事・研究論文」と分類・整理し、さらに別の切り口として、「ジャーナリズムのレポート」と「ビジネス・官公庁のレポート」を包含する「社会人のレポート」という枠組みを提示し、「学生のレポート」と対比することで、学生のレポートに関する具体的理解を試みている。また、二通は[13]で、個人的な感想、読書感想文（意向や経験の記述が中心としている）や「高校時代の思い出」「将来の抱負」などの「体験や意向について述べた作文」と対比することで、「レポート」という概念の形式知化を図っている。また、脇田は[14]で、日本語の文章を「自分向けの文章」と「他人向けの文章」に大別し、更に、他人向けの文章を①「SNS的文章」②「文学的文章」③「説明的文章」に区別し、その上で③の説明的文書を（A）説明性：説明文・解説文，（B）論述性：論説文・評論文・論文，（C）記録性：記録文・報告文・通信文・伝達文 を分類することで、「レポート」の定義の明確化を試みている。

これらはそれぞれの書籍の中の文脈にも依存するので簡単に比較はできないが、アカデミック・ライティングの講義においては、[14]で提示されている、日本語の文章を大枠から三段階にわけて分類し整理するのが平均的な学生にとって理解しやすいであろうと我々は判断する。もっとも、他の説明についても、学生への個別指導の際の参考になるという意味で、教材化のための整理統合の必要があると判断される。

また、論文との違いからレポートの特質を浮き彫りにしようとする書物も少なくはないが、初年次の大学生が理解しやすい形で、一般的包括的な立場からレポートと論文との対比を行っている書籍はなかった。この理由の一つは、論文に対する定義/理解が学問分野によって異なるところだと判断されるが、同時に、大学生にとって「学術論文」が身近なものでないために隔靴搔痒の表現となっていることも無視できず、初年次でのアカデミック・ライティング教育では論文との対比でレポートについて理解させることは難しいと判断される<sup>7)</sup>。

さて、間接的な定義からの説明としては、今後の人生に必要となる文章作成との対比でレポートを説明する方向性もある。実際、多くの学生の想像する将来像である社会人としての報告書作成との対比で示す書籍もある。

その方向性、すなわち「多くの学生の想像する将来である就職先における社会人としての報告書作成」については、元産経新聞論説副委員長という立場からの大竹の定義が、初年次生のレポート教育という意味で興味深い。大竹は[12]において、レポートを「ある事柄についての報告」と定義し、実社会でサラリーマンが書くレポートにも「ある事柄についての報告」という意味と共通すると指摘し、さらに「社会のレポート」として、「ジャーナリズムのレポート」と「ビジネス・官公庁のレポート」があるとし、前者の中に「ニュース記事」「ルポルタージュ」が、後者の中に「ビジネス・官公庁のレポート」の中に「業務レポー

7) 大学での初年次教育という視点から見ると、研究活動のアウトプットである学術論文に親しませるということそのものは、学生に提供すべき内容だという議論も成り立ちえるが、ここでは深入りしない。

ト」「白書」があるとしている。多くの学生の想像する将来である就職先における社会人としての報告書作成との対比で示すというこの方向性は、レポート作成という行いの真正性にもつながると判断されるが、初年次の学生は社会人としての報告書の現物になじみがないことや、指導する大学教員の社会人としての経験不足という点を踏まえると、実践にはかなり工夫が必要だと思われる。

なお、学生の読書量の減少を踏まえると、例示している多種多様な日本語の文章について、大学レベルのものを読ませることも重要だと考えられるが、これは単純なライティング科目の範疇を超えることとなるのでここでは深入りしない。

### 3.6 「レポート」概念の分類について

前節までで、「レポート」が何でないのか、また「レポート」の次に来るものは何なのかという観点から「レポート」についての間接的形式知化を試みた。これらによって、学生が「レポート」からかけ離れた文章を書かなくなる一助となることが期待できる。しかし、前述したように、レポートして扱われるものが非常に多様であることを踏まえると、何らかの形での分類を学生に提供することが、学生の書くレポートの質向上につながると判断される。

さて、我々が参照した書籍のうち、「レポート」という言葉の多様性の指摘のある書籍は21冊であり、その中でなんらかの分類が示されている書籍は15冊であった。しかし、その分類法も非常に多岐にわたっていた。たとえば、成瀬は [15] で、レポートの論題として、

- ある事柄の是非について問う。あるいは、複数の立場を比較して優劣をつけさせる「是非型／比較型」
  - ある事柄の本質を問う「本質追求型」
  - ある事柄の問題点や原因を見だし説明させる、あるいは何らかの問題についての解決案を提案させる「発見／提案型」
  - ある理論や立場が当てはまる事例を挙げさせる「具体例提示型」
  - 授業で説明した議論の構造を取り出させたり、事柄間の関連を説明させたり、主張の意味を説明させる「意味づけ型」
  - ある特定の構造をもった文章を書かせる「再構築型」
- という6分類を提示している。

また、酒井は [16] で論じる課題の学術的・社会的意義に注目して

- 「学術的・社会的問題を提起し、それに解答する。人類にとって未解決の問題か、大学生の知識では未知の問題に取り組む」解答レポート
- 「学術的・社会的事柄を取り上げ、それについて説明する」説明レポートに大別している。

さらに、桑田は [17] において指示に着目して

- “「説明しなさい」「まとめなさい」という指示がある”課題を報告型レポート

- 「論じなさい」<sup>8)</sup>と指示される課題を論文と分類している。

これらはそれぞれ意味をもつ分類ではあるが、我々の興味を中心に学生たちのレポート・ライティングにおける真正性の担保にあって、レポート・ライティングについての博物的知見ではないことを鑑み、真正性の担保という視点から検討を加えていく。

3.4節で述べたように、我々はレポートを、「講義が終わったあと（あるいは途中で）試験の代わりに提出を要求される文章のこと」としている。この定義が暗黙のうちに内包しているのは、特定の講義の単位認定のため学生が提出する文章だという点である。この様な視点から示唆深いのは、木下が[18]でしめした、

- 講義で教えるべき内容を課題として、それについて自習させる「学習レポート」
- 教師が与えた課題について学生が主体的に調査・研究し、多少なりとも独自の見解に到達することを期待する「研究レポート」

という二分類である。この分類の示唆深いところは、講義内で指示はされたが提供はされていない内容を自習するのか講義で提供されたものを展開するのかで分類することにより、学生の執筆活動の方向性についてのインストラクションとなっている点である。もっとも、実際のレポート指示の中には、講義中に扱った内容を「深化」させる課題、講義中に扱った手順や理論等を「適用」することが求められているものもあった。

上記の内容を踏まえると、執筆の方向性については

- ◆ 講義された内容や指示された素材について、自分の言葉でまとめたり感想を書いたりすることを通じて「深化」させるという方向性
- ◆ 講義された内容や指示された素材が適用可能な問題を設定し「適用」するという方向性
- ◆ 講義された内容や指示された素材を踏まえた問題を提起し、それに対して自分なりの調査・研究を行うことを通じて学んだことを「展開」するという方向性

と分類することが可能であり、実際収集した課題の中にこれら三種類がすべて存在した。追加すると、「深化」に分類される中には、客観的にまとめるだけで良いものと、それに対する自分の考えまで書くことが求められているものの両方が存在し、さらにはこの2つのどちらか課題指示では判断できないものも存在した。

さて、学生へのインストラクションという視点に立つと、学生に対して提供するレポートの分類は、先述した執筆の方向性に立脚した分類だけでなく、扱う素材についても、

- ◆ 授業で提供された素材だけが許される
- ◆ 授業で指示・紹介はされたが提供はされていない素材を使うことが期待されている

8) 「論じなさい」という指示では何をしてもよいかわからない学生も一定数いることは否定できない。もっとも、桑田は「論じなさい」という指示について「調べたことを自分の言葉でまとめるだけでなく、自分なりの論点、論点の対する主張・意見、その根拠を盛り込む」と規定している。

◆ 授業での言及がない素材を使うことが許される

と分類することが可能であり、実際収集した課題の中にこれら三種類がすべて存在した。加えて、この分類のどれか課題指示では判断できないものも存在した。

さらに、講義についての評価のためのレポート執筆という観点からみると、授業で提供された素材以外の素材を用いた立論をする場合、講義との関係性をどのように担保するのかを学生に検討させる必要がある。この観点から、実際の掲示板での告知を検討すると、授業で提供された素材以外の素材を材料とするレポートには

- ◆ 授業で教示された技術が身につけていることかどうかを測る「レポート」
- ◆ 授業で教示された理論を適用できるところまで理解していることかどうかを測る「レポート」

という二つの方向性があると判断されると分類することが可能であり、実際収集した課題の中にどちらも存在した。

以上の分類を学生に提供することによって、第2章で示した学生の現状に対する、適格なインストラクションとなる可能性を持っているが、その教材化は今後の課題である。

### 3.7 アカデミック・ライティング教育の枠を超えた部分について

さて、多くの書籍では暗黙の前提としている点の一つが、レポートでは、出題から提出までの間に日単位・週単位の時間差がある点である<sup>9)</sup>。たとえば、青山は[7]で「レポート」を「課題論文」と定義し、論文を「結論を得るのに、非常に労力のかかるデータ収集・分析または深い洞察が不可欠である場合の、結論の導出過程をまとめたもの」と定義することにより、間接的にレポート執筆には、非常に労力のかかるデータ収集・分析または深い洞察が不可欠としている。このことを、基本的に「試験」が試験会場に集められ、その場で問題が提示され、長くても2時間に満たない試験時間で提出が求められることと比較すると、「レポート」執筆は非常に労力のかかるデータ収集・分析または深い洞察が求められることを意味する。このことは、レポートを執筆する能力の中に、タイム・マネジメントの力も含まれること意味するが、この論点は、むしろ、大学生にふさわしい生活態度を身につけさせるという意味で初年次教育の内容なのでここでは指摘にとどめる。

また、授業では提供していないがレポート執筆には有効であるような資料を学生がどのように入手するのか、という問題やレポート以外の多種多様な文章にどう親しませるのかという問題も発生するが、これも大学図書館利用教育を含めた初年次教育の内容なのでここでは指摘に留める。

---

9) 「インクラス・レポート」という形式もあるが、これはむしろ試験の変形ととらえるべきだと判断される。

#### 4 まとめと今後の課題

我々は、本論文において、[1]で示した方向性に従って、アカデミック・ライティング科目の更新の実践を報告した。また、その一環として、実際に執筆する学生の立場に立った分類を試みることを通じて大学生が求められている「レポート」についての形式知化を試みた。

今回提示した新しいレポートの分類法をどのように教材化し展開するかは今後の課題である。また、今回の研究でその必要性が浮き彫りとなってきた、授業では提供していないがレポート執筆には有用であるコンテンツをどのように大学として学生に提供するのかという論点、またレポート執筆について不可欠なタイム・マネジメントの教育をどうするのかという論点についても、今後の課題であり、続行する学内研究プロジェクトのテーマの一つとして扱う予定である。

#### 参考文献

- [1] 藤間真, 榑井亜依, 向村九音, 高良要多, 横山恵理, “継続性にも配慮したアカデミック・ライティング科目の設計と実践(1),” 桃山学院大学総合研究所紀要, 2017年.
- [2] 南龍久, “組織学習の基本思考,” (環境変化と企業変革, 亀田速穂他編, 白桃書房, 2009に収録)
- [3] 林直嗣, “大学教育のガバナンスと成績評価基準(上),” 経営志林, 第47巻, 第1号, pp. 85-93, 2010.
- [4] 仲井邦佳, “大学の単位制度と学年暦,” 立命館産業社会論集, 第51巻, 第4号, pp. 1-11, 2016.
- [5] 坂本尚志, “「論文の書き方」本から見るライティング指導の位置,” (思考し表現する学生を育てるライティング指導のヒント, ミネルヴァ書房, 2013. に収録)
- [6] 木下長宏, 大学生のためのレポート・小論文の書きかた, 明石書店, 2000.
- [7] 青山満, 春日博, これでわかった! レポート作成, 学術図書出版社, 2004.
- [8] 石坂春秋, レポート・論文・プレゼンスキルズ: レポート・論文執筆の基礎とプレゼンテーション, くろしお出版, 2003.
- [9] 井出翁, 藤田節子, レポート作成法: インターネット時代の情報の探し方, 日外アソシエーツ, 2003.
- [10] 木村時夫, 事例レポート・論文の書き方, 南雲堂, 1979.
- [11] 吉田健正, 大学生と大学院生のためのレポート・論文の書き方, ナカニシヤ出版, 2004.
- [12] 大竹秀一, だれも教えなかったレポート・論文書き分け術, エスシーシー, 2017.
- [13] 二通信子, 留学生と日本人学生のためのレポート・論文表現ハンドブック, 東京大学出版会, 2009.
- [14] 脇田里子, 思考ツールを利用した日本語ライティング: リーディングと連携し論理的思考を鍛える, 大阪大学出版会, 2017.
- [15] 成瀬尚志, 学生を思考にいざなうレポート課題, ひつじ書房, 2016.
- [16] 酒井聡樹, これからレポート・卒論を書く若者のために, 第二版, 共立出版, 2017.
- [17] 桑田てるみ, 学生のレポート・論文作成トレーニング: スキルを学ぶ21のワーク, 日本実教出版, 2015.
- [18] 木下是雄, レポートの組み立て方, ちくま学芸文庫, 1994.

- [19] 中央教育審議会大学分科会大学教育部会, “大学教育部会(第23回)議事録,” 27 12 2012.: [http://www.mext.go.jp/b\\_menu/shingi/chukyo/chukyo4/015/gijiroku/1331915.htm](http://www.mext.go.jp/b_menu/shingi/chukyo/chukyo4/015/gijiroku/1331915.htm).
- [20] 阪田せい子, ロイ・ラーク, *だれも教えなかった論文・レポートの書き方: 正しい卒論の書き方: 世界に通用する欧米式論文が書ける!*, 黎明出版, 1996.

(2018年11月21日受理)

## Design and Use of Subject of Academic Writing with Consideration of Continuity (2)

TOHMA Makoto  
KUSHII Ai  
SAKIMURA Chikane

In the previous paper, we reported the revision process of the subject of academic writing, and asserted that we must continue to revise the structure of the subject itself to meet the circumstances of our students. As such, we also asserted that it is important to maintain a continual grasp of those circumstances.

After the previous paper, we proceeded with the actual implementation, and obtained some results to report.

The actual structure of this paper is as follows:

In Chapter 1, we report the improvements seen in the subject since the previous paper.

In Chapter 2, we report the actual image of academic writing, based on feedback from students who visit the Learning Support Center of our University.

In Chapter 3, we report the results of attempts to clarify the demand that exists for report writing at the University by conducting a cross-sectional survey of relevant books and papers.

Lastly, we summarize our findings and indicate the next steps to be taken.

# Move and Echo What?

ARIKAWA Koji

Internal merge (IM) of wh-DPs to a CP-edge creates direct wh questions (DQ). IM of a wh-vP to a CP-edge creates echo questions (EQ). EQs are questions in the usual sense with the phonetics, syntax, and semantics we attribute to the algorithm involving the feature [Q] on C in DQ. “What did John eat? ( $\downarrow$ ; DQ)” means “For which individual  $x$  such that John ate  $x$ ?” “John ate what? ( $\uparrow$ ; EQ)” and “What did John eat? ( $\uparrow$ ; EQ)” mean “For which proposition  $p \ni x$  such that  $p = (\text{John ate } x)$ ?” The analysis solves EQ/D(iscourse)-linking puzzles regarding superiority and scope. The result of the island diagnostic supports the dichotomy. All that is required are the conditions of minimal computation (e.g. superiority condition), phase theory equipped with linear correspondence axiom (LCA) and anti-LCA, and the language-as-virus-check hypothesis. The analysis offers a solution to recalcitrant superiority problems in Japanese.

## 1 Introduction

Direct wh questions (DQs) and echo questions (EQs) have different structures, which yield distinct phonetics and semantics at the sensorimotor system (SM) level and the conceptual-intentional system (CI) level respectively.<sup>1)</sup> In DQs, wh-DPs internally merges (IMs) to a CP-edge. A DQ example is as follows.

- (1) What did John eat? (falling intonation;  $\downarrow$ )

‘For which  $x$ ,  $x$  an individual, such that John ate  $x$ ?’

---

This article was conceived with regard to a question that arose at a final oral examination of Ueno (2017) that was conducted in February 2017. I am grateful to Michiko Ueno, who has worked hard with me on a comparative syntax of interrogative sentences in Chinese, English, and Japanese. I would particularly like to thank Shin-ichi Shimizu (syntax) and Kensuke Nanjo (phonetics), the two interviewers of the examination, for their insightful and constructive comments, questions, and further references regarding Ueno (2017). I would like to thank Enago ([www.enago.jp](http://www.enago.jp)) for the English language review. All errors of any kind remain my responsibility.

1) See Hendrick and Rochemont (1982) for a contrary hypothesis. Unlike their analysis, we treat multiple DQs (e.g. “Who saw what? ( $\downarrow$ )”) and EQ (e.g. “Who saw what? ( $\uparrow$ )”) differently: the former involves IM of wh-DPs, while the latter involves IM of wh-vP.

Keywords: echo question, wh-vP, minimal computation, LCA, virus check

The variable  $x$  corresponds to the wh-DP. EQ examples are as follows.

(2) a. John ate what? (rising intonation;  $\uparrow$ )

b. What did John eat? ( $\uparrow$ )

‘For which  $p$ ,  $p$  a proposition  $\exists$  an individual  $x$ , such that  $p = (\text{John ate } x)$ ?’

In an EQ, a wh-vP IMs to a CP-edge. Proposition  $p$  corresponds to a wh-vP containing wh-DPs. Contrary to Adger (2003: 352), EQs involve the phonetics, syntax, and semantics that we attribute to the algorithm involving the feature [Q] on C in DQ. EQ puzzles as follows (Sobin 2010) are solvable without  $C_{EQ}$  and the scope operator.

(3) a. Superiority problem: apparent violation of superiority (Chomsky 1973)

b. Absent-wh-move problem: apparent T-to-C move of Aux without a wh-move

c. Scope problem: Wide scope requirement only for EQ-introduced wh-phrases

The superiority puzzle of D(iscourse)-linked questions (Pesetsky 1987) and long-standing superiority problem in Japanese is also solvable.

The remainder of this paper is structured as follows. Section 2 provides the theoretical background. Section 3 presents the DQ and EQ structures. Section 4 solves the EQ puzzles regarding superiority and scope. Section 5 concludes the paper.

## 2 Theoretical Background

**Minimal computation** The computational system of human natural language (CHL) is a natural object that generates structures by eliminating uninterpretable features (uF). CHL is connected with SM and CI. The condition of minimal computation (MC) keeps an open system such as CHL in order.<sup>2)</sup>

2) See Chomsky (1965; 1991; 2005; 2016) for MC. Chomsky (1965: 59) suggested we consider seriously “millions of years of evolution” of CHL and “principles of neural organization that may be even more deeply grounded in physical law [MC].” “Nature distributes the currents to minimize the heat loss [error]” (Strang 2009: 428). Our universe computes information. The second law of thermodynamics (entropy law; EL) creates disorder. EL and MC compete in open systems. Piattelli-Palmarini and Uriagereka (2008: 219-220) propose that the elegant syntactic molecule (edges + (head + complement)) is generated by two opposing forces: repulsion and gluing forces. Edges undergo merge on derivational buffers in the dimension. The gluing force transfers the complement for equilibrium, while the repulsive force grows structures. EL creates equilibrium; MC breaks symmetry.

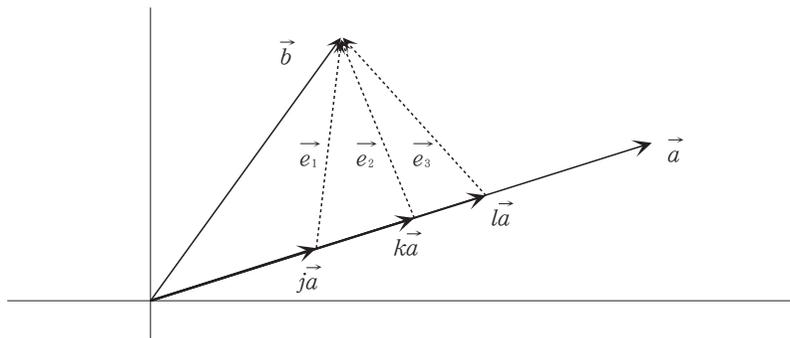
(4) *MC*: Minimize error.

If CHL obeys MC, the strongest minimalist thesis (SMT) holds (Chomsky 2000: 96).

(5) *SMT*: Language is an optimal solution to legibility conditions (LC).

The old-timers SM and CI impose LC on the newcomer CHL. CHL must solve LC. SMT requires CHL to solve LC optimally. CHL obeys MC. We visualize SMT.

(6) *Image of SMT*:  $k\vec{a} + \vec{e}_2 = \vec{b}$  realizes SMT.



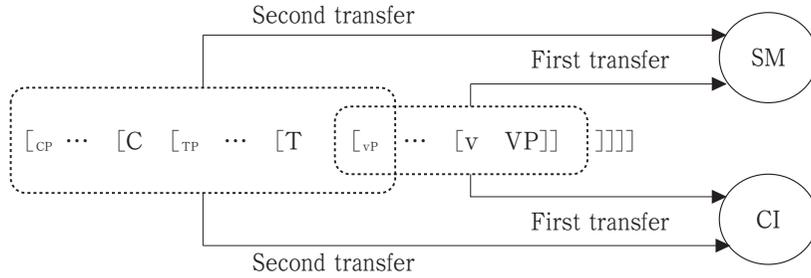
Vector  $\vec{b}$  expresses an LC problem. Vector  $\vec{a}$  contains infinite possible solutions such as  $\vec{ja}$ ,  $\vec{ka}$ , and  $\vec{la}$ . Error vectors  $\vec{e}_1$ ,  $\vec{e}_2$ , and  $\vec{e}_3$  show how CHL can generate error.  $\vec{e}_2$  is perpendicular to  $\vec{a}$ : the error is minimized. Vector  $\vec{ka}$  is the optimal solution. The same coordinates visualize the minimalist program (MP).  $\vec{b}$  is an MP problem.  $\vec{a}$  contains infinite possible solutions.  $\vec{e}_1$ ,  $\vec{e}_2$ , and  $\vec{e}_3$  indicate how we can err.  $\vec{e}_2$  is the minimal error. Equation  $k\vec{a} + \vec{e}_2 = \vec{b}$  yields an MP solution  $k\vec{a} = \vec{b} - \vec{e}_2$ .<sup>3)</sup>

**Phase theory** We visualize phase theory (Chomsky 2001).<sup>4)</sup>

3) When a problem  $Ax = b$  has no solution, where a function  $A$  acts on input  $x$  to yield output  $\vec{b}$ , we approximate  $Ax = b$  to  $A\hat{x} = p$ , where  $A$  acts on  $\hat{x}$  (read as “x-hat”) to yield an optimal  $p$ .  $p$  is  $k\vec{a}$ , which is an alter ego of  $\vec{b}$ . The Pythagorean theorem (PT) favors  $k\vec{a} + \vec{e}_2 = \vec{b}$  because  $\|\vec{b}\|^2 = \|k\vec{a}\|^2 + \|\vec{e}_2\|^2$ . PT connects  $\vec{b}$ ,  $k\vec{a}$ , and  $\vec{e}_2$  so tightly that we can consider them identical: they are easy to recover, owing to PT. MC assures invertibility: the computation is traceable or undone. Nature has a mathematical structure. MC and PT govern Nature. See Strang (2009) and Tegmark (2014).

4) We have adapted a figure in Ko (2014: 4).

(7)



CP and vP are strong phases. A strong head C assigns features to the weak head T below (Chomsky 2008). T externally merges (EMs) with a vP, and C and T act on the vP-edge and v. Then, the vP is transferred to SM and CI.<sup>5)</sup> The phase impenetrability condition (PIC) is an MC that forces minimal search (Chomsky 2001: 13).

(8) *PIC*: [For a strong phase HP with a head H,] the domain [complement] of H is not accessible to operations outside HP; only H and its edge are accessible.<sup>6)</sup>

H is C or v. T inherits [Q] from C. [Q] in T sees vP-edge and v. PIC and uF-checking with wh-DP IM operate conspiratorially. Assume the CI-priority condition.

(9) *CI-Priority Condition*: Narrow syntax (NS) serves CI primarily.<sup>7)</sup>

**Superiority condition** Chomsky's (1973) superiority condition (SC) is roughly as follows. In  $[...X...[...Z...[...Y...]]]$ , X must act on Z, not Y.<sup>8)</sup> A copy-theoretic translation is that IM of wh-phrase pronounced at CP-edge must not cross over another pronounced wh-phrase. MC subsumes SC.

**LCA and anti-LCA** LCA and anti-LCA map 2-dimensional (dim) structures to 1-dim linear

5) Given PIC, VP-transfer is unnecessary. We can be more minimalistic than Chomsky (2001).

6) An edge includes elements outside H, specifiers (edges) of H, and elements adjoined to HP.

7) See Chomsky (2007: 14) and Epstein, Kitahara, Seely (2010).

8) Superiority condition: (a) No rule can involve X, Y in the structure  $...X...[...Z...WYV...]$ ... where the rule applies ambiguously to Z and Y, and Z is superior to Y; (b) the category A is superior to category B if every major category dominating A dominates B as well but not conversely (Chomsky 1973). The following suggests that the empty category principle (ECP; Chomsky 1981; Lasnik and Saito 1992) cannot subsume SC (Hendrick and Rochemont 1982, Pesetsky 1982; Bošković 1997).

(i) ?\* What did you tell whom to read?

strings (Kayne 1994, Uriagereka 1999: 252).<sup>9)</sup>

- (10) *LCA*: a. If  $\alpha$  commands  $\beta$ ,  $\alpha$  precedes  $\beta$ , or  
 b. If  $\gamma$  precedes  $\beta$  and  $\gamma$  dominates  $\alpha$ ,  $\alpha$  precedes  $\beta$ .<sup>10)</sup>

In SM, LCA measures sentence-phrase structures and determines the order among heads and phrases. As to a word-internal order, anti-LCA determines the order.

- (11) *Anti-LCA*: If  $\alpha$  externally merges earlier than  $\beta$ ,  $\alpha$  precedes  $\beta$ .

LCA pronounces downward, while anti-LCA pronounces upward. Consider the word “predictability” and the corresponding Japanese word “yosoku-kanoo-see.”

- (12) a. [<sub>N</sub>[<sub>A</sub>[<sub>V</sub>  $\emptyset$  [<sub>V</sub> predict]]] [<sub>A</sub> able]] [<sub>N</sub> ty]]      (English)  
 b. [<sub>N</sub>[<sub>A</sub>[<sub>V</sub>  $\emptyset$  [<sub>V</sub> yosoku]]] [<sub>A</sub> kanoo]] [<sub>N</sub> see]]      (Japanese)

The empty set  $\emptyset$  exists in structure-building space at the first step.<sup>11)</sup>  $\emptyset$  EMs with a V, forming a new V. The new V EMs with an A, forming a new A. The new A EMs with N, which forms a new N. The order is  $\langle \emptyset, V, A, N \rangle$ , which is the order of EM.<sup>12)</sup>

**CHL as virus check system** We assume that CHL is a virus-check (VC) system, as a computer is (Piattelli-Palmarini and Uriagereka 2004).<sup>13)</sup> VC consists of two steps.

9) Uriagereka (1999) solved the problem of LCA: how does a term  $x$  in a higher phrase YP precede terms dominated by YP’s sister ZP? His solution is to spellout YP first, and then ZP.

10) *Command and domination* are defined as follows. We abbreviate  $\alpha$  commanding  $\beta$  as  $\alpha \rightsquigarrow \beta$ .

(i)  $\alpha$  commands  $\beta$  iff: a. every  $\gamma$  that dominates  $\alpha$  dominates  $\beta$ , and  
 b.  $\alpha$  and  $\beta$  are disconnected. (Chomsky 1995: 339-340)

(ii)  $\alpha$  dominates  $\beta$  if every segment of  $\alpha$  dominates  $\beta$ . (Chomsky 1986: 9)

Klima (1964) introduced *command*, which was modified by Langacker (1969), Lasnik (1976), Reinhart (1976), Stowell (1981), and Aoun and Sportiche (1981), among many others.

11) This is similar to “node zero” in graph theory. Any starting node presupposes invisible node zero.

12) Other examples are “talk-ed” ( $\langle V, T \rangle$ ) and “tabe-ta” (eat-past;  $\langle V, T \rangle$ ). LCA orders terms in reverse of EM. Anti-LCA orders terms as they EM. LCA is expensive, whereas anti-LCA is costless. LCA involves parameters, while anti-LCA does not. LCA sees heads and phrases, which are easily distinguishable. LCA has room (spare memory) for parameters. Anti-LCA sees heads everywhere; they are difficult to distinguish. Anti-LCA has no room for parameterization.

13) “Virus” means information that disturbs a system. The newcomer CHL lives in symbiosis with virus (uF). However, the old-timers CI and SM require CHL eliminate virus. The human brain has created computers. The former can make use of electrical (digital) and chemical (analog) information, while

- (13) Step 1: Antibody  $[A] \in H$  probes the nearest antigen  $[a] \in XP; H \curvearrowright XP$ .<sup>14)</sup>  
 (14) Step 2: IM of XP to HP-edge eliminates  $[a]$ .<sup>15)</sup>

VC occurs immediately when possible. “The uFs compel phases to be as small as possible, and they impose cyclicity of transfer, given PIC, thus reducing memory load in computation; they contribute to SMT (Chomsky 2007: 24).”

### 3 A Proposal: DQ and EQ Have Different Derivations

#### 3.1 Structure of DQ

Let us begin with an English DQ (15) with the structure (16) and the algorithm (17).<sup>16)</sup>

- (15) What did John eat? ( $\downarrow$ )<sup>17)</sup>  
 ‘For which  $x$ ,  $x$  an individual, such that John ate  $x$ ?’<sup>18)</sup>
- (16) [<sub>CP</sub> *what* [<sub>C</sub> *did* [<sub>TP</sub> *John* [<sub>T</sub> T [<sub>vP</sub> John [<sub>v</sub> what [<sub>v</sub> [<sub>v</sub> *eat*] [<sub>vP</sub> eat what]]]]]]]]]]
- (17) ① Infinitival verb  $V$  *eat* assigns  $\theta$ -role [patient] to EMed *what* (Hereafter,  $\theta_p: V \rightarrow what$ ).  
 $V$  internally IMs with  $v$  (Hereafter, IM ( $V, v$ )).<sup>19)</sup>  
 ② The agentive light verb  $v$  has antibody [ACC] and probes antigen [acc] in EMed *what*  
 (Probe:  $[ACC]_v \rightsquigarrow [acc]_{what}$ ). The antibody-antigen reaction forces IM (*what*,  $vP$ ).

---

the latter can use electrical only. Any system is a VC system.

- 14) Based on the idea that the uninterpretability of  $\Phi$ -features such as person, number, and gender is a sign of a virus, Piattelli-Palmarini and Uriagereka (2004: 362-363) assume that DPs contain antibodies, and heads contain antigens. However,  $\Phi$ -features of DPs do not contribute to meaning: they are distinct from semantic roles such as [patient] and [agent]. The genuine viral features are structural Case. DPs contain antigens, and heads contain antibodies. Heads build the backbone of sentence structures.
- 15) Abe’s (2017) search and float approach for IM is compatible with the  $C_{HL}=VC$  hypothesis.
- 16) SM externalizes terms in ***bold italics***. The non-bold non-italic lower-case terms are present, but silent. The underline highlights the difference between DQ and EQ and between English and Japanese.
- 17) See Section 4.2 for distinct derivations of a multiple DQ (“Who ate what? ( $\downarrow$ )) and a multiple EQ (“Who ate what? ( $\uparrow$ )).
- 18) Karttunen (1977: 3-4) proposes to assimilate DQ such as “What did Mary eat?” with an indirect wh question (IDQ) such as “I ask you (to tell me) what Mary ate.” Then, EQ as “Mary ate what?” would semantically be identical to “I ask you (to *repeat*) what Mary ate.” Wells (2006: 56) calls EQ as ‘please-repeat wh question’. We do not adopt the reduction because DQs and IDQ are too different syntactically. See chapter 9 of Dowty, Wall, and Peters (1981: 269) for future research.
- 19)  $V$  adjoins to  $v$  (Adger 2003, Chomsky 2013). English  $V$  does not adjoin to  $T$  while French  $V$  does (Chomsky 1991), as the following examples indicate. Assume an adverb EMs with  $vP$ .
- (i) a. John often kisses Mary. vs. \* John kisses often Mary.  
 b. \* Jean souvent embrasse Marie. vs. Jean embrasse souvent Marie.

- [ACC] and [acc] delete ( $VC_{acc}$ ).
- ③ *John* EMs at the vP-edge, and v assigns  $\theta$ -role [agent] to *John* ( $\theta_a: v \rightarrow John$ ).
- ④ vP+VP is transferred to SM and CI (Chomsky 2001). SM: LCA inactive.<sup>20</sup> CI interprets vP as a proposition (Hereafter, CI: vP=p).
- ⑤ Probe:  $[NOM]_T \rightsquigarrow [nom]_{John}$ . IM (*John*, TP).  $VC_{nom}$ .
- ⑥ Probe:  $[Q]_C \rightsquigarrow [q]_{what}$ .<sup>21</sup> IM (*what*, CP).  $VC_q$ .
- ⑦ Transfer (CP+TP). SM: LCA active;  $\downarrow$ . T connecting v, T cannot value infinitival *eat* as past. T attempts to connect with C, but pronounced *John* disconnects C and T. As the last resort, do-support is invoked at C.<sup>22</sup> CI-derivation converges as a DQ (Hereafter, CI: DQ).

Consider a DQ in Japanese (18) with the structure (19) and the algorithm (20).

(18) John-ga nani-o tabe-ta-no? ( $\uparrow$ )<sup>23</sup>

John-nom what-acc eat-past-Q

‘For which  $x$ ,  $x$  an individual, such that John ate  $x$ ?’

20) LCA works minimally. An alternative is to parameterize English such that transfer is delayed at vP. “The phasehood of heads is a parametric choice made by languages (D’Alessandro and Scheer 2015: 601).” Since SM generates variation, we parameterize LCA activity rather than the mode of transfer.

21) T inherits [Q] from C. [Q] in T probes [q] in *what* at vP-edge (Chomsky 2000, 2001). In Chomsky (2000: 128-129), an uninterpretable wh feature ( $uwh$ ) and  $uQ$  in a wh-move correspond to  $uCase$  and  $u\varphi$  in a non-wh move, respectively. Sobin (2010: 139, 145) distinguishes the interrogative C and  $C_{EQ}$ . C bears [Int, Q,  $uwh^*$ ,  $B^{WH}$ ], where Int = interpretable interrogative force feature (vs. [Decl(arative)]), Q = T-to-C move triggering feature,  $uwh^*$  = EPP, and  $B^{WH}$  = binding feature.  $C_{EQ}$  bears [Int,  $B^{EQ}$ ]. The binding function for DQ is  $B^{WH} (XP_i,_{WH}) \rightarrow S_i$ , where S = scope operator. The binding function for EQ is  $B^{EQ} (XP_i,_{i-m}) \rightarrow S_i$ , where i-m = interrogative-marked. Our analysis is simpler, i.e., all that is necessary is a C bearing  $uF$  [Q] probing the nearest matching [q] in the commanding area.

22) The chain and pronouncing tense rule (PTR) (Adger 2003: 192-194) are unnecessary. Assume that a pronounced term disconnects C & T and T & v in SM. The relevant examples are the following.

- (i) a. John did not eat sushi.  
 b. Eat sushi, John did.  
 c. Did John eat sushi? ((Is  $p$  true or false:  $p$  = (John ate sushi)?; yes/no question)  
 d. John ate sushi? (Is  $p_2$  true or false:  $p_2 = p_1$  (John ate sushi) is true?; additional  $p$  embedding)

In (i-a), the pronounced Neg *not* disconnects T & v, inducing do-support at T. In (i-b), the declarative vP IMs to the CP-edge. T attempts to connect with v, which is not pronounced. However, T cannot value a silent term, inducing do-support at T. In (i-c), a silent wh-operator  $Op_{wh}$  EMs at CP-edge (Adger 2003: 354). At CP-transfer, LCA determines  $\langle John$  at TP-edge, *eat* at v, and *sushi* in VP  $\rangle$ . T attempts to connect with v, but T’s past tense is incompatible with infinitival *eat*. T attempts to connect with C to emit T’s tense. However, the pronounced *John* disconnects T and C, inducing do-support. In the EQ (i-d), T connects with v and values v as past. The wh-vP IMs to the CP-edge.

23) With the falling intonation, the speaker knows or presupposes that *John* ate something (= EQ).

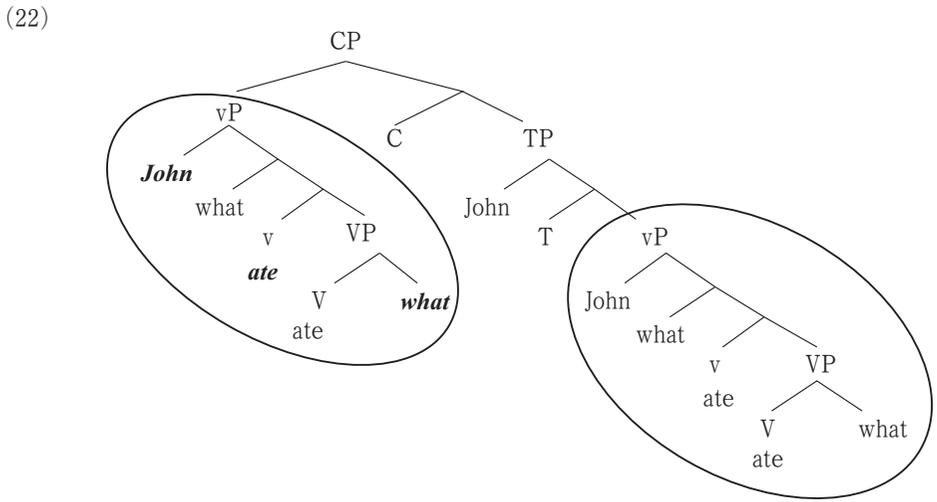
(19) [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> John-ga [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **John-ga** [<sub>v'</sub> **nani-o** [<sub>v'</sub> [<sub>VP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]]  
T **ta**]] C **no**]]

- (20) ①  $\theta_p: V \rightarrow \text{nani}$  ‘what’. IM (V, v).
- ② Probe: [<sub>ACC</sub>]<sub>v</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>acc</sub>]<sub>Case particle o.</sub> IM (*nani-o*, vP). VC<sub>acc</sub>.
- ③  $\theta_a: v \rightarrow \text{John}$ .
- ④ Transfer (vP + VP). SM: LCA active. Anti-LCA active. CI: vP = p
- ⑤ Probe: [<sub>NOM</sub>]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>nom</sub>]<sub>Case particle ga.</sub> IM (*John-ga*, TP). VC<sub>nom</sub>.
- ⑥ Probe: [<sub>Q</sub>]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>q</sub>]<sub>nani.</sub> IM (*nani-o*, CP). VC<sub>q</sub>.
- ⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA inactive. Anti-LCA active<sup>24</sup>;  $\uparrow$ . CI: DQ.

3.2 Structure of EQ

Consider an EQ without do-support. Unlike Sobin (2010: 143), we claim that what freezes is a wh-vP in an EQ, not the CP in the preceding statement.

- (21) John ate what? ( $\uparrow$ )  
‘For which  $p \ni x$ , such that  $p = (\text{John ate } x)$ ?’



24) We assume that V, v, T, and C form a complex head in a different dimension (structure-computing space) in SM. Anti-LCA kicks in when LCA halts. Let [<sub>v</sub> V v] the structure of v. The first node dominating V is the lowest v', which dominates v. The first node dominating v is the lowest v', which dominates V. By definition, V and v are “sisters,” which LCA fails to order. Anti-LCA orders as <V, v>. At C, anti-LCA looks at a complex head [<sub>C</sub> [<sub>T</sub> [<sub>v</sub> V v] T] C] and orders as they EM: <V, v, T, C>.

(23) ① ~ ③: the same as (17)

④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive. T values *ate* as past. CI: vP = p

⑤ Probe: [NOM]<sub>T</sub> ↔ [nom]<sub>John</sub>. IM (*John*, TP). VC<sub>nom</sub>.

⑥ Probe: [Q]<sub>C</sub> ↔ [q]<sub>wh-vP</sub>. IM (wh-vP, CP). VC<sub>q</sub>.<sup>25)</sup>

⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; do-support at C is unnecessary because T has valued *ate* as past; ↑. CI: EQ.

Syntactic vs. pseudo EQ, C<sub>EQ</sub> vs. interrogative C, and scope function for EQ (Sobin 2010) are unnecessary. Upon SM and CI receiving vague information, CI demands C<sub>HL</sub> build an EQ-structure, where [Q] in C eliminates [q] in wh-vP. Unlike Sobin (2010: 144), all EQs are syntactic. Consider another EQ.

(24) What did John eat? (↑)<sup>26)</sup>

‘For which  $p \ni x$ , such that  $p = (\text{John ate } x)$ ?<sup>27)</sup>

---

25) An internal merge of vP in an echo question is different from vP/VP-fronting (scrambling) as in the following examples.

- (i) a. John wanted to win the race, and [win the race]<sub>i</sub> he did t<sub>i</sub>.  
 b. They swore that John might have been taking heroin, and [taking heroin]<sub>i</sub> he might have been t<sub>i</sub>!  
 (Akmajian, Steele and Wasow (1979))

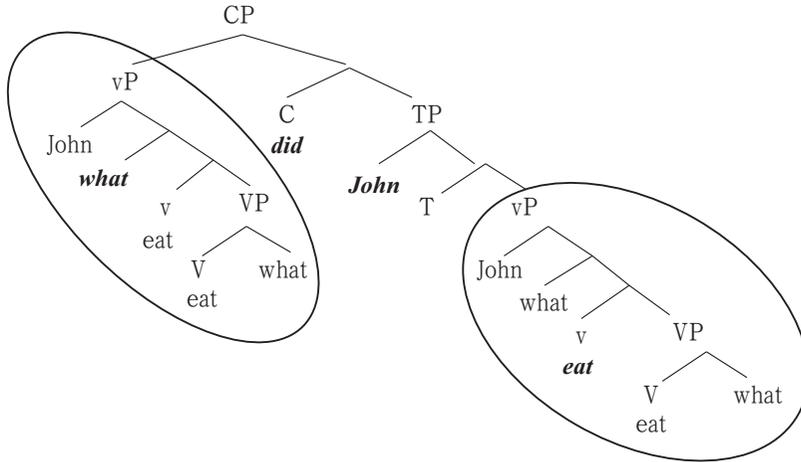
Crucially, vP/VP-scrambling requires declarative/exclamatory C, not interrogative C. See footnote 22.

26) Wells (2006: 56) observes an interesting contrast in EQ. The externalization process is unclear.

- (i) a. Sophie’s brought her friend (↓) along. ... Who? (↓) (= Which friend? (↓))  
 b. Sophie’s brought her friend (↓) along. ... Who? (↑) (= Who has? (↑))

27) Hamblin (1973: 41) distinguishes two kinds of denotation-set: D<sub>prn</sub>(*a*) vs. D<sub>iml</sub>(*a*). D<sub>prn</sub>(*a*) indicates the denotation-set of proper name *a* that is an individual, while D<sub>iml</sub>(*a*) indicates the denotation-set of formula *a* that is a proposition. Wh-DPs are “interrogative proper nouns.” We may call syntactic wh-vP as “interrogative proposition.” “Pragmatically speaking a question sets up a choice-situation between a set of propositions, namely, those propositions that count as answers to it (ibid. 48).”

(25)



(26) ① ~ ③: the same as (17)

④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive. CI: vP = p

⑤ ~ ⑥: the same as (23)

⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; do-support at C; ↑. CI: EQ.

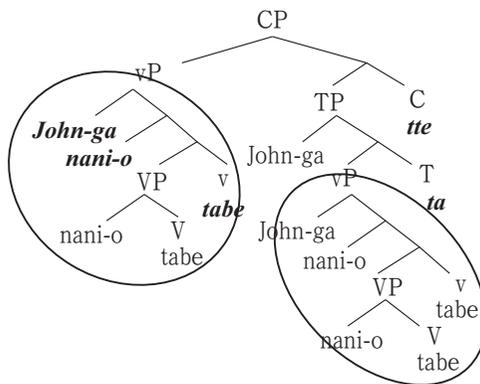
NS serves CI primarily. MC wins over SM's LCA here. All CI requires at CP-edge for EQ is "what." Externalizing "what" is sufficient.<sup>28)</sup> Consider an EQ in Japanese.

(27) John-ga nani-o tabe-ta-tte? (↑; \*↓)

John-nom what-acc eat-past-Q

'For which  $p \ni x$ , such that  $p = (\text{John ate } x)$ ?'

(28)



28) SM externalizes every term in the non-wh-vP at CP-edge in "John ate sushi did Mary say."

(29) ① ~ ③: the same as (20)

④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive. CI: vP = p

⑤ Probe: [NOM]<sub>T</sub> ↔ [nom]<sub>ga</sub>. IM (*John-ga*, TP). VC<sub>nom</sub>.

⑥ Probe: [Q]<sub>C</sub> ↔ [q]<sub>wh-vP</sub>. IM (*wh-vP*, CP). VC<sub>q</sub>.

⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; Anti-LCA active; ↑. CI: EQ.

The complex-NP island diagnostic verifies the dichotomy.<sup>29)</sup> Consider the following contrast. Keep the neutral intonation (⊕): no arbitrary change in pitch, stress, and pause. The idealization is extremely important because phonetic change signals structural difference.

(30) a. \* Mary-wa [<sub>NP</sub> [<sub>CP</sub> John-ni naze hon-o ageta] hito]-ni atta-no? (↑; ⊕) (DQ)

Mary-top John-dat why book-acc gave person-to met-Q

‘For which reason *x*; Mary met the person that gave a book to John for *x*?’

b. Mary-wa [<sub>NP</sub> [<sub>CP</sub> John-ni naze hon-o ageta] hito]-ni atta-tte? (↑; ⊕) (EQ)

Mary-top John-dat why book-acc gave person-to met-Q

‘For which *p* ∃ *x*; *p* = (Mary met the person that gave a book for *x*)?’

In DQ, adjunct extraction is costly.<sup>30)</sup> In EQ, IM of wh-vP to the CP-edge saves the example.

29) See Ross (1967), Huang (1982), and Lasnik and Saito (1992: 174) for island diagnostic.

30) We do not adopt overt vs. covert distinction. Unlike an adjunct variable disconnected with V, a pronounced argument variable is recoverable in an island (i-a, b). A silent argument variable is not recoverable (i-c). SM externalization matters.

(i) a. Mary-wa [<sub>NP</sub> [<sub>CP</sub> John-ni nani-o ageta] hito]-ni atta-no? (↑; ⊕) (Japanese)

Mary-top John-dat what-acc gave person-to met-Q

‘For which *y*, *y* an individual, such that Mary met the person that gave *y* to John?’

b. Who met [<sub>NP</sub> the man [<sub>CP</sub> that bought what]]? (Brody 1995)

c. \* What did Mary meet [<sub>NP</sub> the man [<sub>CP</sub> that bought (what)]]?

Our analysis explains why a D-linked wh-in-situ in WH-island takes the matrix scope.

(ii) Who knows [<sub>CP</sub> where we bought which books]? (Lasnik and Saito 1992: 171)

‘For which *p* ∃ (*x*, *y*), such that *p* = (*x* knows where we bought *y*)?’

The wh-vP [<sub>VP</sub> who ... [<sub>CP</sub> where [<sub>C</sub> ... which books]]] IMs to matrix CP-edge, and CI computes “who” and “which books” in the moved wh-vP at the matrix CP-edge. Aggressive-non-D (AgnD)-linking (Pesetsky 1987) nullifies the contrast.

(iii) a. \* Mary-wa [<sub>NP</sub> [<sub>CP</sub> John-ni ittai nani-o ageta] hito]-ni atta-no? (↑; ⊕)

Mary-top John-dat what.the.hell gave person-to met-Q

‘For what the hell *x*; Mary met the person that gave *x* to John?’ (Lasnik and Saito 1992: 173)



In contrast, a multiple EQ lacks the superiority effect. We shade the wh-vP copies.

(34) What did who eat? (↑) (No superiority effect observed)

(35) [<sub>CP</sub> [<sub>VP</sub> who [<sub>v'</sub> **what** [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v eat] [<sub>VP</sub> eat what]]]]] [<sub>C'</sub> C **did** [<sub>TP</sub> **who** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> who  
[<sub>v'</sub> what [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v **eat**] [<sub>VP</sub> eat what]]]]]]]]]]

(36) ① ~ ③: the same as (17)

④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive. CI: vP = p

⑤ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]<sub>who</sub>. IM (*who*, TP). VC<sub>nom</sub>.

⑥ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>wh-vP</sub>. IM (wh-vP, CP). VC<sub>q</sub>.<sup>34)</sup> No SC violation.

⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; do-support at C; ↑. CI: EQ.

The derivation obeys SC. The same reasoning applies to the superiority amelioration in D-linked wh questions (Pesetsky 1987, Adger 2003: 366).<sup>35)</sup> All that is required for CI to compute the

(iii) a. ni weishenme mai na-ben-shu ne?  
you why buy that-CL-book Q  
'Why did you buy that book?'

b. \*ni weishenme mai shenme ne?  
you why buy what Q  
'Why did you buy what?'

c. \*shenme ni weishenme mai ne?  
what you why buy Q  
'(Lit.) What did you buy why?'

(iv) a. [<sub>CP</sub> weishenme [<sub>TP</sub> **ni** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> **weishenme** [<sub>VP</sub> ni [<sub>VP</sub> na-ben-shu [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v **mai**] [<sub>VP</sub> mai  
**na-ben-shu**]]]]]]]]] C **ne**]  
b. \* [<sub>CP</sub> shenme [<sub>C'</sub> weishenme [<sub>C'</sub> C [<sub>TP</sub> **ni** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> **weishenme** [<sub>VP</sub> ni [<sub>v'</sub> shenme [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v **mai**] [<sub>VP</sub>  
mai **shenme**]]]]]]]]]]] C **ne**]  
c. \* [<sub>CP</sub> **shenme** [<sub>C'</sub> weishenme [<sub>C'</sub> C [<sub>TP</sub> **ni** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> **weishenme** [<sub>VP</sub> ni [<sub>v'</sub> shenme [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v **mai**] [<sub>VP</sub>  
mai shenme]]]]]]]]]]] C **ne**]  
c'. [<sub>CP</sub> weishenme [<sub>C'</sub> shenme [<sub>C'</sub> C [<sub>TP</sub> **shenme** [<sub>TP</sub> **ni** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> **weishenme** [<sub>VP</sub> ni [<sub>v'</sub> shenme  
[<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v **mai**] [<sub>VP</sub> mai shenme]]]]]]]]]]] C **ne**]

In (iv-b), (shenme  $\rightsquigarrow$  weishenme) at CP-edge and (weishenme  $\rightsquigarrow$  shenme) at vP-edge: a contradiction. If Chinese lacks scrambling: "shenme" is pronounced at CP-edge (iv-c), SC correctly rules (iii-c) out. If Chinese has scrambling: "shenme" adjoins to TP (iv-c'), our analysis incorrectly rules (iii-c) in. We assume (iv-c). Alternatively, Chinese simply cannot tolerate <O, S, adjunct, V> order of (iii-c). Tsai's (1994) unselective binding and Richards' (1997) tucking in are unnecessary.

34) Wh-vP crossing over wh-DP does not violate Rizzi's (1990) relativized minimality.

35) Questions in quiz shows are D-linked and involve IM of a wh-vP to a CP-edge for [q]-elimination.

(i) They thought JFK was assassinated in which Texas city? (Chomsky 2013: 44)  
'For which  $p \ni x$ , such that  $p =$  (they thought JFK was assassinated in  $x$ )?'

structure as an EQ is “what” at CP-edge, which CI microscopically sees. SM respects CI, pronouncing only “what” at CP-edge (CI-priority condition). SM compensates costly do-support with costless externalization at CP-edge. In (22), without costly do-support, SM needs not minimize cost, pronouncing all terms in the moved vP. Japanese DQs exhibit a superiority contrast (Watanabe 1991; 1992).

(37) a. John-ga nani-o naze tabe-ta-no? (↑ and ⊖; no superiority effect)

John-nom what-acc why eat-past-Q

‘What is individual x, what is reason y, such that John ate x for y?’

b. \* John-ga naze nani-o tabe-ta-no? (↑ and ⊖; superiority effect)

John-nom why what-acc eat-past-Q

‘What is individual x, what is reason y, such that John ate x for y?’

The structure and the algorithm of (37a) are as follows.

(38) [<sub>CP</sub> naze [<sub>C</sub> nani-o [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> **John-ga** [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **nani-o** [<sub>vP</sub> **naze** [<sub>vP</sub> John-ga [<sub>v</sub> nani-o  
[<sub>vP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]]] T **ta**] C **no**]]]

(39) ① ~ ③: the same as (20)

④ EM (*naze* (why), vP).

⑤ Probe: [<sub>FOC</sub>]<sub>v</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>foc</sub>]<sub>nani-o</sub>. IM (*nani-o*, vP). VC<sub>loc</sub>.

⑥ Transfer (vP + VP). SM: LCA active. CI: vP = p

⑦ Probe: [<sub>NOM</sub>]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>nom</sub>]<sub>ga</sub>. IM (*John-ga*, TP). VC<sub>nom</sub>.

⑧ Probe: [<sub>Q</sub>]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>q</sub>]<sub>nani</sub>. IM (*nani-o*, CP). VC<sub>q in nani</sub>. [Q] alive.

⑨ Probe: [<sub>Q</sub>]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [<sub>q</sub>]<sub>naze</sub>. IM (*naze*, CP). VC<sub>q</sub>.

⑩ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; no contradiction: (naze  $\curvearrowright$  nani-o) at CP-edge and the same relation is available at vP-edge; SM minimally pronounces TP. Anti-LCA active; ↑ . CI: DQ.

LCA takes a contradiction in relative sense. LCA does not detect a contradiction as long as rele-

---

The embedded C without [Q] fails to eliminate [q], as in (ii-a). A labeling algorithm is unnecessary.

(ii) a. \* They thought [<sub>α</sub> in which Texas city [<sub>β</sub> C [JFL was assassinated]]]?

b. They wondered [<sub>α</sub> in which Texas city [<sub>β</sub> C [JFL was assassinated]]]. (ibid., 45)

vant command relation is available. LCA calculation and actual SM pronunciation are divorced.<sup>36)</sup> Consider the structure and the algorithm of (37b).

(40) [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> naze [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> **John-ga** [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **naze** [<sub>vP</sub> John-ga [<sub>v</sub> **nani-o** [<sub>vP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]] T **ta**] C **no**]]]]<sup>37)</sup>

(41) ① ~ ③: the same as (20)

④ EM (*naze*, vP).

⑤ Transfer (vP + VP). SM: LCA active. CI: vP = p

⑥ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]<sub>ga</sub>. IM (*John-ga*, TP). VC<sub>nom</sub>.

⑦ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>naze</sub>. IM (*naze*, CP). VC<sub>q</sub> in *naze*. [Q] alive.

⑧ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>nani</sub>. IM (*nani-o*, CP). VC<sub>q</sub> in *nani*.

⑨ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; a contradiction: (nani-o  $\curvearrowright$  naze) at CP-edge vs. (naze  $\curvearrowright$  nani-o) at vP-edge: SM-derivation crashes. SM minimally pronounces TP. Anti-LCA active;  $\uparrow$ . CI: DQ.

Step ⑨ causes the ungrammaticality.<sup>38)</sup> The example (37b) becomes grammatical if we stress wh-DPs and insert pauses, which is indicated by  $\otimes$  hereafter.

(42) John-ga, NAZE, NANI-o, tabeta-no? ( $\uparrow$ ;  $\otimes$ )

John-nom why what-acc ate-Q

‘(Lit.) John ate WHAT WHY?’

The structure is different from (40). “Naze” and “nani-o” have undergone focus IM.

36) Our analysis is a flexible version of cyclic linearization (the linear ordering of syntactic units is affected by EM and IM within a Spell-out domain, but is fixed once and for all at the end of each Spell-out; Fox and Pesetsky 2005a; 2005b, Ko 2014: 8).

37) If NS respects MC, a general relation preservation principle (RPP) incorrectly allows (37b): the closer “naze” IMs first. To exclude it, RPP analysis must state that the distant “nani-o” adjoins to Op<sub>wh</sub> first. However, MC bars this step.

38) Watanabe’s (1991; 1992) anti-SC (ASC) states that wh-phrase undergoing the first IM to CP-edge must cross over another wh-phrase undergoing the second IM to CP-edge. ASC violates MC: C attracts the distant wh-phrase. Watanabe’s analysis based on RPP and seg(ment)-command has problems.  $x$  does not seg-command  $y$  if  $x$  is adjoined to  $y$  ( $y$  contains  $x$ ).  $x$  seg-command  $z$  if  $z$  is adjoined to  $y$  first and then  $x$  is adjoined to  $y$  ( $y$  contains  $x$  and  $z$ ). Given (38), RPP analysis incorrectly excludes (37a). To rule (37a) in, RPP analysis must state that a silent wh-operator Op<sub>wh</sub> generated at edge of adjunct wh-DP “naze” IMs to CP-edge first to satisfy antecedent government (lookahead). Next, “naze” adjoins to Op<sub>wh</sub>, followed by “nani-o” adjoining to Op<sub>wh</sub>, forming an Op<sub>wh</sub> amalgam at CP-edge (locality violation). Prior to wh-IM, “nani-o” seg-commands “naze,” which seg-commands “nani-o.” RPP demands “nani-o” adjoin to Op<sub>wh</sub>, then “naze,” and “nani-o,” forming [<sub>Op</sub> naze [<sub>Op</sub> nani-o [<sub>Op</sub> naze Op]]] (ad-hoc).

- (43) [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> naze [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> **John-ga** [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **naze** [<sub>vP</sub> **nani-o** [<sub>vP</sub> naze [<sub>vP</sub> John-ga  
[<sub>v</sub> nani-o [<sub>vP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]]]] T **ta**]] C **no**]]]

The command relation ( $nani-o \rightsquigarrow naze$ ) at CP-edge is available at vP-edge. LCA detects no contradiction. Focus IM widens grammaticality. We will observe more examples later. The superiority contrast disappears in EQ in Japanese, as in English.

- (44) a. John-ga nani-o naze tabe-ta-tte? (↑ and ⊕; no superiority effect)  
John-nom what-acc why eat-past-Q  
'What is the proposition ( $p \ni \{x, y\}$ );  $p = \langle \text{John ate } x \text{ for some reason } y \rangle$ ?'  
b. John-ga naze nani-o tabe-ta-tte? (↑ and ⊕; no superiority effect)  
John-nom why what-acc eat-past-Q  
'What is the proposition ( $p \ni \{x, y\}$ );  $p = \langle \text{John ate } x \text{ for some reason } y \rangle$ ?'

The structure of EQ in (44a) is as follows. Since the wh-vP IMs to CP-edge, the command relation of wh-phrases is identical at vP-edge and CP-edge.

- (45) [<sub>CP</sub> [<sub>vP</sub> nani-o [<sub>vP</sub> naze [<sub>vP</sub> ... ]]] [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> **John-ga** [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **nani-o** [<sub>vP</sub> **naze** [<sub>vP</sub> John-ga  
[<sub>v</sub> nani-o [<sub>v</sub> [<sub>vP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]]]] T **ta**]] C **tte**]]]

- (46) ① ~ ③: the same as (20)  
④ EM ( $naze$ , vP).  
⑤ Probe: [FOCUS]<sub>v</sub>  $\rightsquigarrow$  [focus]<sub>nani-o</sub>. IM ( $nani-o$ , vP). VC<sub>focus</sub>.  
⑥ Transfer (vP + VP). SM: LCA active. CI: vP = p  
⑦ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]<sub>ga</sub>. IM ( $John-ga$ , TP). VC<sub>nom</sub>.  
⑧ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>wh-vP</sub>. IM ( $wh-vP$ , CP). VC<sub>q</sub>.  
⑨ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; no contradiction. SM minimally pronounces TP.  
Anti-LCA active; ↑. CI: EQ.

The structure of (44b) is as follows.

- (47) [<sub>CP</sub> [<sub>vP</sub> naze [<sub>vP</sub> John-ga [<sub>v</sub> nani-o ... ]]] [<sub>C</sub> [<sub>TP</sub> **John-ga** [<sub>T</sub> [<sub>vP</sub> **naze** [<sub>vP</sub> John-ga  
[<sub>v</sub> **nani-o** [<sub>v</sub> [<sub>vP</sub> nani-o tabe] [<sub>v</sub> **tabe** v]]]]]]] T **ta**]] C **tte**]]]

- (48) ① ~ ③: the same as (20)
- ④ EM (*naze*, vP).
- ⑤ Transfer (vP + VP). SM: LCA active. CI: vP = p
- ⑥ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]<sub>ga</sub>. IM (*John-ga*, TP). VC<sub>nom</sub>.
- ⑦ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>wh-vP</sub>. IM (wh-vP, CP). VC<sub>q</sub>.
- ⑧ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; no contradiction. SM minimally pronounces TP.  
Anti-LCA active;  $\uparrow$ . CI: EQ.

IM of the capsulated vP to the CP-edge signals EQ to SM and CI.

Our analysis solves long-standing recalcitrant superiority problems in Japanese. SC does not work here: no wh-phrase is pronounced at CP-edge. Our analysis is simple. Given multiple wh-DPs prior to IM (wh-DP<sub>2</sub> commanding wh-DP<sub>1</sub>), C attracts the closest wh-DP<sub>2</sub> first, and IM respects cyclicity. If LCA detects a contradiction, the derivation crashes in SM. Argument wh-DPs are superiority-free.

- (49) a. dare-ga nani-o tabeta-no? ( $\uparrow$ ) (basic order)

who-nom what-acc ate-Q

‘Who ate what?’

- b. nani-o dare-ga tabeta-no? ( $\uparrow$ ) (foc(us) IM of ‘nani-o’)

what-acc who-nom ate-Q

(Lit.) ‘What did who eat?’

- (50) a. [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> dare-ga [<sub>TP</sub> dare-ga [<sub>VP</sub> *dare-ga* [<sub>V</sub> *nani-o* [[<sub>VP</sub> nani-o tabe]]]]]] T *ta* C *no*] (= 49a)

[<sub>v</sub> *tabe*]]]]]] T *ta* C *no*] (= 49a)

- b. [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> dare-ga [<sub>TP</sub> dare-ga [<sub>VP</sub> *nani-o* [<sub>VP</sub> *dare-ga* [<sub>V</sub> nani-o [[<sub>VP</sub> nani-o tabe]]]]]]]] T *ta* C *no*] (49b)

[<sub>v</sub> *tabe*]]]]]] T *ta* C *no*] (49b)

In (50), LCA is active at vP-transfer, while it is inactive at CP-transfer (MC). Thus, LCA detects no contradiction. We should consider phonological properties seriously when we perform thought experiment of grammaticality with examples as in Watanabe (1991; 1992). A change in NS causes a change in SM and CI.

- (51) a. dare-ga nani-o naze katta-no? ( $\uparrow$ ;  $\ominus$ ) (foc movement of ‘nani-o’)

who-nom what-acc why bought-Q

‘Who bought what why?’

b. \* dare-ga naze nani-o katta-no? (↑; ⊖)

who-nom why what-acc bought-Q

‘Who bought what why?’

c. DARE-ga, NAZE, NANI-o, katta-no? (↑; ⊗; foc IM of ‘naze’ and ‘nani-o’)

who-nom why what-acc bought-Q

‘(Lit.) WHO bought WHAT WHY?’

(52) a. [<sub>CP</sub> naze [<sub>C</sub> nani-o [<sub>C</sub> dare-ga [<sub>TP</sub> **dare-ga** [<sub>VP</sub> **nani-o** [<sub>VP</sub> **naze** [<sub>VP</sub> dare-ga [<sub>V</sub> nani-o  
[<sub>VP</sub> nani-o kaw] [<sub>V</sub> **kaw**]]]]]] T **ta**] C **no**] (= 51a)

b. [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> naze [<sub>C</sub> dare-ga [<sub>TP</sub> **dare-ga** [<sub>VP</sub> **naze** [<sub>VP</sub> dare-ga [<sub>V</sub> **nani-o** [<sub>VP</sub> nani-o  
kaw] [<sub>V</sub> **kaw**]]]]]] T **ta**] C **no**] (= 51b)

c. [<sub>CP</sub> nani-o [<sub>C</sub> naze [<sub>C</sub> dare-ga [<sub>TP</sub> **dare-ga** [<sub>VP</sub> **naze** [<sub>VP</sub> **nani-o** [<sub>VP</sub> naze [<sub>VP</sub> dare-ga  
[<sub>V</sub> nani-o [<sub>VP</sub> nani-o kaw] [<sub>V</sub> **kaw**]]]]]]]] T **ta**] C **no**] (= 51c)

Let a command relation at a CP-edge is (a  $\curvearrowright$  b  $\curvearrowright$  c). LCA examines whether (a  $\curvearrowright$  b) and (b  $\curvearrowright$  c) are available at vP-edge. LCA looks at two terms at a time (MC). In (52a), (*naze*  $\curvearrowright$  *nani-o*) and (*nani-o*  $\curvearrowright$  *dare-ga*) at CP-edge are available at vP-edge: no contradiction. In (52b), (*nani-o*  $\curvearrowright$  *naze*) and (*naze*  $\curvearrowright$  *dare-ga*) are at CP-edge. At vP-edge, (*naze*  $\curvearrowright$  *dare-ga*) is available; (*nani-o*  $\curvearrowright$  *naze*) is not: a contradiction. In (52c), (*nani-o*  $\curvearrowright$  *naze*) and (*naze*  $\curvearrowright$  *dare-ga*) at CP-edge are available at vP-edge: no contradiction. Consider another contrast.

(53) a. \* naze dare-ga nani-o katta-no? (↑; ⊖)

why who-nom what-acc bought-Q

‘(Lit.) Why did who buy what?’

b. NAZE, DARE-ga, NANI-o, katta-no? (↑; ⊗; foc IM of ‘naze’ and ‘nani-o’)

why who-nom what-acc bought-Q

‘(Lit.) WHY did WHO buy WHAT?’



- ④ Transfer (vP + VP). SM: LCA active.<sup>39)</sup> CI: vP = p  
 ⑤ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]. IM (*who*, TP). VC<sub>nom</sub>.  
 ⑥ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>who</sub>. IM (*who*, CP). VC<sub>q</sub>. [Q] alive.  
 ⑦ Probe: [Q]<sub>C</sub>  $\rightsquigarrow$  [q]<sub>what</sub>. IM (*what*, CP). VC<sub>q</sub>. No SC violation.  
 ⑧ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; ↓. CI: DQ; ambiguous scope.<sup>40)</sup>

In contrast, the scope ambiguity disappears in multiple EQs.

(59) What did who eat? (↑) (*who* > *what*, \* *what* > *who*)

‘For which x, such that x ate a thing y?’

(60) [<sub>CP</sub> [<sub>VP</sub> who [<sub>v'</sub> **what** [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v eat] [<sub>VP</sub> eat what]]]]] [<sub>C</sub> C **did** [<sub>TP</sub> **who** [<sub>T'</sub> T [<sub>VP</sub> who  
 [<sub>v'</sub> what [<sub>v'</sub> [<sub>v</sub> v eat] [<sub>VP</sub> eat what]]]]]]]]]

(61) ① ~ ③: the same as (17)

- ④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive. CI: vP = p  
 ⑤ Probe: [NOM]<sub>T</sub>  $\rightsquigarrow$  [nom]<sub>who</sub>. IM (*who*, TP). VC<sub>nom</sub>.

39) SM respects MC rather than LCA here: all MC demands is to pronounce one copy of ‘what’.

40) AgnD-linking of a lower wh-DP in multiple DQs induces ungrammaticality.

- (i) \* Who read what the hell? (↓) (Lasnik and Saito 1992: 173)  
 (ii) a. ittai dare-ga nani-o tabeta-no? (↑; ⊖) (Japanese)  
 the hell who-nom what-acc ate-Q  
 ‘(Lit.) Who the hell ate what? (↓)’

- b. ?\* dare-ga ittai nani-o tabeta-no? (↑; ⊖)  
 who-nom the hell what-acc ate-Q  
 ‘(Lit.) Who ate what the hell? (↓)’

In (i) and (ii-b), the distant wh-DP IMs first: an MC violation. Multiple EQs disallows AgnD-linking.

- (iii) \* Who ate what the hell? (↑)  
 (iv) a. ittai dare-ga nani-o tabeta-tte? (↑) (Japanese)  
 the hell-who-nom what-acc ate-Q  
 ‘(Lit.) Who the hell ate what? (↑)’

- b. ?\* dare-ga ittai nani-o tabeta-tte? (↑)  
 who-nom the hell what-acc ate-Q  
 ‘(Lit.) Who ate what the hell? (↑)’

In (iv-a), AgnD-linker “ittai” (the hell) attaches to wh-vP, while in (iii) and (iv-b) it attaches to the object wh-DP. A conflict arises: EQ demands IM of vP, while AgnD-linking demands IM of the object wh-DP. Alternatively, the ungrammaticality derives from a WH-island effect: the AgnD-linked wh-DP is extracted from the wh-vP (= WH-island).

- ⑥ Probe:  $[Q]_C \rightsquigarrow [q]_{wh-vP}$ . IM ( $wh-vP$ , CP).  $VC_q$ .
- ⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; SM minimally pronounces  $\langle \langle_{vP} \mathit{what} \rangle, \mathit{who}, \langle_{vP} \mathit{eat} \rangle \rangle$ ; do-support at C;  $\uparrow$ . CI: EQ; who scopes over what.

However, the following EQ poses a problem.

(62) Who ate what? ( $\uparrow$ ) ( $*who > \mathit{what}$ ,  $\mathit{what} > who$ )

‘For which thing y, such that which person x ate y?’

(63)  $[_{CP} [_{VP} \mathit{who} [_{v'} \mathit{what} [_{v'} [_{v} \mathit{ate}]] [_{VP} \mathit{ate} \mathit{what}]]]] [_{C'} C [_{TP} \mathit{who} [_{T'} [_{VP} \mathit{who} [_{v'} \mathit{what} [_{v'} [_{v} \mathit{ate}]] [_{VP} \mathit{ate} \mathit{what}]]]]]]]]]$

(64) ① ~ ③: the same as (17)

- ④ Transfer (vP + VP). SM: LCA inactive; T values *ate* as past. CI: vP = p
- ⑤ Probe:  $[NOM]_T \rightsquigarrow [nom]_{who}$ . IM (*who*, TP).  $VC_{nom}$ .
- ⑥ Probe:  $[Q]_C \rightsquigarrow [q]_{wh-vP}$ . IM ( $wh-vP$ , CP).  $VC_q$ .
- ⑦ Transfer (CP + TP). SM: LCA active; SM maximally pronounces every term in the moved vP; do-support at C unnecessary: T values *ate* as past;  $\uparrow$ . CI: EQ; ‘who’ scopes over ‘what’.

Step ⑦ contradicts the fact: “what” scopes over “who.” For scope calculation, there must be some reason that CI first computes “who” at TP-edge, and then “what” inside the moved wh-vP, yielding scope ( $\mathit{what} > who$ ). We claim that the CI-priority condition is operating: SM respects CI and ignores LCA. In (63), without costly do-support, CI has room for macroscopically looking at the entire CP structure and calculate “who” at TP-edge and “what” at CP-edge, yielding scope ( $\mathit{what} > who$ ). In contrast, in (60), with costly do-support, CI must look inside the moved wh-vP microscopically and yields scope ( $who > \mathit{what}$ ). CI compensates for the costly do-support at C with the costless microscopic computation within the moved vP.<sup>41)</sup>

41) Consider the following dialogues in Japanese.

- |  |   |
|--|---|
| <p>(i) A: dare-ga dare-o aishiteru-no? (<math>\uparrow</math>; <math>\ominus</math>; DQ)<br/>         who-nom who-acc love-Q<br/>         ‘Who loves who?’</p>   | <p>B: Mary, minna.<br/>         Mary everyone<br/>         ‘(Lit.) Mary, everyone loves.’</p>   |
| <p>(ii) A: dare-ga dare-o aishiteru-tte? (<math>\uparrow</math>; <math>\ominus</math>; EQ)<br/>         who-nom who-acc love-Q<br/>         ‘Who loves who?’</p> | <p>B: # Mary, minna.<br/>         Mary everyone<br/>         ‘(Lit.) Mary, everyone loves.’</p> |

## 5 Concluding Remarks

EQs are questions in the usual sense with the phonetics, syntax, and semantics we attribute to the algorithm involving [Q]-[q] virus checking in DQ. A phase-theoretic CI-priority algorithm obeying MC works well. In C<sub>HL</sub>, IM of wh-DPs to CP-edge creates DQ. In contrast, IM of wh-vP to CP-edge creates EQ. The syntactic dichotomy yields distinct phonetics and semantics. Our analysis with SC and flexible LCA solves the puzzles regarding superiority and scope. Other devices are unnecessary. The analysis provides a fresh perspective on superiority, scope, and the island effect.

### References

- Abe, Jun. 2017. *Minimalist syntax for quantifier raising, topicalization and focus movement: a search and float approach for internal merge*. Cham, Switzerland: Springer.
- Adger, David. 2003. *Core syntax: A minimalist approach*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Akmajian, Adrian., Susan M. Steele, and Thomas Wasow. 1979. The category AUX in universal grammar, *Linguistic Inquiry* 10: 1-64.
- Aoun, Joseph and Dominique Sportiche. 1981. On the formal theory of government. *The Linguistic Review* 2: 211-236.
- Bošković, Željko. 1997. Multiple wh-fronting and economy of derivation. *West Coast Conference on Formal Linguistics* 16, 49-63.
- Brody, Michael. 1995. *Lexico-logical form: a radically minimalist theory*. MIT press.
- Choe, J. W. 1987. LF movement and pied-piping. *Linguistic Inquiry* 18, 348-353.
- Chomsky, Noam. 1973. Conditions on Transformations. In *A festschrift for Morris Halle*, ed. by Stephen, R. Anderson and Paul Kiparsky, 232-286. New York: Holt, Reinhart & Winston.
- Chomsky, Noam. 1981. *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- Chomsky, Noam. 1986. *Barriers*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 1991. Some notes on economy of derivation and representation. In *Principles and parameters in comparative grammar*, ed. by Robert Freidin, 417-454. Cambridge, Mass.: MIT Press. [Also in Noam Chomsky, *The minimalist program*, 129-166. Cambridge, Mass.: MIT Press (1995).]
- Chomsky, Noam. *The minimalist program*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2000. Minimalist inquiries: the framework. In *Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*, ed. by Roger Martin, David Michaels, and Juan Uriagereka, 89-155. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2001. Derivation by phase. In *Ken Hale: A life in language*, ed. by Michael Kenstowicz, 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2005. Three factors in language design. *Linguistic Inquiry* 36: 1-22.
- Chomsky, Noam. 2007. Approaching UG from below. In *Interface + recursion = language?*, ed. by Uli Sauerland and Hans-Martin Gärtner, 1-29. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Chomsky, Noam. 2008. On phases. In *Fundamental issues in linguistic theory*, ed. by Robert Freidin, Carlos

---

In (i-A), CP-edge has “nani-o”  $\rightsquigarrow$  “dare-ga,” allowing an answer to *nani* > *dare* in B. In (ii-A), the vP with “dare-ga”  $\rightsquigarrow$  “nani-o” IMs to CP-edge, disallowing an answer to *nani* > *dare* in B.

- Peregrin Otero, and Maria Luisa Zubizarreta, 133-166. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, Noam. 2013. Problems of projection. *Lingua* 130: 33-49.
- Chomsky, Noam. 2016. Minimal computation and the architecture of language. *Chinese Semiotic Studies* 12 (1): 13-24.
- D'Alessandro, Roberta and Tobias, Scheer. 2015. Modular PIC. *Linguistic Inquiry* 46: 593-624.
- Dowty, R. David, Wall, E. Robert, and Peters, Stanley. 1981. *Introduction to Montague semantics*. Dordrecht: Springer (originally published by Kluwer Academic Publishers).
- Epstein, D. Samuel, Hisatsugu Kitahara, Daniel T. Seely. 2010. Uninterpretable features: what are they and what do they do? In *Exploring crash proof grammars*, ed. by Putnam, T. Michael, 125-142. Philadelphia: John Benjamins. [Reprinted in *Explorations in maximizing syntactic minimization*, ed. by Epstein, D. Samuel, Hisatsugu Kitahara, Daniel T. Seely, 2015, 98-115. New York: Routledge.]
- Fox, Danny and David Pesetsky. 2005a. Cyclic linearization and syntactic structure. In *Object shift in Scandinavian*, Special issue, *Theoretical Linguistics* 31, ed. by Katalin É. Kiss, 1-45.
- Fox, Danny and David Pesetsky. 2005b. Cyclic linearization and its interaction with other aspects of grammar: A reply. In *Object shift in Scandinavian*, Special issue, *Theoretical Linguistics* 31, ed. by Katalin É. Kiss, 235-262.
- Gallego, Ángel J. 2010. *Phase theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hamblin, C. Leonard. 1973. Questions in Montague English. *Foundations of Language* 10, 41-53.
- Hendrick, Randall, and Michael Rochemont. 1982. Complementation, multiple wh, and echo questions. *Toronto Working Papers in Linguistics* 9: 81-100.
- Huang, C.-T. James. 1982. Logical relations in Chinese and the theory of grammar. Doctoral dissertation, MIT.
- Jaeggli, Osvaldo. 1982. *Topics in Romance syntax*. Dordrecht: Foris.
- Kayne, Richard. 1981. Two notes on the NIC. In *Theory of markedness in generative grammar: proceedings of the 1979 GLOW conference*, ed. by Belletti Adriana, Luciana Brandi, and Luigi Rizzi, 317-346. Scuola Normale Superiore di Pisa. [Reprinted in Kayne 1984.]
- Kayne, Richard. 1994. *The antisymmetry of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Karttunen, Lauri. 1977. Syntax and semantics of questions. *Linguistics and Philosophy* 1: 3-44.
- Klima, Edward. 1964. Negation in English. In *The structure of language: Readings in the philosophy of language*, ed. by Jerry A. Fodor and Jerrold J. Katz, 246-323. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Ko, Heejeong. 2014. *Edges in syntax: Scrambling and cyclic linearization*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, W. Ronald. 1969. On pronominalization and the chain of command. In *Modern studies in English*, ed. by David A. Reibel and Sanford A. Schane, 160-186. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Lasnik, Howard. 1976. Remarks on coreference. *Linguistic Analysis* 2: 1-22.
- Lasnik, Howard and Mamoru Saito. 1992. *Move  $\alpha$ : conditions on its application and output*. Cambridge: MIT Press.
- Nishigauchi, Taisuke. 1986. Quantification in syntax. Doctoral dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Nishigauchi, Taisuke. 1990. Quantification in the theory of grammar. Dordrecht: Kluwer.
- Pesetsky, David. 1982. Paths and categories. Doctoral dissertation, MIT.
- Pesetsky, David. 1987. Wh-in-situ: Movement and unselective binding. In *The representation of (in)definiteness*, ed. by Eric Reuland and Alice ter Meulen, 98-129. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Piattelli-Palmarini, Massimo and Juan Uriagereka. 2004. The immune syntax: The evolution of the language virus. In *Variation and universals in biolinguistics*, ed. by Lyle Jenkins, 341-377. Amsterdam: Elsevier.

- Piattelli-Parmarini, Massimo and Juan Uriagereka. 2008. Still a bridge too far? Bilingual questions for grounding language on brains. *Physics of Life Reviews* 5, 207-224.
- Reinhart, Tanya. 1976. The syntactic domain of anaphora. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Richards, Norvin. What moves where when in which language. Doctoral dissertation, MIT.
- Rizzi, Luigi. 1990. *Relativized minimality*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Ross, R. John. 1967. Constraints on variables in syntax. Doctoral dissertation, MIT.
- Sobin, Nicholas. 2010. Echo questions in the minimalist program. *Linguistic Inquiry* 41: 131-148.
- Stowell, Timothy Angus. 1981. Origin of phrase structure. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Strang, Gilbert. 2009. *Introduction to linear algebra: Fourth edition*. Wellesley, Mass.: Wellesley-Cambridge Press.
- Takita, Kensuke, Chisato Fuji, Barry C.-Y. Yang. 2007. Wh-questions in Chinese and Japanese I: anti-crossing and anti-superiority. *Nanzan Linguistics*: vol. 2, 99-112.
- Tegmark, Max. 2014. *Our mathematical universe: My quest for the ultimate nature of reality*. Penguin Random House UK.
- Tsai, W.-T. Dylan. 1994. On economizing the theory of  $\bar{A}$ -dependencies. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Ueno, Michiko. 2017. Hito-shizen-gengo-nioite gimonshi-ga kotonaru koozoo-teki-ichi-de hatsuon-sareru-no-wa naze-ka? [Why are wh-phrases pronounced at different structural positions in human natural languages?] Master's thesis, St. Andrew's University (Momoyama Gakuin University, Osaka, Japan).
- Uriagereka, Juan. 1999. Multiple spell-out. In *Working minimalism*, ed. by Samuel Epstein and Norbert Hornstein, 251-282. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Watanabe, Akira. 1991. Wh-in-situ, subjacency and chain formation. Ms. Cambridge: MIT.
- Watanabe, Akira. 1992. Subjacency and s-structure movement of wh-in-situ. *Journal of East Asian Linguistics* vol. 1, issue 3. 255-291.
- Wells, C. John. *English intonation: An introduction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

(2018年11月2日受理)

## 桃山学院大学総合研究所規程

- 第 1 条 桃山学院大学学則第12条に基づいて、本大学に桃山学院大学総合研究所を付置する。
- 第 2 条 本研究所は、人文・自然・社会の諸科学の専門分野の研究ならびに各分野の枠にとらわれず、相異なる専門分野間の共同研究・共同調査を推進し、もって新たな文化の創造と学術の進歩に貢献することを目的とする。
- 第 3 条 本研究所は、前条の目的を達成するため、次の事業を行う。
1. 共同研究または個人研究による研究調査
  2. 研究・調査のため必要な資料の収集・整理・目録の刊行
  3. 官庁、会社その他の依頼による調査・研究
  4. 桃山学院大学の機関誌その他の図書雑誌の編集・刊行
  5. 研究会、講演会および公開講座等の開催
  6. 国内外の大学および研究機関との交流
  7. その他本研究所の目的を達成するために必要な事業
- 第 4 条 本研究所に、研究所委員会を設ける。
- 2 研究所委員会は、研究所の運営に関する基本方針を協議決定する。
  - 3 研究所委員会は、次の構成員をもって組織する。
    1. 桃山学院大学専任教員の中から選出された若干名の運営委員
    2. 研究所長、専任研究員および事務職員
- 第 5 条 本研究所に、次の職員を置く。
- 所長、運営委員、所員、専任研究員、兼任研究員および事務職員
- 第 6 条 所長は、所員総会において単記無記名投票による過半数得票をもって選出する。第1回目の投票で過半数得票者がいない場合は、上位2名の決選投票によって過半数得票をもって選出する。
- 2 所長は、研究所の事業を統括し、研究所委員会の議長となるものとする。
  - 3 所長の任期は、2年とする。ただし、再任を妨げない。
  - 4 所長に事故あるときは、研究所委員会は運営委員の互選により所長代理を選出できるものとする。
- 第 7 条 運営委員は、各学部教授会に所属する所員の中から各1名を推薦し、所員総会において承認を得るものとする。
- 2 運営委員の任期は、2年とする。ただし、再任を妨げない。
  - 3 運営委員に事故あるときは、当該学部教授会において所属する所員の中から1名を運営委員代理として推薦し、研究所委員会がこれを承認することができるものとする。
- 第 8 条 本大学の専任教員は、すべて所員となる。
- 2 所長は、必要に応じて所員総会を招集することができる。所員総会は、所員の過半数の出席をもって成立するものとする。
  - 3 所員の3分の1以上の者が、会議の目的事項を示して請求したときには、所長は臨時の所員総会を招集しなければならない。
  - 4 所員総会は、次の事項を審議する。ただし、所員である学長は、第1号の事項については審議に参加しないものとする。
    1. 所長、運営委員を新たに選任することに関する事項

2. 研究所の運営に関する事項

3. その他

第 9 条 専任研究員は、本学専任教員中から、別に定める規程により、研究所委員会が推薦した者を学長が任命する。専任研究員の任期は、1年または2年とする。

2 兼任研究員は、研究所の研究調査に参加する本学の専任教員であって、研究所委員会の推薦と所属学部教授会の承認とを得たものを所長が委嘱する。兼任研究員の任期は、1年または2年とし、再任を妨げない。

3 学外研究員は、学外の研究者であって、研究所委員会が共同研究・調査に必要と認めたものを所長が委嘱する。学外研究員の任期は、1年または2年とし、再任を妨げない。

第 10 条 事務職員は、庶務、会計、編集、出版および資料の収集・整理・閲覧・管理等に関する事務を処理する。

第 11 条 本規程の改訂は、研究所委員会における全構成員の3分の2以上の賛成を経て所員総会に提案し、出席者の3分の2の賛成によって決定される。

#### 付 則

この規程は、1975年（昭和50年）4月1日から施行する。

この規程は、1977年（昭和52年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、1977年（昭和52年）11月18日から改訂施行する。

この規程は、1983年（昭和58年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、1984年（昭和59年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、1986年（昭和61年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、1987年（昭和62年）11月20日から改訂施行する。

この規程は、1991年（平成3年）1月18日から改訂施行する。

この規程は、1993年（平成5年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、2002年（平成14年）4月1日から改訂施行する。

この規程は、2014年（平成26年）10月8日から改訂施行する。

## 『桃山学院大学総合研究所紀要』投稿規程

1. 本誌に投稿できる者は、総合研究所所員（以下「所員」という）とする。ただし、共同研究プロジェクトに関する投稿については、所員以外であっても、同プロジェクトの参加者である所員の推薦に基づき投稿できるものとする。
2. 所員であった者の投稿については、研究所委員会での審査により、投稿を受理することがある。
3. それ以外の投稿については、所員の推薦に基づき、研究所委員会での審査により、投稿を受理することがある。
4. 原稿内容は、論文、研究ノート、翻訳、書誌、資料、書評、その他とする。
5. 原稿は、手書き・ワープロを問わず横書きを原則とする。原稿の分量は、論文および翻訳では、24,000字（欧文の場合は12,000語）、その他では12,000字（欧文では6,000語）を一応の限度とする。この限度を超過するものについては分載することもある。
6. 論文には必ず500語程度の英文抄録を添付するものとする。
7. 投稿者による校正は、三校までとする。
8. 論文・研究ノートについては5項目以内のキーワード（日本語）をつける。
9. 本誌に掲載された論文等の著作権のうち「複製権」と「公衆送信権」の行使は、桃山学院大学総合研究所に委託する。
10. 本誌に掲載された論文等については、桃山学院大学学術機関リポジトリに公開することを原則とする。

(2015年4月15日 研究所委員会改訂承認)

## 執筆者紹介

(掲載順)

片平幸	本学国際教養学部准教授
金吉煥	啓明大学校経営大学 経営学専攻助教授
角谷嘉則	本学経済学部准教授
橋内武	本学名誉教授
辻高広	本学国際教養学部准教授
藤間真	本学経済学部教授
櫛井亜依	本学学習支援センター講師
向村九音	本学学習支援センター講師
有川康二	本学国際教養学部教授

研究所委員会

所 長	南 出 和 余
運営委員	井 田 憲 計 ・ 竹 内 靖 子
	村 上 伸 一 ・ M. CARROLL
	小 島 和 貴
事務職員	辰 巳 吉 孝 ・ 伊 藤 憲 司
	浅 井 玲

---

2019年 3 月14日発行

桃山学院大学総合研究所紀要

第 44 卷 第 3 号

編集兼発行人 桃山学院大学総合研究所

〒594-1198 大阪府和泉市まなび野1番1号

TEL (0725)54-3131(代)

印刷所 株式会社 天理時報社

〒632-0083 天理市稲葉町80

TEL (0743)64-1411(代)

---

# ST. ANDREW'S UNIVERSITY

## BULLETIN OF THE RESEARCH INSTITUTE

---

Vol. 44      NO. 3      2019. 3

---

### [Japan-Korea International Academic Seminar]

#### Articles

- Analysis of the discourse on “*the authenticity*” of Japanese Gardens .....KATAHIRA Miyuki ( 1 )
- Analyzing the impact of inventory leanness on energy efficiency  
in Korean steel firms .....Gilwhan KIM ( 9 )

### [Designated Research Projects]

#### Articles

- The Effect of Area Management by BID:  
A Case Study of the City of Sheffield, UK .....SUMIYA Yoshinori ( 11 )

### [Collaborative Research Projects]

#### Articles

- Life at Hansen's Disease Sanatoria under the Forced Isolation Policy:  
With Special Reference to Aisei-en and Komyo-en, Okayama .....HASHIUCHI Takeshi ( 31 )
- Comparative Analysis of the Seismologies of the Kangxi Emperor and Verbiest:  
An Aspect of Early-Qing Scientific Exchanges between the East and West  
.....TSUJI Takahiro ( 75 )
- Design and Use of Subject of Academic Writing  
with Consideration of Continuity (2) ..... TOHMA Makoto ( 95 )  
KUSHII Ai  
SAKIMURA Chikane

#### Article

- Move and Echo What? .....ARIKAWA Koji ( 115 )

- 
- Research Institute Journal ..... ( 139 )

---

The Research Institute  
of  
St. Andrew's University

1-1 Manabino, Izumi, Osaka 594-1198, Japan

---